YIDDISH-ENGLISH

MANUAL.

YIDDISH-ENGLISH MANUAL.

COMPILED FOR THE

ENGLISH EVENING CLASSES COMMITTEE

in connection with the

RUSSO-JEWISH COMMITTEE

BY

JOSEPH JACOBS AND HERMANN LANDAU.

6th EDITION.

LONDON

E. W. RABBINOWICZ, PRINTER, 91, HIGH STREET, WHITECHAPEL, E.

1910.

יידיש-ענגלישעס

לעהרבוך

צוזאממענגעשטעללט פיר דיא

ענגלישע אבענד-קלאססען קאממיטטעע

אין פערבינדונג מיט דיא

רוססא דזשואיש קאממיטטעע

דורך

דזשאזעף דזשייקאבס אונד הערמאן לאנדוי.

זעקסטע אויפלאגע.

לאנדאן:

א. וו. ראבבינאוויטש, 91 היי סטריט, ווהייטשעפעל.

1910

PREFACE.

In compiling the Yiddish Manual at the request of our colleagues on the English Evening Classes Committee, we have made much use of the most practical work on the subject with which we are acquainted. VANEL's *Englischer Dolmetch* (Warsaw 1891). We have, however, corrected the English, largely supplemented the dialogues and added reading lessons and glossary. We have also adopted an entirely different system of transliteration which will, we trust, be found to be both more practical and more accurate than VANEL's or other Manuals that we have consulted and in parts utilised.

In making these alterations, we have had much assistance from the printer, Mr. E. W. RABBINOWICZ, who devoted much time and labour to the task, which was specially onerous owing to the short space of time which could be given to the production of the book. For all matters relating to publication, application should be made to him. addressed 91, High Street, Whitechapel, London, E.

For all matters relating to the Classes, applications should be addressed to the Honorary Secretary H. R. LEVINSOHN, ESQ., c/o B. B. HALFORD ESQ., 28, Austin Friars, E.C.

JOSEPH JACOBS.
HERMANN LANDAU.

אינהאלט פערצייכניס.

	זייטע
אויסשפּראַכע	2
האָבען, זיין	29
אַרבייטער	33
כלים, מעבעל	41
עססען אונד טרינקען	48
וועשע, קליידער	55
די צייט	61
מעטאַללען אונד צייג	69
שרייבמאַטעריאַל	73
פֿאַמיליע	77
נוממערן, צאַהלען	82
דער מענשליכער קערפּער	86
טעגליכעס לעבען	91
נאָכפֿראַגען אויף איינע גאַס	93
קויפֿען אונד פערקויפֿען	95
גריסען אונד אַבשיעד נעהמען	98
נאַכפֿראַגען די שטונדען	101
ביים טהעע	103
ביים פֿריהשטיג	105
ביים מיטאַג	108
ביים אַבענדבראָט	112
וואָהנונג	113
נוממערן, גרונדצאַהלען	115
אָרדנונגס צאַהלען	116

	זייטע
טהיילצאַהלען, בריכע	117
דאָפּלונגס צאַהלען	117
די טעג פֿון די וואָך	118
די מאָנאַטע פֿון יאָהר	118
די פֿיער יאַהרעס צייטען	119
פֿערשיעדענע געשפּרעכע	119
די וועלטטהיילען	121
לענדער אונד שטעדט	121
רייזען, פֿאַהרען	122
גראַמאַטיק ; הויפּטוואָרט	133
אייגענשאַפֿטס-וואָרט	135
פֿירוואָרט	137
צייטוואָרט	141
אומשטאַנדס-וואָרט	152
פֿערהעלטניס וואָרט	156
בינדעוואָרט	158
ביישפּיעלע	159
ענגלישעס געלד	159
מעשיות	160
ווערטערבוך	170
צוויי קורצע מעשיות	188
בריעפֿע	196
אויף דער רייזע	217

ערשטע אבטיילונג

דער ענגלישער אלף־בית

דרוק־אותיות		שרייב־אותיות		אנרופונג	דרוק־אותיות		שרייב־אותיות		אנרופונג
A	a	A	a	אֶה	N	n	N	n	עֶן
B	b	B	b	בִּי	O	o	O	o	אָה
C	c	C	c	סִי	P	p	P	p	פִּי
D	d	D	d	דִי	Q	q	Q	q	קיוּ
E	e	E	e	אִי	R	r	R	r	אַהר
F	f	F	f	עֶף	S	s	S	s	עֶס
G	g	G	g	דזִי	T	t	T	t	טִי
H	h	H	h	עֶהטשׁ	U	u	U	u	יוּ
I	i	I	i	אַיי	V	v	V	v	ווִי
J	j	J	j	דזֵיע	W	w	W	w	דאָבל־יוּ
K	k	K	k	קֶעה	X	x	X	x	עֶקס
L	l	L	l	עֶל	Y	y	Y	y	אוּאַיי
M	m	M	m	עֶם	Z	z	Z	z	זֶעד

ביישפּילע וויא מען לייענט דיא אותיות פון ענגלישען א״ב.

A

ווירד געלייענט וויא אַ ֶע ֶעה אָ.

Artisan (אַרטיזאן) אַרבייטער
Arm (אַהם) געוועהר
Acid (אַסיד) זויער
Add (עד) צולייגען
Adàpt (אַרעפּט°) צופּאַסען
Absent (אַבסענט) ניט זיין דערביי
All (אָהל) גאַנץ, יעדער, אַלע
Bald (באָלד) אָהן האָר,
Malt (מאָלט) מאַלץ
Plane (פּלעהן) אַהובעל, הובלען

A (עה) an (ען) אַיין

An artisán adápted a
ען אַרטיזאַן אַדאַפּטעד ע איין
handle to an axe.
הענדל טוּ ען עקס
א בעל מלאכה האַט צוגעמאכט איין הענטיל, (שטילבעל) צו איין האַק.

A man had plánted an
ע מען העד פּלאַנטעד ען
apple tree
עפּעל טריה
א מענש האַט געפּלאַנצט°) איינען אַפּעל בוים

Not all men are rich
נאָט אָהל מען אַהר ריטש
ניט אללע מענשען זענען רייך.

E

ווירד געלייענט דאס רוב וויא ֶע א.

Egg (עג) איין איי
Emperor (עמפּעראָר) אַ קייסער

Enter (ענטער)	אַריינגיין	Empress (עמפּרעס)	אַ קייזערין
Lend (לענד)	לייען	He (הי)	ער
Pen (פּען)	אַ פּעדער	Me (מי)	מיר, מיך
Send (סענד)	שיקען	Mend°) (מענד)	פֿאַרריכטען
Member (מעמבער)	א מיטגליד	Be (בי)	זיין

Lend me a pen. — לייט מיר אַ פּעדער.
פען עה מי לענד

He sent me a letter. — ער האָט מיר געשיקט אַ בריעף
לעטער עה מי סענט הי

An artisán ménded a table — אַ בעל מלאכה האָט פֿאַרריכט אַ טיש
(°°טעבל עה מענדעד אַרטיזאן ען

Send for pens and páper. — שיקט נאָך פּעדערן אונד פּאפּיער.
פעפער ענד פענס פֿאָר סענד

I

ווירד געלייענט וויא אַיי אָי עָ.

Ice (אייס)	אייז	I (אַיי)	איך
Idle (איידל)	ליידיג געהן	Like (לייק)	ליעבען, אַזוי וויא
Bind (ביינד)	בינדען	Life (לייף)	דאָס לעבען
Kind (קיינד)	גוט, מילד	Find (פֿיינד)	געפֿינען
If (איף)	אויב,, ווען	Fire (פֿייר)	פֿייער, אַ שרפֿה
Inn (אינן)	איין גאַסטהויז	Ink (אינק)	טינט
Bird (בערד)	אַ פֿויגעל	First (פֿערסט)	ערשטער

°) repàir (ריפּעהר) בעטייט אויך אויף ענגליש פֿעררריכטען.
°°) צום סוף ווארט ווירד דער e ניכט אויסגעשפראכען.

He is a kind man.
הי איז עה קיינד מען
ער איז אַ גוטער (פריינדליכער) מאן.

I live in an inn.
איי ליוו אין ען אינן
איך וואָהן אין א גאַסטהויז.

He finds a live bird.
הי פיינדס עה לייוו בערד
ער געפינט אַ לעבעדיגען פויגעל.

I like (‡) birds.
איי לייק בערדס
איך ליעבע פייגעלעך.

O

ווירד געלייענט וויא אָ אָה

Often (אָהפען)	אָפט	Do (דו)	טהון
Long (לאָנג)	לאַנג	To (טו)	צו
Dog (דאָג)	אַ הונד	Lose (לוהז)	פאַרליערען
Old (אָהלד)	אַלט	One (ואָן)	איין, איינס, איינער
More (מאָהר)	מעהר	Son (סאָן)	אַ זוהן
Go (גאָה)	גיין	Dòzen (דאָזען)	אַ טוץ, צוועלף

Men often lose all hope.
מען אָהפען לוהז אָהל האָהפ
מענשען פערליערען אָפט אַללע האָפפנונג.

Old men are often bald.
אָהלד מען אַהר אָהפען באָהלד
אַלטע לייטע זיינען אָפט פליכע-וואַטע.

I have a dózen of eggs
איי העוו עה דאָזען אָף עגס
איך האַב אַ טוץ אייער.

He is old and I am older.
הי איז אָהלד ענד איי עם אָהלדער
ער איזט אַלט אונד איך בין עלטער.

---

‡) אָדער love (לאַוו).

U

ווירד געלייענט וויא אוּ יוּ ע

Put (פּוּטט)	ווענלייגען, אַנטון אַ קלייד, וועגשטעלען	Purse (פּערס)	אַ בייטעלע
		Tun (טאַן)	אַ טון
Full (פֿוּלל)	אַ פֿולער, פֿול	Cup (קאַפּ)	אַ טאַסע, אַ קוביק
súgar (שוּגער)	צוקער	Cut (קאַט)	שניידען
Uníte (יוּנייט)	פֿעראייניגען	Unity (יוּניטי)	אייניגקייט
Union (יוּניאָן)	אַ חברה	But (באַט)	אַבער, נור

Give me a cup and some súgar.
גיוו מי עה קאַפּ ענד סאַם שוּגער

גיט מיר אַ טאַסע און (עטוואַס) צוקער.

A full cup of milk.
עה פֿוּלל קאַפּ אָף מילק

אַ פֿוללע טאַסע מילך.

I néver had a purse.
אַיי נעווער העד עה פּערז

זאיך האַב קיינמאָל ניט געהאַט קיין בייטעלע.

Y

ווירד געלייענט אים אנפאנג ווארט וויא יְ (°) אונד אַנדערס וואוּ וויא אַיי אִי.

Yolk (יאָהק)	געלביל פֿון אַן איי	Yard (יאַהד)	ענגלישער עללע, א הויף
Dry (דריי)	טרוקען, טרוקענען		
My (מיי)	מיינע, מיין	Yell (יעל)	יאָממערן, שרייען

°) וויא אויך פֿאַר זעלבסטשטענדיגע בוכשטאַבען וויא a e א.ד.ג.

Only (אָנלי)	נאָר	Yes (יעס)	יאָ
Véry (ווערי)	זעהר	Sky (סקיי)	הימעל
Fífty (פיפטי)	פונפציג	Sly (סליי)	חיטרע, פאַלש

It is úseful for many איט איז יוזפול פאָר מעני púrposes. פערפאָזעז	דאס איזט ניטצליך אין פיעל הינזיכטען.
I have fifty yards of linen. איי העוו פיפטי יאַהדס אָף לינען	איך האב פונפציג עללען ליינ-וואנד.
Do it for my sake. דו איט פאָר מיי סעהק	טהוט דאס פאן מיינעט וועגען.
Give me some eggs and גיוו מי סאָם עגס ענד salt. סאָלט	גיבט מיר (עטליכע) אייער אונד זאלץ.
I have not got it. איי העוו נאָט גאָט איט	איך האב דאס ניט.
I have no bútter, nor milk. איי העוו נאָה באַטטער נאָר מילק	איך האב קיין בוטטער אונד מילך.
He gave me a cup of milk הי געהוו מי עה קאָפ אָף מילק to drink. טו דרינק	ער האט מיר געגעבען א טאסע מילך צו טרינקען.
I have many letters from איי העוו, מעני לעטטערס פראָם home. האָהם	איך האב פיעל בריעף פון דער היים.

AI, AY

ווירד געלייענט וויא ֶע ֶעה.

Bail	(בעהל)	ערוב זיין, ערבות
Càptain	(קעפּטען)	אַ קאַפּיטאַן
Gain	(געהן)	פֿאַרדינסט פֿאַרדינען
Say	(סעה)	ריידען, זאָגען
Lay	(לעה)	לייגען, ווענשטעלן
Pray	(פּרֶעה)	בעטען
Day	(דעה)	טאָג
Dàily	(דעהלי)	טעגליך
Cúrtain	(קערטען)	אַ פֿאָרהאַנג
Gàiters	(געהטערס)	קאַמאַשען
Pay	(פּעה)	צאָהלען, געצאָהלט / געהאלט
Nail	(נעהל)	אַ נאַגעל, צושלאַגען מיט נעגעל

He earns five shillings a day	דעה עה שיללינגס פֿייוו ערנז הי	ער פֿערדיענט פֿינף שיללינג אַ טאָג.
I earn ónly one shilling a day.	דעה עה שיללינג אואַן אָנלי ערן איי	איך פֿערדיען נור איין שיללינג אַ טאָג.
His daily wage is séven shillings.	שיללינגס סעווען איז וועהדזש דעהלי היז	זיין טעגליכער פֿאַרדיענסט איזט זיעבען שיללינג.
Everybódy can gain a living here.	היער ליווינג עה געהן קען עווריבאָדי	יעדערער (מענש) קען פֿאַרדינען צום לעבען (לעבענסמיטטעל) היער.
Pray lend me five shillings	שיללינגס פֿייוו מי לענד פּרֶעה	איך בעט איך, לייט מיר פֿינף שילינג.

for some days. דעהס סאַם פֿאָר	אויף עטלעכע טעג.
Put on my gáiters, געהטערס מיי אָן פּוּט	טהוט אן מיינע קאַמאַשען,
and bring me some nails. נעהלס סאַם מי ברינג ענד	אונד ברינגט מיר עטלעכע נעגעל.
Everybódy must have העוו מאַסט עווערי‌באָדי	יעדערער מוס האַבען אַ האַנדווערק.
a trade. טרעהד עה	
A workman can at all times טיימס אָהל עט קען אוּאָרקמען עה	אן ארבייטער קאַן צו אַללע צייטען
gain a living. ליווינג עה געהן	פֿאַרדיענען פרנסה.
I remáin here for some סאַם פֿאָר היער רימעהן איי	איך פֿערבלייב היר אויף עטליכע טעג.
days. דעהס	

AU, AW

ווירד געלייענט וויא אָה (א לאנגער קמץ)

Aúgust (אָהגוּסט)	אויגוסט	Awl (אָהל)	אָהל (פֿון אשוסטער)
Aúger (אָהגער)	ענבויר	Bawl (באהל)	{ שרייען, לערם מאכען
Cause (קאָהז)	אורזאַך		
Saw (סאָה)	אַ זעג, זעגען	Dawn (דאָהן)	זאָננען-אויפֿגאַנג

Lend me an áuger for a few days.
פֿאָר אָהגער ען מי לענד
דעהם פֿיו עה

לייהט מיר אַן עגבויער אויף עט-לעכע טאג.

My fámily intends to come in Aúgust.
טו אינטענדס פֿעמילי מיי
אָהגוסט אין קאַם

מיין פֿאַמיליע רעכענט צו קומען אין אויגוסט.

I always rise at dawn.
דאָהן עט רייז אָהלאוועהס אַיי

איך שטעה אימער אויף ווען עס הייבט אָן צו טאָגען.

EA

ווירד מייסטענס געלייענט וויא איה עֶה

Eat (איהט)	עססען	Bear (בעהר)	א בער, טראַגען
Beak (ביהק)	שנאַביל פֿון אַפֿויגל	Hear (היהר)	הערען
Beam (ביהם)	אַדרייקסיל, שטראַל	Ear (איהר)	אַן אויער
Beat (ביהט)	קלאַפּען, שלאַגען	Read (ריהד)	לייענען

Give him something to eat for he is húngry.
איהט טו סאַמטהינג הים גיוו
האַנגרי איז הי פֿאָר

גיבט איהם צו עסען, ווייל ער איז הונגריג.

I can read a létter.
לעטטער עה ריהד קען אַיי

איך קען לייענען אַ בריעף.

He has no bread nor salt.
סאָלט נאָר ברעהד נאָה העז הי

ער האַט קיין ברויט, אונד קיין זאַלץ.

A workmen can éasily gain
עה ווארקמען קען איהזילי געהן
bread.
ברעהד

אַ אַרבייטער קען גרינג פֿאַר־ דיענען אַ חיונה.

It is still véry éarly.
איט איז סטילל וועריִ עהרלי

עס איזט נאָך זעהר פֿריה.

EE

ווירד געלייענט וויא איה.

Fêebly (פֿיהבלי)	שוועבליך	Gréen (גריהן)	גרין
Feel (פֿיהל)	פֿיהלען	Féet (פֿיהט)	פֿים

I should like to go, but my
איי שוּד לייק טוּ גאָה באַט מיי
legs are tired.
לעגס אַהר טייערד

איך מעכט גערנע גיין אַבער מיינע פֿים זענען מיד.

I feel great pain in my feet.
איי פֿיהל גרעהט פעהן אין מיי פֿיהט

איך פֿיהל גרויסע שמערצען אין מיינע פֿים.

Lend me some meal and
לענד מי סאַם מיהל ענד
bútter.
באַטטער

לייהט מיר אַביסעל מעהל אונד בוטטער.

I hope to meet him to-day.
איי האָהפּ טוּ מיהט הים טוּ־דעה

איך האָף איהם היינט צו בעגעגנען.

EI, EY

ווערדען געלייענט וויא עֶה אַיי.

Eight (עהט)	אַכט	Obéy (אָבעה)	געהאָרכען
Height (הייט)	הויך	Eye (אַיי)	אויג
Fóreign (פֿאָרען)	אויסלענדיש	Mòney (מאַני)	געלד
Recéive (ריסיהוו)	באַקומען	Heir (עהר)	אַ יורש

I have eight yards of fóreign vélvet.
פֿאָרען וועלוועט אָף יאַהדס עהט העוו איי
איך האַבע אַכט עללען אויס-לענדישע סאממעט.

My sister recéived eight shillings.
שיללינגס עהט ריסיהווד סיסטער מיי
מיין שוועסטער האַט בעקומען אַכט שיללינג.

He has hurt his éyes and becáme blind.
ביקעהם בליינד ענד אַיים היס הערט העז הי
ער האַט בעשעדיגט זיינע אויגען, אונד איז געוואָרען בלינד.

I am a fóreigner and he is a nátive.
נעהטיוו עה איז הי ענד פֿאָרענער עה עם אַיי
איך בין איין אויסלענדער, אונד ער איז איין היעזיגער.

I am a nátive of Vilna.
ווילנאַ אָף נעטיוו עה עם אַיי
איך בין אַ געבאָרענער ווילנער.

EU, EW

ווערען געלייענט וויא יו.

Europe (יוראָפּ) אייראָפּאַ — New (ניוּא) נייא

Feud (פֿיוּהד) אַ פֿיינדשאפט — Few (פֿיוּא) וועניגע, עטליכע

IA

ווירד געלייענט וויא ע יֶע אַיי

Filial (פֿיליעל) קינדערשע — Spaniard (ספּעניערד) שפּאַניער

Carriage (קערעדזש) אַ וואַגען — Díamond (דיימאָנד) אַ דימענט

IE

ווירד געלייענט וויא ע יֶע איה אַיי.

Field (פֿיהלד) אַ פֿעלד — Fiend (פֿיהנד) אַ בייזער מענש אַ פֿייַנד

Fierce (פֿיהרס) אַ בייזער — Flies (פֿליים) פֿליגען

Friend (פֿרענד) אַ פֿריינד — Lie (לייא) אַ ליגען

Denied (דינייהד) אַבגילייקענט — Died (דייד) איז געשטאָרבען

I see a high tree and a short man.

אַיי סיה עה היי טריה ענד עה שאָרט מען

איך זעה אַ הויכען בוים אונד אַ נידעריגען מענשען.

My friend gets his living éasily.

מַיי פֿרענד געטס הים ליווינג איהזילי

מיין פֿריינד פֿאַרדיענט זיין ברויט לייכט.

My old friend died to-day. דעה-טוּ דייד פֿרענד אָלד מיי	מיין אַלטער פֿריינד איזט גע- שטאָרבען הייטע.
Yésterday I received a new letter. עה ריסיהווד אַיי יעסטערדעה לעטטער ניוּא	געסטערן האַב איך בעקומען אַ נייען בריעף.
I do not love him for he is a liar. הי פֿאָר הים לאַוו נאָט דוּ אַיי לייער עה איז	איך ליעב איהם ניט, ווייל ער איז אַ ליגנער.
I fear a fierce dog. דאָג פֿיהרס עה פֿיהר אַיי	איך האַב מורא פֿאַר אַ בייזען הונד
He arrived yésterday at New-york. עט יעסטערדעה עררייווד הי ניוּא-יאָרק	ער איז נעכטען אנגעקוממען אין ניוא-יאָרק.
A stéamer arríved yéster-day from Europe. יעסטער- עררייווד סטיהמער עה יוּראָפּ פֿראָם דעה	אַ פאַראַחאד איז געקומען נעכ- טען פֿאָן אייראָפּא.
Pray give me a cup of tea. טיה אָפֿ קאַפּ עה מי גיוו פּרעֶה	ביטטע, גיבט מיר אַ טאססע טהעע.

OA, OE

ווערען מייסטענס געלייענט וויא אָה.

Toe (טאָה) פוספינגער   Oats (אָהטס) האָבער

Roast (ראָהסט) בראָטען, געבראָטענע

OI, OY

ווערן געלייענט וויא אָי.

Noise (נאָיז)	אַ לאַרעם, גערויש	Bòiler (באָילער)	אַ קעסעל
Voice (וואָים)	אַ שטימע	Boy (באָי)	אַ יינגעל

OO

ווירד געלייענט וויא אוּה אמאל אויך וויא אַ אָה.

Moon (מוּהן)	דיא לבנה	Book (בוּק)	אַ בוך
Good (גוּד)	גוט	Soon (סוּהן)	גיך
Floor (פֿלאָר)	פּאַדלאָגע, עטאזש	Blood (בלאַד)	בלוט

OU, OW

ווערן געלייענט וויא אָ או אוּה אוֹי.

Now (נויא)	יעצט	House (הוים)	אַ הויז, א שטוב
Bought (באָהט)	געקויפֿט	Low (לאָה)	ניעדריג
Our (אויר)	אונזער	You (יוּה)	איהר

I have a pair of new boots.
בוּהטס ניוּא אָף פּעהר עה העוו אַיי

איך האַב אַ פּאַאר נייע שטיוועל.

Your house is very small.
סמאָהל ווערי איז הוים יוּהר

אייער הויז (הויף) איזט זעהר קליין.

How are you, my friend?
פֿרענד מיי יוּ אַהר הוי

וואַס מאַכט איהר מיין פֿריינד?

Ask him how much he אַסק הים הוי מאטש הי paid for it. איט פֿאָר פעהד	פֿרעגט איהם וויעפֿיעל ער האַט בעצאַהלט דאַפֿיר
I have ónly one póund of איי העוו אָנלי וואָן פוינד אָף bread ברעהד	איך האבע נור איין פֿונט ברויט.
I sleep ónly five hours איי סליהפּ אָנלי פֿייוו אוירס a day, as a general rule. עה דעה עז עה דזשענעראַל רוהל	איך שלאַף נור פֿינף שעה אַ טאַג געוועהנליך,
for I go late to bed and פֿאָר איי גאָה טו לעהט טו בעד ענד rise éarly. רייז עהרלי	ווייל איך געהע שפעט צו בעט, אונד שטעה אויף פֿריה.
Our éating-room is small, אויר איהטינג-רוהם איז סמאָהל	אונזער עסצימער איזט קליין,
but our sléeping-room is באַט אויר סליהפינג-רוהם איז still smáller. סטיל סמאָהלער	אַבער אונזער שלאַפֿצימער איזט נאָך קלענער.
Do you drink coffee or tea? דו יו דרינק קאָפֿפֿי אָר טיה	טרינקט איהר קאַפֿפֿע אָדער טהעע.
Tea is good but coffee טיה איז גוד באַט קאָפֿפֿי is better. איז בעטטער	טהעע איזט גוט, אַבער קאַפֿפֿע איזט בעססער.
I prefer to drink coffee. איי פּריפֿער טו דרינק קאָפֿפֿי	איך ציעהע פֿאָר צו טרינקען קאַפֿפֿע.

UA

ווירד דאס רוב געלייענט וויא אוּעֶ אמאל וויא אַ.

Guard (גאַרד) וואַך, קאָנדוקטאָר

Persuàde (פערסוּעהד) צו־רעדען

UE

ווירד געלייענט וויא יוּ או.

Vàlue (וועליוּ) ווערטה, פרייז

Túesday (טיוּזדעה) דינסטאג

True (טרוּה) ריכטיג, אמת

UI

ווירד געלייענט וויא אַיי אִי יוּ או.

Build (בילד) בויען

Guilt (גילט) אַ זינד, אַ שולד, אַ פֿערברעכען

Fruit (פֿרוּהט) פֿרוכט

Guide (גייד) אַ בעגלייטער, וואס וועיזט דיא וועג

Suit (סיוּט) אַן אנצוג, (קליידער)

UY

ווירד געלייענט וויא איי

Búyer (בייער) אַ קויפֿער

Buy (ביי) קויפֿען

Do you buy bread and bútter?
דוּ יוּ ביי ברעהד ענד באַטטער

קויפֿט איהר ברויט אונד בוטטער.

No, I néver buy bread,	נאָה אַיי נעווער באַיי ברעהד	ניין, איך קויף קיינמאָהל ניכט ברויט,
but I bake it mysélf.	באַט אַיי בעהק איט מייסעלף	אבער איך באַק עס אַלליין.
I néver eát bútter	אַיי נעווער איהט באַטטער	איך עס קיינמאָהל ניכט קיין פוטער.
At bréakfast I am accus-	עט ברעקפעסט אַיי עם אַקאַס-	אויף פריהשטיק בין איך גע-
tomed to drink tea or cóffee	טעמד טו דרינק טיה אָר קאָפפי	וואָהנט צו טרינקען טהעע אָדער קאַפע,
and áfter dinner I like to	ענד אַפטער דיננער אַיי לייק טו	אונד נאָך מיטאָג ליעבע איך צו
drink a glass of beer.	דרינק עה גלאַהס אָף ביהר	טרינקען אַ גלאַאס ביער.
He is now véry poor, for	הי איז נוי וועערי פוהר פאָר	ער איז יעטצט גאַנץ אָרעם, ווייל
he has lost all his money.	הי העז לאָסט אָהל הים מאָני	ער האָט פערלוירען זיין גאַנץ געלד.
You have looked véry bad	יוּה העוו לוּקד וועערי בעד	איהר זעהט אויס זעהר שלעכט (קראַנק)
for some time.	פאָר סאָם טיים	זייט אייניגער צייט.
Buy for me a loaf and a	ביי פאָר מי עה לאָהף ענד עה	קויפט מיר אַ לאַבען ברויט, אונד אַ
póund of bútter.	פוינד אָף באַטטער	פונט בוטער.
Tell me how much a loaf costs?	טעלל מי הוי מאַטש עה לויף קאָסטס	זאָגט מיר, וויא פיעל קאָסט אַ לאַבען ברויט.

Every loaf has its price. פריים איטס העז לויף עווערי	יעדער לאַבען ברויט האַט זיין פרייז.
Lend me some tea and ענד טיה סאַם מי לענד súgar. שוגער	לייהט מיר עטוואַס טהעע אונד צוקער.
I have not got enough אינאַף גאָט נאָט העוו אַיי móney to buy it. איט ביי טו מאָני	איך האב ניט גענוג געלד דאס צו קויפען.
Lend me a spoon for a few פיוא עה פאָר ספוהן עה מי לענד days. דעהס	לייט מיר, אויף עטלעכע טעג, אַ לעפעל.
Your suit is still véry new. ניו ווערי סטיל איז סוט יוהר	אייער אַנצוג איז נאָך גאָר נייא.
My óvercoat has become ביקאַם העז אָווערקויט מיי alréady old. אָהלד אָהלרעדי	מיין איבערציעהער איזט שוין געוואָרען אַלט.

B

ווירד ניכט געלייענט נאך m אויך ניט פאר t

Comb (קאָהם)	אַ קאַם, קעמען	Lamb (לעמם)	אַ יונגער שעפס
Debt (דעטט)	אַ שולד, אַ חוב	Doubt (דויט)	אַ ספק

C

ווירד פאר e אונד i געלייענט וויא ס, פאר אנדערע בוכשטאבען וויא ק.

City (סיטי)	אַ שטאָדט	Cede (סיהד)	אָבטרעטען, אָבלאָזען

Cat (קעט) אַ קאַטץ Cream (קריהם) סמעטאַנקע

CH

ווירד מייסטענס געלייענט וויא טש.

Child (טשיילד) אַ קינד Much (מאַטש) פיעל

Rich (ריטש) אַ רייכער Such (סאַטש) אַ זעלכער

D

ווירד ניט געלייענט אין דיא ווערטער וואס דא שטעהען.

Hàndkerchief אַ פּאַציילקע Hàndsome (הענסאַם) שיינער

(הענקערטשיעף) אַ טאַשענטוך Wednesday (ווענזדעה) מיטוואָך

G

ווירד דאס רוב פאר e i אונד y געלייענט וויא דזש, פאר אנדערע בוכשטאבען וויא ג, אונד פאר n ווערט ער גאר ניט געלייענט.

General (דזשענעראַל) גענעראַל Ginger (דזשינדזשער) אינגבער

God (גאָד) גאָטט Gloom (גלוּהם) פינסטערניס

Design (דעזיין) אַפּלאַן, מוסטער Gnat (נעט) אַ קליין פליעגעלע

H

ווירד געלייענט וויא ה, נור אין פיעל ווערטער ווירד ער ניט געלייענט.

Héaven (העווען) הימּמעל Hail (העהל) אַ האָגעל

Hour (אויר) אַ שעה, שטונדע Hònest (אָנעסט) אן עהרליכער

J

ווירד געלייענט וויא דזש.

Jóiner (דזשאָינער)	אַ סטאָלער	Jug (דזשאַג)	אַ קריגעל, אַ קענדיל

K

ווירד ניט געלייענט פאר n

Knee (ניה)	אַ קניע	Knife (נייף)	א מעססער
Knit (ניט)	שטריקען (זאָקען)	Know (נוי)	וויסען, קעננען

L

ווירד ניט געלייענט אין דיא סוף ווערטער alf, alk, alm

Half (האַהף)	אַ העלפּט, האַלב	Talk (טאָהק)	געשפרעך, אַ רייד
Calm (קאַהם)	שטילער, רוהיגער	Calmly (קאַהמלי)	רוהיג, שטיל

N

ווירד ניט געלייענט נאך m

Aútumn (אויטום)	הערבסט,	Hymn (הים)	אַ לויב, אַ שיר, הלל

P

ווירד ניט אויסגעשפראכען פאר s, t,

Psalm (סאַהם)	אַ פסאַלם, אַ קאַפּ' תהלים	Receipt (ריסיט)	אַ רעצעפּט, אַ קבלה צעטעל
Psàlter (סאָהלטער)	אַ תהלים		

PH

ווירד געלייענט וויא פ.

אַ יתום Orphan (אָרפֿאַן)

אַפֿאָטאָגראַפֿישער פּאָרטרעט Phótograph (פֿאָהטאָגראַף)

GH

ווירד דאס רוב גאר ניט געלייענט אין ווארט.

רעכטס, רעכטער, גלייך, גוט, ריכטיג Right (רייט)

נאַכט Night (נייט)

QU

ווערט געלייענט וויא קו.

אים גאַנצען Quite (קואייט)

קווים Quit (קואיט)

S

ווירד געלייענט וויא ס, ש אונד ז.

צוקער Súgar (שוגער)

פֿאַרקויפֿען Sell (סעלל)

לייכט, בעקוועהם Eàsy (איהזי)

ברויכען, ניטצען Use (יוהז)

SH

ווירדגעלייענט וויא ש.

אקראָם, אַ מאַגאזין Shop (שאָפּ)

שערין, רומשניידען Shea[illegible] (שיהר)

T

ווירד געליינט וויא טש אין סוף ווארט ture

דיזיקירען (ווענטשור) Venture נאַטור (נעהטשור) Nâture

TI

ווירד געליינט פאר u, o, e, a, וויא ש.

גערולדיג, אַ (פעשענט) Pátient מיליטעריש (מאַרשאַל) Màrtial

קראַנקער אַ נאַציאָן (נעהשען) Nàtion

אַ בעזונדערער, אַ נוגע אין דער זאַך, פאַרטייאיש (פאַרשאַל) Pàrtial

TH

דאַס th האַט איינען הארטען אונד איינען ווייכען ציישלויט (פּאַסט וויא ס אונד ז),ביידע (דער האַרטע אונד ווייכע ציישלויט) זינד דער ענגלישען שפּראַכע אייגענטהימליך (ד. ה. דיעזעביידען לויטע זינד נור אין דער ענגלישען שפּראַכע דאַ) אונד עס איזט אונמעגליך דיעזעלבע דורך אַנדערע שריפטצייכען וויעדערצוגעבען. דער האַרטע לויט ווירד הערפאָרגעבראַכט (אויסגעשפּראָכען), אינדעם מאַן דיא שפּיטצע דער צונגע זעהר לייכט אַן דיא אָבערצעהנע (אויבערשטען צעהנערייהע) לעגט אונד אויף דיעזע וועיזע איינע ס אויסצושפּרעכען פערזוכט אונד צוגלייך (אין דער זעלבען צייט) דען אַטהעם אויסשטאָסט. דאַס אויף דיעזע וועיזע (אויף דעם אופן) אויסגעשפּראָכענעס ס לויטעט ניכט וויא איין געוועהנלי־כעס ס, זאָנדערן עס מוסס אויך עטוואַס פּאָן איינעם ט דאַביא געהערט ווערדען, אונד דאַ עס, וויא געזאַגט, איינע אונמעגליכקייט איזט, דיעזען לויט דורך אַנדערע שריפּטצייכען רעכט פערשטענדליך צו מאַכען, זאָ בע־צייכנען וויר איהם איינפאַך מיט טה, וויא צ.ב.ש.

טאָדט (טויט) (דעטה) Death דאַנק, דאַנקען (טהענק) Thank

דענקען (טהינק) Think ניכטס (נאָטהינג) Nothing

די ערד	Earth (ערטה)	לענגע	Length (לענגטה)
דין, מאָגער	Thin (טהין)	געדאַכט	Thought (טהאָטה)
טוך	Cloth (קלאָטה)	ביידע	Both (באָטה)
אַטהעם	Breath (ברעטה)	געבורט	Birth (בערטה)

אום דאס וייכע th אויסצושפרעכען, ברינגט מאן די צונגע געראַדע אין דיזעלבע לאַגע (איבערשטע ציינערריהע) נור עטוואַס דיכטער (נאָהנטער) אונד פֿערזוכט אויף דיעזע וויזע איין לייכטעם ז אויסצושפרעכען. אין דיעזעם פֿאַללע מוס אויך עטוואַס פֿאָן איינעם ד געהערט ווערדען. וויר בעצייכנען דיעזען לויט מיט דה.

דער, די, דאַס	The (דהי)	פֿאַטער	Fàther (פֿאַדהער)
דיעזער, דיעזע	This (דהיס)	מוטטער	Móther (מאַדהער)
די	Thése (דהיהז)	ענטוועדער	Either (איידהער)
זיא (זייא)	They (דהעה)	יעדער	
דיעזער, יענער	That (דהעט)	אויך ניט	Néither (ניידהער)
דיעזע, יענע,		וועטטער	Wêather (וועדהער)
דיעזע	Those (דהאָהז)	אַנדערע	Other (אַדהער)
ברודער	Brother (בראַדהער)	אַ דיקער	Thick (טהיק)

וויר קענטען וואָהל אַנשטאַט טה אונד דה, טס פֿיר דאס האַרטע אונד דז פֿיר דאס וייכע th געבען. דאַ אַבער אין דער ריכטיגען אויסשפראַכע דאַס ט אָדער ד זאָ שוואַך אַלס נור מעגליך אויסגעשפראָכען ווערדען מוסס, זאָ ווירדע זיך דער שילער אין טס אָדער טז איינע זעהר פאַלשע אויסשפראַכע אַנגעוועהנען וועלכע ניכט זאָ לייכט אַבגעוועהנט ווערדען קעננטע. אונד דאַ אין ענגלאַנד וואָ די צאַהל דער ענגליש לערנענדען זאָ גראָסס איזט וויא די צאַהל דער איינוואַנדערער נאַך דיעזעם לאַנד, דענען די ער-לערנונג רער ריכטיגען אויסשפראַכע דעם th שווער פעללט אונד דאַ זעהר פֿיעלע זאָגאר נאַך יאַהרעלאַנגעם לערנען די ריכטיגע אויסשפראַכע דעם th ניכט קענען, אונד דען האַרטען לויט דעסזעלבען איינפֿאַך וויא ט אונד דען וייכען לויט וויא ד אויסשפרעכען, זאָ איזט עס פֿיר דען ענג-

לענדער, דער דאַצו שאָן געוואָהנט איזט, פֿיעל פֿערשטענדליכער, ווען מאַן איהם טהינק אָדער פֿאַדהער (אויסגעשפּראָכען גראַדע וויא זיא אים אידישען לויטען) אלס טסינק אָדער פֿאַדזער זאַגט. ווען מאַן איהם (דעם ענגלענדער) אבער דיא ווערטער זאָ זאַגט וויא זיא צולעצט שטעהען ווירד ער זיא גאַרניכט פֿערשטעהן.

אַם ריכטיגסטען קאָן מאַן זיך דיא אויסשפּראַכע דעס th נור פֿאָן איינעם געבאָרענען (אָדער שאַן זייט לאַנגער צייט איינגעוואַנדערטען) ענגלענדער אָדער אַמעריקאַנער ערלערנען.

W

ווירד געלייענט ביינאַהע וויא או, נור פאר r ווערט ער גאר ניט געלייענט.

Water (אוּאָטער)	וואַססער	Well (אוּעלל)	גוט, געזונד
We (אוּאי)	וויר (מיר)	Wipe (אוּאַייפּ)	אָבווישען
Word (אוּאָרד)	אַ וואָרט	Wool (אוּאוּל)	וואָלל
Write (רייט)	שרייבען	World (אוּאָלד)	דיא וועלט

X

ווירד געלייענט וויא קס אדער גז.

Six (סיקס)	זעקס	Example (עגזאַמפּל)	אַביישפּיל
Mix (מיקס)	מישען	Exist (עגזיסט)	עקסיסטירען

WH

ווירד געלייענט אזויא וויא hw

Who (הוּ)	ווער	Which (אוּאיטש)	וועלכער

I purpose to set off to-morrow. טו- אָפּף סעט טו פּערפּאָז אַיי מאָרראָה	איך רעכין הערוים צו פֿאָהרען מאָרגען.
To-day a stéamer will arrive. אוּאיל סטיהמער עה דעה-טו עררייוו	היינט וועט איין דאַמפּף-שיפּף אָנקומען.
The day after to mórrow I shall arríve at Móscow. מאָרראָה טו אַפּטער דעה דהי מאָסקוי עט אַררייוו שעלל אַיי	איבערמאָרגען וועל איך אַנקאָממען אין מאָסקווע.
Yésterday I saw my friend. פֿרענד מיי סאָה אַיי יעסטערדעה	נעכטען האַב איך געזעהען מיין פֿריינד.
The day before yesterday he was in Páris. יעסטערדעה ביפֿאָר דעה דהי פּעריז אין אוּאָז הי	אייערנעכטען (פֿאָרגעסטערן) איזט ער געווען אין פּאַריז.
Mány men set out for England. פֿאָר אויט סעט מען מעני ענגלענד	פֿיעל מענשען פֿאָהרען אוועק נאַך ענגלאַנד.
Everybody wishes to earn his bread ערן טו אוּאישעס עווריבאָדי ברעד הים	יעדערער וויל פֿאַרדיענען חיונה (צום לעבען).
We like to live in a nice house and in a large city. נייס עה אין ליוו טו לייק אוּאי סיטי לאַהדזש עה אין ענד הויז	וויר האבען ליעב צו וואָהנען אין אַ שעהנעם הויז אונד אין אַ גרויסע שטאַדט.

New-York is larger than Móscow. דהען לאַהדושער איז יאָרק-ניו מאָסקוי	ניו-יאָרק איזט גרעססער פאַר מאָסקווע.
I live in a small room, but your room is still smáller. באַט רוּהם סמאָהל עה אין ליוו אַיי סמאָהלער סטילל איז רוּהם יוּהר	איך וואָהן אין אַ קליינעם צימער, אַבער אייער צימּמער איז נאָך קליינער.
We do not speak English. ענגליש ספּיהק נאָט דוּ אוּאי	מיר רעדען ניט ענגליש,
We speak Gérman. דושערמען ספּיהק אוּאי	מיר רעדען דייטש.
I am learning to write and to speak English. Teach me to speak English. ענד רייט טוּ לערנינג עם אַיי מי טיהטש ענגליש ספּיהק טוּ ענגליש ספּיהק טוּ	איך לערנע שרייבען אונד רעדען ענגליש. לערנט מיך רעדען ענגליש.
Well, I will teach you. יוּה טיהטש אוּילל אַיי אוּעלל	גוט, איך ווערדע אייך לערנען.
In what street do you live? ליוו יוּה דוּ סטריהט אוּאַט אין	אין וועלכער גאַס וואָהנט איהר?
In the same street as you. יוּה עז סטריהט סעהם דהי אין	אין דיא זעלבע גאַס וואָ איהר.
I wish to buy some bread and cheese. Give me a glass of wáter. I am thirsty and have nothing to drink. ברעד סאַם ביי טוּ אוּאיש אַיי גלאַהס עה מי גיוו טשיהז ענד ענד טהערסטי עם אַיי אוּאָהטער אָף דרינק טוּ נאָטהינג העוו	איך וויל קויפען עטוואַס ברויט אונד קעז. גיבט מיר אַ גלאַסס וואססער איך בין דורסטיג, אונד האַב קיין זאַך ניט צו טרינקען.

Take-a cup of tea, if you יוּה איף טיה אָף קאַפּ עה טעהק pléase. פּליהס	נעהמט איין גלאַז טהעע, ביטטע שיין.
I thank you, I never drink דרינק נעווער אַיי יוּה טהענק אַיי ány tea. טיה עני	איך דאַנק אייך, איך טרינק קיין מאָל ניט קיינע טהעע.
I am a fóreigner, I do not נאָט דוּ אַיי פֿאָרענער עה עם אַיי know. נוי	איך בין איין אויסלענדער, איך ווייס ניט
We are tired and véry ווערי ענד טייערד אַהר אוּאי húngry. האַנגרי	וויר זינד מיעד, אונד זעהר הונגריג.
Give him a bit of bread ברעד אָף ביט עה הים גיוו and cheese. טשיהז ענד	גיבט איהם אַ שטיקעל ברויט אונד קעז.
The cheese is good, but באַט גוּד איז טשיהז דהי	דיא קעז איז גוט, אבער
the bútter is not quite fresh. פֿרעש קוּאַייט נאָט איז באַטטער דהי	דיא בוּטער איז ניט גאַנץ פֿריש.
Tell me how much a pound פּוינד עה מאַטש הוי מי טעלל	זאָגט מיר, וויא פֿיעל א פֿונט
of good and fresh meat מיהט פֿרעש ענד גוּד אָף	גוטעם אונד פֿרישעם פֿלייש
costs in your town. טוין יוּהר אין קאָסטס	קאָסט אין איהרע שטאַדט.

We like meat bétter than דהען בעטטער מיהט לייק אואי milk. מילק	מיר ליבען פלייש בעסער איידער מילך.
Milk is cheap and meat is איז מיהט ענד טשיהפ איז מילק dear. דיהר	מילך איז וואָלוועל אונד פלייש איז טייער.
Life in a city is dearer than דהען דיהרער איז סיטי עה אין לייף in the cóuntry; but it is איז איט באַט קאָנטרי דהי אין more agréable. אַגריהעבל מאָהר	דאָס לעבען אין אַ שטאָדט איזט טהייערער וויא אין אַ דאָרף, אַבער עס איז מעהר אַנגענעהם.
The fáther loves his child. טשיילד היז לאַווז פאַדהער דהי	דער פאַטער ליעבט זיין קינד.
I like my friend like mysélf, מייסעלף לייק פרענד מיי לייק איי and my children more than דהען מאָהר טשילדרען מיי ענד myself. מייסעלף	איך ליעב מיין פריינד אזוי וויא מיך אלליין אונד מיינע קינדער מעהר וויא מיך אַלליין.
Time is money, say the דהי סעה מאָני איז טיים English. ענגליש	צייט איז געלד, זאָגען דיא ענגלענדער.
All is well that ends well. אועלל ענדס דהעט אועלל איז אָהל	אַללעס איזט גוט, וואָס ענדיגט זיך גוט.
All in good time. טיים גוד אין אָהל	אויף אַללעס אַ צייט.

צווייטע אבטהיילונג.

ערשטעס קאפיטעל.

To be (טו בי) זיין   To have (טו העוו) האָבען

§ 1.

I am a wórker but you are אַהר יוּה באַט אוּאָרקער עה עם אַיי a mérchant. מערטשענט עה	איך בין אַ בעל מלאכה, אַבער איהר זייט אַ הענדלער.
He is poor, and she is véry ווערי איז שי ענד פוּהר איז הי rich. ריטש	ער איז אָרעם אונד זיא איז זעהר רייך.
We are well but you are אַהר יוּה באַט אוּעלל אַהר אוּאי sick. סיק	מיר זענען געזונד אַבער איהר זייד קראַנק.
They are hónest, straight- סטרעהט- אָנעסט אַהר דהעה forward and good mérchants מערטשענטס גוּד ענד פאָראוּאֶרד	זייא זענען עהרליכע אויפריכ- טיגע אונד גוטע הענדלער.

I have many friends,[1]) and few enemies.
פֿיו ענד פֿרענדס מעני העוו אַיי
ענעמעס
איך האַבע פֿיעלע גוטע פֿריינדע אונד וועניג פֿיינדע

He has nothing but his hands.
הענדס היס באָט נאָטהינג העז הי
ער האָט קיין זאַך ניט חוץ זיינע הענד.

She has to feed a great family.
פֿעמילי גרעהט עה פֿיהד טו העז שי
זיא האָט צו ערנערען א גרויסע פֿאַמיליע.

We have many kinsmen and kinswomen.
ענד קינסמען מעני העוו אואי
קינסאואימען
וויר האַבען פֿיעלע פֿריינדע אונד פֿריינדינען.

Your Sister has many friends.
פֿרענדס מעני העז סיסטער יוהר
אייערע שוועסטער האָט פֿיעל גוטע פֿריינד.

You have a good lodging, and they have a bad lodging, but a good host[2]) landlord.
ענד לאָדזשינג גוד עה העוו יוה
באָט לאָדזשינג בעד עה העוו דהעה
לענדלאָרד האָסט גוד עה
איהר האָט אַ גוטע דירה, און זייא האַבען א שלעכטע דירה, אַבער אַ גוטען בעל הבית.

We have long looked for a lodging,
עה פֿאָר לוקד לאָנג העוו אואי
לאָדזשינג
מיר האַבען פֿאָן לאַנגע אן געזוכט אַ דירה,

but we cannot find one,
ואָן פֿיינד קעננאָט אואי באָט
אַבער מיר קענען ניט געפֿינען.

---

[1]) There is a distinction between פֿריינד and גוטער פֿריינד the former means "a blood relation" the latter "an ordinary friend." This distinction is confined to Lithuania.

[2]) אָדער mistress (מיסטרעס), hostess (האָסטעס), בעל הבית׳טע.

§ 2.

I was yésterday at the shop. שאָפּ דהי עט יעסטערדעה אוּאַז אַיי	איך בין נעכטען (געסטערן) גע- וועזען אין דען לאַדען.
We wére háppy like our אויר לייק העפּפּי אוּער אוּאי friends. פרענדס	ווירזענען געוועזען אַזוי גליקליך וויא אונזער פֿריינד.
They wére then in a bad בעד עה אין דהען אוּער דהעי condition. קאָנדישען	זייא זענען דאַמאַלס געוועזען אין אַ שלעכטע לאַגע.
My condition is véry bad, בעד ווערי איז קאָנדישען מיי	מיינע לאַגע איז זעהר שלעכט,
but the condition of my מיי אָף קאָנדישען דהי באַט bróther is still wórse. אוּאָרס סטילל איז בראַדהער	אַבער דיא לאַגע פֿאָן מיינעם ברודער איז נאָך ערגער.
I álways had some trade. טרעהד סאָם העד אָלאוּעהס אַיי	איך האַב אַללע מאָל געהאַבט אַ געשעפֿט.
He séldom had anything עניטהינג העד סעלדאָם הי to do. דוּ טוּ	ער האַט זעלטען געהאַט וואַס צו טהון.
We had ónly bread and ענד ברעד אָנלי העד אוּאי	וויר האַבען נור געהאַבט ברויט מיט
wáter, but you had cheese, טשיהז העד יוּה באַט אוּאָטער	וואַססער, אַבער איהר האַט גע- האַט קעז,
bútter, milk and cream. קריהם ענד מילק באַטטער	בוטטער אונד סמעטענע.

They had two knives and ענד נייווס טוּה העַד דהעי three forks. פֿאָהקס טהריה	זייא האַבען געהאַט צווייא מע־ סערס אונד דרייא גאָבעלן.
I wish to hire a lódging, for פֿאָר לאָדזשינג עה הייר טוּ אוּאיש אַי the lódging I have now is איז נאָה העוו אַי לאָדזשינג דהי too small for my fámily. פֿעמילי מיי פֿאָר סמאָהל טוּה	איך וויל דינגען אַ דירה, ווייל דיא דירה וואס איך האַבע יעטצט איזט צו קליין פֿיר מיינע פֿאַמיליע.

§ 3

I shall be for some days דעהס סאַם פֿאָר בי שעלל איי in the country. קאָהנטרי דהי אין	איך וועל זיין עטליכע טעג אין דאָרף (אויפֿם לאנד).
He will be sórry to hear היהר טוּ סאָררי בי אוּאילל הי such news. ניוּהס סאַטש	ער וועט זיין בעטריעבט צו הערן זאָלכעס נייעס (נאַכריכט).
We shall be glad to have העוו טוּ גלעד בי שעלל אוּאי some work. אוּאָרק סאַם	וויר וועלן זיך פֿרייען צו האַבען עטוואַס אַרבייט.
You will be cértainly at עט סערטענלי בי אוּאיל יוּה my dáughter's. דאָהטער'ס מיי	איהר וועט געווים זיין בייא מיין טאָכטער.
They will be at home éarly. עהרלי האַהם עט בי אוּאילל דהעה	זייא וועלען זיין פֿריה אין דער־ היים.

I shall have four glasses גלאַסעס פֿאָהר העוו שעלל אַיי and five cups. קאַפּס פֿייוו ענד	איך וועל האַבען פֿיער גלעזער, אונד פֿינף טאַסען.
He will have a good lódging. לאָדזשינג גוּד עה העוו אוּאילל הי	ער וועט האַבען אַ גוטע דירה.
To-mórrow we shall have העוו שעלל אוּאי מאָרראָה טוּ a létter. לעטער עה	מאָרגען וועלען וויר האַבען אַ בריעף.
You will get at this place פלעהס דהיס עט געט אוּאילל יוּה eight shillings. שיללינגס עהט	איהר וועט האַבען אויף דיעזע שטעללע אַכט שיללינג.
He will have nine shillings שיללינגס ניין העוו אוּאילל הי a week. אוּאיהק עה	ער וועט האַבען ניין שיללינג אַ וואָך.
I hope to have a good גוּד עה העוו טוּ האָהפּ אַיי business. ביזנעס	איך האָפע צו האַבען איין גוטעס געשעפֿט.
He thinks to be home éarly. עהרלי האָהם בי טוּ טהינקס הי	ער רעכענט צו זיין פֿריה אין דער היים.

צווייטעס קאַפּיטעל.

Workmen (אוּאָרקמען) אַרבייטער

§ 1.

I am a táilor and my wife אוּאַיף מיי ענד טעהלאָר עה עם אַיי	איך בין איין שניידער, אונד מיין וויב

is a séamstress. We think טהינק אוּאי סעמסטרעסס עה איז to work togéther. טוּגעדהער אוּאָרק טוּ	איז אַ נייטאָרין, מיר רעכענען צו אַרבייטען צוזאַממען.
Dress-makers earn véry ווערי ערן מעהקערס דרעסס much here. היהר מאַטש	דיא מאָדיסטקעס פֿערדינען זעהר פֿיעל דאָ.
At home he was a shóe- שוּה- עה אוּאַז הי האָהם עט maker. I saw the boot- בוּהט- דהי סאָה אַיי מעהקער maker who came from פֿראָם קעהם הוּ מעהקער Rússia togéther with us. אַז אוּאיטה טוּגעדהער ראַשיאַ	אין דער היים איזט ער געוועזען אַ שוה- מאַכער. איך האַב געזעהען דעם שוסטער וועלכער איז געקאָממען פֿאָן רוססלאַנד צוזאממען מיט אונס.
Recomménd me a good גוּד עה מי ריקאָממענד watchmaker. אוּאַטשמעהקער.	רעקאממענדירען זיא מיר איין גוטען אוהרמאַכער.
Our néighbour's wife is a עה איז אוּאַייף נעהבאָהרס אויער séamstress. סעמסטרעסס	אונזער שכן'ס (נאַכבאַר'ס) ווייב איזט איינע נעהטאָרין.
Do you know where a עה אוּער נוי יוּה דוּ jóiner lives ? ליווס דושאָינער	וויססען זיא וואָ איין טישלער (סטאלארז) וואָהנט?
My dáughter is a milliner מיללינער עה איז דאָהטער מיי	מיינע טאָכטער איזט איין פוטצ- מאַכערין,

and my son is a jóiner. דזשאָינער עה איז סאַן מיי ענד	אונד מיין זאָהן איז איין סטאָלארז.
He lives with me. מי אוּאיטה ליווס הי	ער וואָהנט מיט מיר.
Did you see the flówer- פֿלויר- דהי סיה יוּה דיד	האַבט איהר געזעהען דיא בלומען
maker who came a year ago אַגאָה יעהר עה קעהם הוּ מעהקער	מאַכערין וואַס איזט געקאָממען פֿאָר איין יאַהר פֿאָן ווילנא.
from Vilna ? ווילנאַ פֿראָם	
I wish to buy a pair of אָף פעהר עה באַיי טוּ אוּאיש אַיי	איך מעכטע קויפֿען איין פּאַאר
gloves but I do not know נוי נאָט דוּ אַיי באַט גלאַווס	האנדשוהע, אַבער איך וויים ניט
where a glove shop is. איז שאָפּ גלאַוו עה אוּעהר	ויאָ איין האַנדשוה געשעפֿט איזט.
I wish to learn the búsiness ביזנעס דהי לערן טוּ אוּאיש איי	איך מעכטע לערנען דאַס געשעפֿט
of a cópper-smith, and my מיי ענד סמיטה-קאָפּפער עה אָף	פֿאָן איין קופּפֿער-שמיעד, אונד מיין
bróther prefers the búsiness ביזנעס דהי פּרעפֿערס בראַדהער	ברודער ציעהט פֿאָר דאס האַנד- ווערק פֿאָן איין שלאָססער.
of a lócksmith. לאָקסמיטה עה אָף	
Are you a blacksmith or a עה אָר בלעקסמיטה עה יוּה אַהר	זייט איהר איין שמיד אָדער איין
tinman ? I am neither a עה נײדהער עם אַיי טינמען	בלעכער? איך בין קיין שמיד
blacksmith nor a tinman טינמען עה נאָר בלעקסמיטה	אונד קיין בלעכער.

A good and hónest work- אוּאָרק אָנעסט ענד גוּד עה man can éverywhere get a עה געט עווערִיאוּער קען מען living éasily. איהזילי ליווינג	איין גוטער אונד אָרדענטליכער ארבייטער. קאַן איבעראל גרינג פֿערדיענען אויף פרנסה.
It is bétter to be a poor פוּהר עה בי טוּ בעטטער איז איט artisán than a rich pedlar. פעדלער ריטש עה דהען אַרטיזען	עס איזט בעססער צו זיין איין אַרמער אַרבייטער. אַלס איין רייכער הויזירער.
His wife keeps a boarding- באָהרדינג עה קיהפּס אוּאַייף היס house. הויס.	זיין ווייב האַלט איין רעסטוי- ראַציאָן.
Her husband is a עה איז האַזבענד הער bookbinder. בוּקביינדער	איהר מאַן איזט איין בוכבינדער.

§ 2.

If I could sew I should שוּד אַיי סאָה קוּד אַיי איף be háppy. העפּפּי בי	ווען איך וואָלט געקאַנט נייען וואָלט איך געוועזען גליקליך.
If he came hére he would אוּאוּד הי היהר קעהם הי איף be háppy. העפּפּי בי	ווען ער וואָלט הערגעקאָממען וואָלט ער געוועזען גליקליך.
If the táilor wére not too טוּה נאָט אוּער טעהלאָר דהי איף	ווען דער שניידער וואָלט ניט געוועזען צו

·dle, he would earn more מאָהר ערן אואוּד הי איידל	פֿויל, וואָלט ער פֿערדיענט מעהר
than ten shillings a week. אואיהק עה שילינגס טעהן דהען	וויא צעהן שילינג דיא וואָך.
Some days agó I met the דהי מעט איי אַגאָה דעהס סאַם	פֿאַר אייניגען טאַגען האַבע איך בעגעגנעט דיא
poor wóman who came with אואיטה קעהם הוּ אואומען פּוּהר	אַרמע פֿרויא וואַס איז געקאָמען מיט
us by the same stéamer. סטיהמער סעהם דהי ביי אַז	אונס אויף דעמזעלבען דאַמפּף- שיפֿף.
My fáther is a báker, but באַט בעהקער עה איז פֿאַהדהער מיי	מיין פֿאָטער איזט איין בעקער אַבער
he thinks of taking a עה טעקינג אָף טהינקס הי	ער רעכענט אנצונעהמען איין רעסטוראַנט
boarding house. הויס באָהרדינג	
Do you not remémber what אואַט רימעמבער נאָט יוּה דוּ	געדענקט איהר ניט וואַס ער האַט דאמאלס געטהאַן
he did then. דהען דיד הי	
I forgót what he did in אין דיד הי אואַט פֿאָרגאָט איי	איך האַבע פֿערגעססען וואַס ער האַט געטהאַן אין
his own cóuntry. קאָהנטרי אָהן היס	זיינעם אייגענען (היים) לאַנד.
If I do not forget I shall go גאָה שעלל איי פֿאָרגעט נאָט דוּ איי איף	וועגן איך ווערדע ניכט פֿערגעס- סען ווערדע איך געהן
to the jóiners to buy a עה באַיי טוּ דזשאָינערס דהי טוּ	צום טישלער קויפֿען איין נייען טיש.
new table. טעהבל ניוּא	

The tinman is in the work- דהי טינמען איז אין דהי אואָרק- shop. שאָפּ	דער בלעכער איז אין דיא ווערק- שטאַט.
The old man is a mérchant. דהי אָלד מען איז עה מערטשאַנט	דער אַלטער מאַן איז איין הענדלער.
The young man whom you דהי יאַנג מען אוהם יוּה saw yésterday, is a dealer סאָה יעסטערדעה איז עה דיהלער in old clothes. אין אָלד קלאָטהס	דער יונגער מאַן וועלכען איהר האַט געסטערן געזעהען איזט אַ הענדלער אין אַלטע קליידער.
Do not be lázy and you דו נאָט בי לעהזי ענד יוּה will be háppy. אוּילל בי העפּי	זייט ניט פוֹיל, אונד איהר ווערט זיין גליקליך.
This boy is a compósitor, טהיס באָי איז עה קאָמפּאָזיטאָר and his fáther is a capmaker. ענד היס פֿאַדהער איז עה קעפּמעהקער The máster has now two דהי מאַהסטער העז נוי טוּה jóurneymen, besídes דזשאָרנעהמען ביסיידס five apprentices. פייוו אַפּרענטיסעס	דיעזעס ייִנגעל איזט איין שריפט- זעטצער אונד זיין פאַטער איזט איין הוט- מאַכער. דער מייסטער האַט איצט צווייא געזעללען אויסערדעם נאך פינף לעהר-יונגען.

§ 3.

Tell me, my dear friend, טעלל מי מיי דיהר פרענד	זאַגען זיא מיר, מיין ליעבער פריינד,

what is your trade‡). טרעהד יוּהר איז אוּאַט	וואַס איז אייער געשעפֿט?
At home I was a glázier, גלעהזיער עה אוּאַז איי האָהם עט	אין דער היים בין איך געוועזען איין גלעזער,
but here I do not know נוי נאָט דוּ אַיי היהר באַט	אַבער דאַ ווייס איך ניכט וואַס צו טהון.
what to do. דוּ טוּ אוּאַט	
Ask the jóiner whether he הי אוּעדהער דזשאָינער דהי אַסק	פֿרעגט דעם טישלער, אויב ער האַט ווערקצייג אָדער ניכט.
has tools or not. נאָט אָר טוּהלס העז	
I sew bádly, that is true, טרוּה איז דהעט בעדלי סאָה אַיי	איך נייה שלעכט, דאַס איז וואַהר,
but I knit very well. אוּעלל ווערי ניט אַיי באַט	אַבער איך שטריק גאַנץ גוט.
Whatéver trade you know, נוי יוּה טרעהד אוּאַטעווער	וואַס פֿיר איין האַנדווערק איהר נור קאַנט,
you will néver be húngry האַנגרי בי נעווער אוּאיל יוּה	ווערט איהר ניעמאלס זיין הונגריג אין דיעזער שטאדט.
in this city. סיטי דהיס אין	
Do what I advise you, and ענד יוּה אַדווייז אַיי אוּאַט דוּ	טהוט וואַס איך ראַטהע אייך אונד
you will not repént. ריפּענט נאָט אוּאיל יוּה	איהר ווערט קיין חרטה האָבען.
He was a fúrrier and earned ערנד ענד פֿעריער עה אוּאַז הי	ער איז געוועזען אַ פֿוטערנייהער (קירשנער) אונד האַט פֿערדיענט

‡) אָדער what trade are you אוּאַט טרעהד אַהר יוּה.

too little to support his
הים סופּפּאָרט טוּ ליטל טוּה
family.
פֿעמילי

צו וועניג אום מפרנס צו זיין זיינע פֿאַמיליע.

Everybody must do some-
סאַם דוּ מאַסט עווריבאָדי
thing to get a living for
פֿאָר ליווינג עה געט טוּ טהינג
himself and for his family.
פֿעמילי הים פֿאָר ענד הימסעלף

יעדער מענש דאַרף טהון וואַס עס איז צו פֿערדיענען אויף פרנסה פֿיר זיך אונד פֿיר זיינע פֿאמיליע.

I hope to get a place as
עז פּלעהס עה געט טוּ האָהפּ איי
a machinist.
מאַשיניסט עה

איך האָפֿפֿע צו בעקאָממען איין שטעללע אַלס איין מאַשיניסט.

If I had money, I should
שוּד איי מאַני העד איי איף
buy an alarm clock.
קלאָק עלאַרם ען ביי

ווען איך העטטע געלד, וואָלט איך געקויפֿט איינע וועק-אוהר.

It is a useful thing.
טהינג יוּזפֿוּל עה איז איט

דאַס איזט איינע נימצליכע זאַך.

My neighbour is a clock-
קלאָק- עה איז נעהבאָר מיי
maker. I wish to sell the
דהי סעל טוּ אוּאיש איי מעהקער
watch and to buy a clock.
קלאָק עה באַיי טוּ ענד אוּאָטש

מיין נאַכבאַר [שכן] איזט איין אוהר-מאַכער. איך וויל פֿערקויפֿען דיא טאַשענאוהר, אונד קויפֿען איינע וואַנדאוהר.

A clock is cheaper than
דהען טשיהפּער איז קלאָק עה
a watch but not so useful.
יוּזפֿוּל סאָ נאָט באַט אוּאָטש עה

איין וואַנדאוהר איזט בילליגער אַלס איינע טאַשענאוהר אבער ניכט זא נימצליך.

I wish to énter sérvice. אַי אוּאיש טוּ ענטער סערוויס	איך וועל אנקאָמען אויף איינע שטעללע [דיענסט]
I shall énter sérvice אַיי שעלל ענטער סערוויס	איך קאָממע אַן אויף איין שטעלע
to-mórrow. Pray, sir, take טוּ מאָרראָה פרעֶה סער טעהק	מאָרגען. ביטטע, מיין הערר, נעמט
me into your sérvice. מי אינטוּ יוּהר סערוויס	מיך אין אייער דיענסט.
To-mórrow I shall énter טוּ מאָרראָה אַיי שעלל ענטער	מאָרגען טרעטע איך איין אין דיא פֿאַבריק
the factory. דהי פֿעקטאָרי	

דריטטעס קאפיטעל.

Fùrniture (פֿערניטשעה) מעבעל Uténsils (יוּטענסילס) כלים,

§ 1.

This lódging is well fúr- דהיס לאָדזשינג איז אוּעלל פֿער-	דיעזע וואָהנונג איז גוט מעב-
nished, but our lódging נישד באַט אויר לאָדזשינג	לירט, אַבער אונזערע וואָהנונג
is bádly fúrnished. איז בעדלי פֿערנישד	איזט שלעכט מעבלירט.
Go to the jóiners and גאָה טוּ דהי דזשאָינערס ענד	געהט צו דעם טישלער אונד
order a table. אָרדער עה טעבל	בעשטעלט איין טיש.

I want to buy a writing- אַיי אוּאַנט טוּ באַיי עה רייטינג	איך וויל קויפען איין שרייב-
table. What is the price טעבל אוּאַט איז דהי פריים	טיש. וואס איזט דער פרייז
of twelve chairs? אָף טוּעלוו טשעהרס	פאָן צוועלף שטוהלען?
Ask the déaler in fúrniture. אַסק דהי דיהלער אין פערניטשעה	פראַגט דעם מעבעל-הענדלער.
It is nécessary to buy a איט איז נעסעסערי טוּ באַיי עה	עס איזט נעטהיג צו קויפען איין
bench, and to change the בענטש ענד טוּ טשענדזש דהי	באנק, אונד אום צו טוישען דיא
fúrniture in the kitchen, פערניטשעה אין דהי קיטשען	מעבעל אין דיא קיכע
and in the bed-room. ענד אין דהי בעד רוּהם	אונד אין דעם שלאַפציממער.
If I had money enóugh I איף אַיי העד מאַני אינאַף אַיי	ווען איך העטטע גענוג געלד,
would have bought a bed- אוּאוּד העוו באָהט עה בעד	וואָלט איך געקויפט איין בעט
stead and bedding. סטעד ענד בעדדינג	אונד בעטצייג.
Do you know who sells דוּ יוּה נוי הוּ סעללס	ווייסט איהר, ווער עס פערקויפט קאָלדרעס.
blánkets. בלענקעטס	
Our néighbour sold me אויר נעהבאָר סאָלד מי	אונזער שכן פערקויפטע מיר
a cóunterpane. עה קאָהנטערפען	איין [געשטעפטע] קאָלדרע.

Please give me a clean פליהס גיוו מי עה קליהן	ביטטע, גיבט מיר איין ריינעס
sheet. The sheet you gave שיהט דהי שיהט יוּה געהוו	ליילעך. דאָס ליילעך וואָס איהר האָט
me yésterday is alréady מי יעסטערדעה איז אָהלרעדי	מיר געגעבען געסטערן איזט שאָן
dirty. Give me another. דערטי גיוו מי ענאָדהער	שמוטציג. גיבט מיר איין אַנדערס.
We must buy some pillows. אוּאי מאַסט באַיי סאָם פּיללוים	וויר מיססען קויפֿען איינינע קישען.

§ 2.

Put the glass into the פוּט דהי גלאַסס אינטוּ דהי	שטעללט אַריין דאָס גלאָז אין דיא אַלמער [בופֿפעט]
cúpboard. קאַבבערד	
Do you want a glass or a דוּ יוּה אוּאָנט עה גלאַהס אָר עה	פֿערלאַנגט איהר איין גלאָז אָדער איינע
cup? Well here is one. קאַפּ אוּעלל היהר איז אוּאָן	טאַסע. ביטע היער איזט איינע.
The sugar-basin is on the דהי שוּגער בעהסין איז אָן דהי	דיא צוקערדאָזע איזט אויף דעם
table. Bring some knives טעבל ברינג סאָם נייווס	טיש. ברינגט איינינע מעססער פֿאָן דער קיכע.
from the kitchen. פֿראָם דהי קיטשען	
Clean the spoons and the קליהן דהי ספּוּהנס ענד דהי	רייניגט דיא לעפֿעל אונד דיא
forks. Give me a clean פֿאָהקס גיוו מי עה קליהן	גאַבעלן. גיבט מיר איינע ריינע

dish or a clean plate. דיש אָר עה קליהן פלעהט	שיסעל אָדער אַ ריינעם טעללער.
He brought a cándle-stick, הי בראָהט עה קענדל סטיק	ער האַט געבראַכט אַ לייכטער.
bnt he had no candle nor באַט הי העד נאָה קענדל נאָר	אַבער ער האַטטע קיין ליכט אונד קיינע
matches. It was dark. מעטשעס איט אוּאָז דאַהק	צינדהעלצער. עס וואַר פינסטער.
Put the cándle-stick on its פוּט דהי קענדל-סטיק אָן איטס	שטעלט וועק דעם לייכטער אויף זיין
place the candle is alight. פלעהס דהי קענדל איז עלייט	פלאַטץ, דאַס ליכט ברענט.
Lend me, for a few days, לענד מי, פאָר עה פיוּה דעהס	לייהט מיר אויף אייניגע טעג
a lamp and a candle-stick. עה לעמפ ענד עה קענדל-סטיק	איינע לאַמפּע אונד איין לייכטער.
I must buy some pots אַיי מאַסט באַיי סאַם פאָטס	איך מוס קויפען אייניגע טעפפע אונד איינען קרוג.
and a can. ענד עה קען	
Shut the door and open שאַט דהי דאָהר ענד אָפען	מאַכט צו דיא טהיר אונד עפנעט דאַס פענסטער.
the window. דהי אוּאינדאָה	
The floor is dirty, why do דהי פלאָהר איז דערטי אוּאַיי דוּ	דער פוסבאָדען איזט שמוטציג, ווארום
you not wash it? יוּה נאָט אוּאָש איט	וואַשט איהר איהם ניט?
The céiling is véry high, דהי סיהלינג איז ווערי היי	דער באַלקען איז זעהר הויך,

one can scarcely see it. איט סיה סקערסלי קען אואַן	מאַן קאַן איהם קוים זעהען.
How much did you pay פעה יוּה דיד מאַטש הוי	וויפיעל האַבט איהר בעצאַהלט
for the chest. טשעסט דהי פאָר	פיר דעם קאַסטען [קאָפּפער]?
In the corner stands a chest טשעסט עה סטענדס קאָהנער דהי אין	אין ווינקעל שטעהט איינע קאָמאָדע.
of drawers. דראָהערס אָף	
The axe is dull and is איז ענד דאַלל איז עקס דהי	דיא האַק איזט שטומפּף אונד איזט
not of use. יוּהס אָף נאָט	ניכט צום נוטצען.
I never saw such a box. באָקס עה סאַטש סאָה נעווער איי	איך האַבע ניעמאַלס געזעהען זאָ איין קאָפּפער
Where did you get it? איט געט יוּה דיד אוּעהר	וואָ האַבט איהר איהם בעקומען?
I should like to buy such סאַטש באַיי טוּ לייק שוּד איי	איך מעכטע קויפען איין זאָלכען.
a one. אוּאָן עה	

§ 3.

Put these forks into the דהי אינטוּ פאָהקס דהיהס פוּט	לעגט וועק דיעזע גאַבעלן אין דיא
cupboard, and on the table טעבל דהי אָן ענד קאַבבערד	אַלמער, אונד אויף דעם טיש
in the eating-room. רוּהם איהטינג דהי אין	אין דעם עסצימער.

Put the kitchen-knife in אין נייף-קיטשען דהי פוּט	לעגט וועק דאַס קיכענמעססער אויף זיין אָרט.
its place. פלעהס איטס	
I do not know whéther it איט אוּועדהער נוי נאָט דוּ אַיי	איך ווייס ניכט אויב עס
is sharp or dull. דאַלל אָר שאַהפּ איז	איזט שאַרף אָדער שטומפּף.
Lend me a comb I lost לאָסט אַיי קאָהם עה מי לענד	לייהט מיר איין קאַם, איך האַבע פערלאָרען
my comb yésterday. יעסטערדעה קאָהם מיי	מיין קאַם געסטערן.
This needle is good, and ענד גוּד איז ניהדל דהיס	דיעזע נאַדעל איזט גוט, אונד
that is a bad one. אוּאָן בעד עה איז דהעט	יענע איזט איינע שלעכטע.
The table is still without אוּאיטהויט סטילל איז טעבל דהי	דער טיש איזט נאָך איממער אָהנע
a cloth. Lay the cloth, קלאָטה דהי לעה קלאָטה עה	טישטוך. לעגט דאַס טישטוך,
I wish to dine. דיין טוּ אוּאיש אַיי	איך וויל מיטטאָג עססען.
It is time to change the דהי טשעהנדזש טוּ טיים איז איט	עס איזט צייט איבערצוטווישען דיא
nápkins. נעפּקינס	סערוועטקעס.
I wish to darn my stóckings סטאָקינגס מיי דאַהן טוּ אוּאיש אַיי	איך וויל פערהעפטען מיינע זאָקען
but I have no knitting- ניטטינג- נאָה העוו אַיי באַט	אַבער איך האבע קיינע שטריק-

needles nor thread. טהרעד נאָר ניהדעלס	נאַדעלן אונד קיין פֿאַדעם.
Can you lend me your יוּהר מי לענד יוּה קען	קענט איהר מיר לייהען אייערע
scissors for a short time ? טיים שאָרט עה פֿאָר סיזאָרס	שעערע אויף איינע קורצע צייט.
My own are véry dull. דאַלל ווערי אַהר אָהן מיי	מיינע אייגענע זינד זעהר שטומפף.
What is the price of אָף פריים דהי איז אוּאַט	וואַס איזט דער פרייז פֿאָן
órdinary scissors ? סיזאָרס אָרדינאַרי	איינע איינפֿאַכע שעערע ?
I bought a dozen of chairs. טשעהרס אָף דאָזען עה באָהט אַיי	איך האַבע געקויפט איין דוצענד שטיהלע.
Take a chair and sit down. דוין סיט ענד טשעהר עה טעהק	נעהמט איין שטוהל אונד זעצט אייך.
Thanks, I prefer to stand. סטענד טוּ פריפֿער אַיי טהענקס	דאַנקע, איך ציעהע פֿאָר צו שטעהען.
You can go to dinner, the דהי דיננער טוּ גאָה קען יוּה	איהר קענט געהן צו טיש, דאַס
cloth is laid. לעהד איז קלאָטה	טישטוך איזט שאָן געלעגט.
The tówel is clean, but באַט קליהן איז טויעל דהי	דאַס האַנדטוך איזט ריין, אַבער
the nápkin is dirty. דערטי איז נעפקין דהי	דיא סערוועטקע איזט שמוטציג.
I wish to sharpen the knife. נייף דהי שאַרפען טוּ אוּאיש אַיי	איך וויلل שערפֿען דאַס מעסער.
It is too dull. It is no use. יוּהס נאָ איז איט דאַלל טוה איז איט	עס איזט צו שטומפף. עס איזט ניט צו געברויכען.

We shall cut nothing, but אואי שעלל קאַט נאָטהינג באַט	ווער וועלען ניכטס שניידען אוי- סער
bread and meat. ברעד ענד מיהט	ברויד אונד פֿלייש.
We néver eat stale bread. אואי נעווער איהט סטעהל ברעד	ווער עססען ניעמאַלס אַלטעס ברויט.
Put the key into the lock. פוט דהי קיה אינטו דהי לאָק	שטעקט אַריין דעם שליסעל אין דעם שלאָס.

פיערטעס קאפּיטעל.

Eating and Drinking (איהטינג ענד דרינקינג) עסען אונד טרינקען

§ 1.

I am húngry, let us go איי עם האַנגרי לעט אַז גאָה	איך בין הונגריג לאָס אונס געהן
into an éating house. אינטו ען איהטינג הויס	אין איין רעסטויראַנט.
We have long dined. We אואי העוו לאָנג דיינד אואי	ווער האַבען שאָן לאַנגע מיטאַג געגעסען, ווער
are alréady hungry. Give אַהר אָהלרעדי האַנגרי גיוו	זינד שאָן הונגריג. גיבט
us some bread and cheese. אַס סאַם ברעד ענד טשיהז	אונס עטוואָס ברויד אונד קעז.
What do you like, cheese אואָט דו יוּה לייק טשיהז	וואָס ליעבט איהר, קעז
or butter? I like both cheese אָר באַטטער איי לייק באָטה טשיהז	אָדער בוטטער. איך ליעב ביידע קעז

and butter. Do not drink דרינק נאָט דו באַטטער ענד	אונד בוטטער. טרינקט ניט
the milk, it is sour. סויער איז איט מילק דהי	דיא מילך, זיא איזט זויער.
How much does a pint of אָף פיינט עה דאָז מאַטש הוי	וויא פיעל קאָסט איין ליטער פרישע מילך.
fresh milk cost. קאָסט מילק פרעש	
I have just eaten some סאַם איהטען דזשאַסט העוו איי	איך האַבע עבען געגעססען איי- ניגע
eggs, and I am not at all אָהל עט נאָט עם איי ענד עגס	אייער, אונד איך בין גאַר ניכט
húngry, I am thírsty. Give גיוו טהערסטי עם איי האַנגרי	הונגריג. איך בין דורסטיג. גיבט
me sómething to drink, דרינק טו סאַמטהינג מי	מיר עטוואַס צום טרינקען ביטטע.
if you please. פליהס יוה איף	
Is your coffee swéet? if not, נאָט איף סואיהט קאָפפי יוהר איז	איזט אייער קאַפפע זיס, ווען ניכט,
add some sugar to your cup קאַפ יוהר טו שוגער סאַם עדד	לעגט צו עטוואַס צוקער אין אייערע טאַססע.
It is swéet enóugh אינאַף סואיהט איז איט	עס איזט גענוג זיס.
After meat and potátoes it איט פאָטעהטאָס ענד מיהט אַפטער	נאך פלייש אונד קאַרטאָפפעל
is well to drink. Have you יוה העוו דרינק טו אועלל איז	איזט עס גוט צו טרינקען. האַבט איהר
any tea or coffee? קאָפפי אָר טיה עני	עטוואַס טהעע אָדער קאַפפע.

We have no tea or coffee. אואי העוו נאָה טיה אָר קאָפפי	זויר האַבען קיין טהעע אונד קיין קאַפפעע.
We have some wine and אואי העוו סאַם אואַיין ענד	זויר האַבען עטוואַס וויין אונד
beer. Which do you like ? ביהר אואיטש דו יוּה לייק	ביער. וועלכעס ווינשט איהר?
He sómetimes drinks הי סאַמטיימס דרינקס	ער טרינקט מאַנכעס מאַל
brándy, but I only drink ברענדי באַט איי אָנלי דרינק	בראָנפען, אַבער איך טרינקע נור
wáter, beer, wine and tea. אואָטער ביהר אואַיין ענד טיה	וואַססער, ביער וויין אונד טהעע.
The bread is withóut salt דהי ברעד איז אואיטהויט סאָלט	דאַס ברויט איזט אָהנע זאַלץ,
and the meat is not quite ענד דהי מיהט איז נאָט קואַייט	אונד דאַס פלייש איזט ניכט גאַנץ
fresh. Bring me some salt, פרעש ברינג מי סאַם סאָלט	פריש. ברינגט מיר עטוואַס זאַלץ
pépper and mústard. פעפפער ענד מאַסטערד	פפעפער אונד זענפט.

§ 2.

The roast meat is good, דהי ראָהסט מיהט איז גוּד	דאַס געבראַטענע פלייש איזט גוט,
but the soup is bad. באַט דהי סוּהפ איז בעד	אַבער דיא זופ איזט שלעכט.
Why do you eat the meat? אואַיי דוּ יוּה איהט דהי מיהט	ווארום עסט איהר דאס פלייש?
In which house do you איז אואיטש הויס דוּ יוּה	אין וועלכעם הויז בעקעס-

board ? We board at our אויער עט באָהרד אואי באָהרד	טיגט איהר אייך. וויר שפייזען בייא אונזער
néighbours. He álways אָהלאוּעהס הי נעהבאָהרס	נאַבבאר [שכן] ער גיבט אימער
gíves good board for a עה פֿאָר באָהרד גוּד גיווס	גוטע קאָסט פֿיר איין גע-
moderate price. With whom הוּהם אוּאיטה פריים מאָדערעהט	מעססיגטען פרייז. בייא וועמען
do you inténd to board ? באָהרד טוּ אינטענד יוּה דוּ	רעכענט איהר קאָסט צו נעהמען.
He eats little but my מיי באַט ליטל איהטס הי	ער עסט וועניג, אבער מיין
brother eats less, לעסס איהטס בראַדהער	ברודער עסט וועניגער.
Do you not know that this דהיס דהעט נוי נאָט יוּה דוּ	ווייסט דוא ניט, דאַסס דיעזער
man is a glútton. גלאַטטען עה איז מען	מענש איזט איין פֿרעססער.
Our friend drinks very ווערי דרינקס פֿרענד אויער	אונזער פֿריינד טרינקט זעהר
much, but the jóiner drinks דרינקס דושאָינער דהי באַט מאַטש	פֿיעל, אבער דער טישלער טרינקט נאָך מעהר.
still more. מאָהר סטיל	
If you drink so much you יוּה מאַטש סאָ דרינק׳ יוּה איף	ווען איהר וועט זאָ פיעל טרינקען
will get drunk. דראַנק געט אוּאיל	וועט איהר ווערען בעטרונקען.
I do not wish to get drunk, דראַנק געט טוּ אוּאיש נאָט דוּ אַיי	איך וויל ניט ווערען בעטרונקען,

I am not a drúnkard. דראַנקאַרד עה נאָט עם אַיי	איך בין ניכט קיין טרינקער.
He is already sóber. סאָהבער אָהלרעדי איז הי	ער איזט שאָן ניכטערן.
Have the góodness to bring ברינג טו גודנעסס דהי העוו	זייד זאָ גוט אונד ברינגט
me some wine-glásses. גלאַהסעס-אואַיין סאַם מי	מיר איינינע וויינגלעזער.
Here is a bottle of wine. אואַיין אָף באָטל עה איז היהר	היער איזט איינע פלאַשע וויין.
I want three loaves of bread ברעד אָף לאָהווס טהריה אואַנט אַיי	איך וויל דרייא לעבעל ברויט.
How much does a loaf of אָף לאָהף עה דאָז מאַטש הוי	וויא פיעל קאָסט איין לעבעל
bread cost? A loaf of brown בראָהן אָף לאָהף עה קאָסט ברעד	ברויט. — איין לעבעל ברוין
bread costs less than a loaf לאָהף עה דהען לעס קאָסטס ברעד	ברויט קאָסט וועניגער אלס איין לעבעל
of white bread. ברעד אואַייט אָף	ווייס ברויט.

§ 3.

He that is húngry can קען האַנגרי איז דהעט הי	דער וואַס איזט הונגריג, קען
eat anything. עניטהינג איהט	עססען יעדע זאַך.
We órdinarily dine at nóon. נוּהן עט דיין אָרדינערילי אואי	וויר עססען געוועהנליך מיטאַג אום צוועלף אוהר [בייא טאַג].
They are in the hábit of אָף העביט דהי אין אַהר דהעה	זייא זענען געוואָהנט צו

dining véry late, two hours אויערס טוּה לעהט ווערי דייִנינג	עססען מיטטאַג זעהר שפּעט, צוויא שטונדען
áfter cóming home. האָהם קאַמינג אַפֿטער	נאך דעם קאָממען צו הויזע.
I am in the hábit of breák- ברעק- אָף העביט דהי אין עם אַיי	איך בין געוואָהנט צו פֿריה-
fasting véry eárly, just דושאַסט עהרלי ווערי פֿאַסטינג	שטיקען זעהר פֿריה, גלייך
áfter rising. רייזינג אַפֿטער	נאַך דעם אויפֿשטעהען.
Have a couple of eggs or אָר עגס אָף קאַפּל עה העוו	נעמט איין פּאַאר אייער אָדער
some thing else if you יוּה איף עלס טהינג סאַם	עטוואַס אַנדערעס, ווען זיא זינד הונגריג.
are húngry. האַנגרי אַהר	
When I am thírsty I drink דרינק אַיי טהירסטי עם אַיי הוּען	ווען איך בין דורסטיג טרינקע איך
nóthing but cold wáter. אוּאָהטער קאָלד באַט נאָטהינג	ניכטס אלס קאַלטעס וואַססער.
It is better than beer. ביהר דהען בעטער איז איט	עס איזט בעססער אַלס ביער.
Why do you refúse to eat איהט טוּ ריפֿיוּהז יוּה דוּ הוּאַיי	וואַרום ווילט איהר ניכט עסען
a piece of meat ? מיהט אָף פּיהס עה	איין שטיקכען פֿלייש.
Thank you, I have just דושאַסט העוו אַיי יוּה טהענק	דאַנקע איהנען, איך האַבע עבען
dined, and I am not húngry. האַנגרי נאָט עם אַיי ענד דיינד	מיטאַג גענעססען אונד איך בין ניכט הונגריג.

I should prefer to drink דרינק טוּ פריפּער שוּד אַיי	איך ווירדע פּאָרציעהען צו טרינקען
sómething, coffee or tea, טיה אָר קאָפּפּי סאַמטהינג,	עטוואַס. קאַפּפּעע אדער טהעע
it is all the same to me. מי טוּ סעהם דהי אָהל איז איט	עס איזט פּאַר מיר אלעס איינס.
In this boarding-house הויס באָהרדינג דהיס אין	אין דיעזעם טראַקטיר איזט דאַ איין גוטער קאָך.
there is a good cook. קוּק גוּד עה איז דהעהר	
My wife can cook véry ווערי קוּק קען אוּאַייף מיי	מיין וויב קאַן קאָכען גאַנץ גוט.
well. אוּעלל	
After the first glass he got גאָט הי גלאַהס פּערסט דהי אַפּטער	נאַך דעם ערסטען גלאַס איזט ער געוואָרען
drunk. He did not eat איהט נאָט דיד הי דראַנק	בעטרונקען. ער האַט שאָן אייניגע טאַגע ניכט געגעססען.
for some days. דעהם סאַם פּאָר	
I néver eat meat or fish פּיש אָר מיהט איהט נעווער אַיי	איך עסע ניעמאלס פלייש אָדער פּיש אויף נאַכטעססען.
at supper. סאַפּפּער עט	

פינפטעס קאפיטעל.

Clothes (קלאָטהס) קליידער   Linen (לינען) וועשע

---

§ 1.

I have ásked the déaler the דהי דיהלער דהי אַסקד העוו אַיי price of the coat but he did דיד הי באַט קאָהט דהי אָף פּריים not ánswer. אַהנסער נאָט	איך האַבע געפֿראַגט דעם הענד- לער דען פּרייז פּאָן דעם ראָק, אַבער ער האַט ניכט געאַנטוואָרטעט.
I inténd to buy a suit of אָף סיוּט עה באַיי טוּ אינטענד אַיי clóthes. קלאָהטהס	איך רעכנע צו קויפֿען איינען אַנצוג.
My óvercoat is quite old. אָלד קוּאַייט איז אָווערקאָהט מיי	מיין מאַנטעל איזט גאַנץ אַלט.
If I had móney I should שוּד אַיי מאָני העד אַיי איף buy a new one. אוּאָן ניוּה עה באַיי	ווען איך וואָלט האַבען געלד, העטטע איך געקויפט איין נייען.
How much did you pay פּעה יוּה דיד מאַטש הוי for the wáistcoat ? אוּעסטקאָהט דהי פֿאָר	וויא פֿיעל האַט איהר בעצאַהלט פיר דיא וועסטע.
I do not remember. רימעמבער נאָט דוּ אַיי	איך געדענקע ניט.

It was a long time agó. איט אוּאַז עה לאָנג טיים אַגאָה	עס איזט געוועזן איין לאנגע צייט צוריק.
Button your coat, if not, באַטטען יוּהר קאָהט איף נאָט	קנעפּפט צו אייער ראָק, ווען ניכט,
you will catch cold. יוּה אוּאילל קעטש קאָלד	ווירד איהר אייך ערקיהלען.
All my clóthes are new אָהל מיי קלאָהטהס אַהר ניוּה	אַללע מיינע קליידער זינד נייא
excépting the cap. עקסעפּטינג דהי קעפּ	אויסער דיא מיטצע.
Put on your overcoat, and פּוּט אָן יוּהר אָווערקאָהט ענד	ציעהט אַן אייער מאַנטעל אונד
let us go. לעט אַס גאָה	לאַס אונס געהען.
In what shop did you buy אין אוּאַט שאָפּ דיד יוּה באַיי	אין וועלכעם געשעפט האַבט איהר געקויפט
your trousers ? יוּהר טראָהזערס	אייערע האָזען.
I like your white necktie, איי לייק יוּהר אוּאַייט נעקטיי	מיר געפּעללט אייער ווייסעם האַלזטוך
where did you buy it, how אוּעהר דיד יוּה באַיי איט הוי	וואָ האַבט איהר עס געקויפּט, וויא
much did you pay for it. ? מאַטש דיד יוּה פּעה פאָר איט	פּיעל האַבט איהר בעצאַהלט דאַפּיר ?
Have you seen my new העוו יוּה סיהן מיי ניוּה	האַבט איהר געזעהען מיינע נייע
boots ? To-day I intend to בוּהטס טוּ דעה איי אינטענד טוּ	שטיוועל. הייטע רעכנעטע איך
put on the old shoes. פּוּט אָן דהי אָלד שוּהס	אַנצוציעהען מיינע אלטע שוהע.

Do you like these stóckings. סטאָקינגס דהיהס לייק יוּה דוּ	געפֿעללען איך דיעזע זאָקען ?
How finely they are knitted! ניטטעד אַהר דהעה פֿיינלי הווי	וויא פֿיין זייא זיינען געשטריקט!
I néver saw such work. אוּאָרק סאַטש סאָה נעווער אַיי	איך האַבע ניעמאַלס געזעהען זאָלכע אַרבייט.
I like them much better בעטטער מאַטש דהעם לייק אַיי	זייא געפֿעלען מיר פֿיעל בעסער
than the bónnet. באָננעט דהי דהען	וויא דער (דאַמען) הוט.

§ 2.

He is véry rich, but he הי באַט ריטש ווערי איז הי	ער איזט זעהר רייך, אבער ער
is póorly dressed. דרעסד פוּהרלי איז	איזט ערמליך געקליידעט.
I wish to buy .. pétticoat ? פעטטיקאָהט עה באַיי טוּ אוּאיש אַיי	איך וויל קויפען איין אונטער-ראָק.
Have you one ? אוּאָן יוּה העוו	האַבט איהר איינען ?
I sell a dozen of shirts שערטס אָף דאָזען עה סעלל אַיי	איך פֿערקויף אַ דוצענד מענער-העמדער
and five chemises. שעמיהזעס פֿייוו ענד	אונד פֿינף דאַמען-העמדער.
He sold all the linen which אוּאיטש לינען דהי אָהל סאָלד הי	ער האַט פֿערקויפט דיא גאַנצע וועשע
he had bought. באָהט העד הי	וועלכע ער האַט געקויפט.
The washerwoman will אוּאילל אוּאַשעראוּמען דהי	דיא וואַשפֿרויא וועט

bring the linen to-mórrow. מאָרראָה-טו לינען דהי ברינג	ברענגען דיא וועשע מאָרגען.
Your ápron is dírty, it is איז איט דערטי איז עהפראָן יוּהר time to give it to the דהי טוּ איט גיוו טוּ טיים washerwoman. ואַשעראוּמען	אייער פֿאַרטוך איזט שמוטציג. עס איז צייט עס איבערצוגעבען צו דיא וואַשפֿרויא.
The sheet is quite clean. קליהן קוּאַייט איז שיהט דהי	דער ליילעך איז גאנץ ריין.
Have you not seen my מיי סיהן נאָט יוּה העוו hándkerchief ? הענקערטשיעף	האַבט איהר ניט געזעהען מיין טאַשענטוך.
Your hándkerchief is in אין איז הענקערטשיעף יוּהר your pócket. פּאָקעט יוּהר	אייער טאשענטוך איז אין איירער טאַשע.
Beg the sérvant to lay the דהי לעה טוּ סערוואַנט דהי בעג nécktie on its órdinary place פלעהס אָרדינערי איטס אָן נעקטיי in the chest of dráwers. דראָהרס אָף טשעסט דהי אין	ביטטעט דעם דיענער אוועקצו-לעגען דאַס האַלזטוך אויף זיינעם געוועהנ-ליכען אָרט, אין דיא קאָמאָדע.
Do not take off your over- אָווער יוּהר אָפֿף טעהק נאָט דוּ coat, for it is cold here. היהר קאָלד איז איט פֿאָר קאָהט	טהוט ניט אוים דעם איבערציהער ווייל עס איזט קאַלט היער
Take an umbrélla and put פוּט ענד אַמברעללאַ ען טעהק	נעמט איין רעגענשירם אונד ציעהט

on golóshes. It rains and ענד רעהנס איט גאָלאָשעס אָן	אַן דיא קאלאשען, עס רעגנעט אונד
you are badly clothed. קלאָטהד בעדלי אַהר יוּה	איהר זייד שלעכט געקליידעט.
The rain is óver, I shall שעלל אַיי אָווער איז רעהן דהי	דער רעגען האַט אויפֿגעהערט, איך וועל
take a párasol, for the sun סאַן דהי פֿאָר פּאַראַסאָל עה טעהק	נעהמען איין זאָננענשירם, ווייל דיא זאָננע
is véry strong. סטראָנג ווערי איז	איזט זעהר שטאַרק.

§ 3.

How many pairs of אָף פּעהרס מעני הוי	זויא פֿיעל פּאַאר זאָקען האַבט איהר ?
stóckings have you ? יוּה העוו סטאָקינגס	
I wear new thick boots and ענד בוּהטס טהיק ניוּה אוּעהר אַיי	איך טראַגע נייע דיקע שטיוועל אונד
woollen stóckings. סטאָקינגס אוּאוּלען	וואָללענע זאָקען.
Your wáistcoat is not so סאָ נאָט איז אוּעסטקאָהט יוּהר	אייערע וועסטע איזט ניכט זאָ
old as mine. Can you not נאָט יוּה קען מיין עז אָלד	אַלט וויא מיינע. קענט איהר
lend me a white cóllar? קאָלער אוּאַייט עה מי לענד	מיר ניט לייהען איין ווייססען קראַגען.
All my shirts and cóllars קאָלערס ענד שערטס מיי אָהל	אַללע מיינע העמדער אונד קראַגען
are at the washerwoman's. אוּאָשעראוּמענס דהי עט אַהר	זינד בייא דער וואַשפֿרויא.

Why do you not put on אָן פוּט נאָט יוּה דוּ אוּאַיי your new suit? סוּט נִיוּה יוּהר	ווארום ציעהט איהר ניכט אַן אייער נייען אַנצוג?
The table-cloth and the דהי ענד קלאָטה-טעבל דהי nápkin are dirty too. טוּה דערטי אַהר נעפּקין	דאַס טישטוך אונד דיא סערוועטקע זענען אויך שמוציג.
My wife récently bought a עה באָהט ריהסענטלי אוּאַייף מיי gown and it is alréady old. אָלד אָהלרעדי איז איט ענד גוין	מיין ווייב האט ניכט לאַנג גע- קויפֿט איין קלייד אונד עס איזט שוין אַלט.
Take off your óvercoat, אָווערקאָהט יוּהר אָפֿ טעהק and sit down. דוין סיט ענד	טהוט אויס אייער איבערציהער, אונד זעטצט אייך ניעדער.
The tall man was dressed דרעסד אוּאַז מען טאָהל דהי in a new hat, and the short שאָרט דהי ענד העט ניוּה עה אין one had on an old cap. קעפּ אָלד ען אָן העד אוּאָן	דער הויכער מענש איזט געווען געקליידעט אין איין נייעם הוט אונד דער ניעדריגער אין איינע אַלטע מיטצע.
I like to dress plainly, פּלעהנלי דרעסס טוּ לייק אַיי though not póorly, but you יוּה באַט פּוּהרלי נאָט דהאָה always dress richly. ריטשלי דרעסס אָלאוּעהס	איך ליעבע מיך איינפאַך צו קליידען, אָבוואָהל ניכט ערמליך, אַבער איהר קליידעט אייך איממער רייך.
Put my stick in its usual יוּזיוּאַל איטס אין סטיק מיי פּוּט	שטעללט וועג מיין שטעקען אויף זיין געוועהנליכען

place, and bring instead the דה' אינסטער ברינג ענד פלעהס	פלאַטץ אונד ברינגט שטאטדעם דען
umbrélla or the párasol. פאַרעסאָל דהי אָר אַמברעללאַ	רעגענשירם אָדער זאָננענשירם.
Why are you dressed in אין דרעסד יוּה אַהר אוּאַיי	וואַרום זייט איהר אנגעטהון אין
so dirty an ápron? עהפּראָן ען דערטי סאָ	זאָ איין שמוטציגען פּאַרטוך.
It is time to change the דהי טשענדזש טוּ טיים איז איט	עס איזט צייט אומצוטוישען דיא
píllow-case. קעהס-פּיללאָה	ציכעל (פּאָן קישען).

זעקסטעס קאפּיטעל.

Time (טיים) דיא צייט

---

§ 1.

My father came here היהר קעהם פֿאַדהער מיי	מיין פֿאַטער איזט געקאָממען היערהער
a year ago. אַגאָה יעהר עה	פֿאָר אַ יאַהר.
I have lived in this lódging לאָדזשינג דהיס אין ליווד העוו איי	איך האָבע אין דיעזע וואָהנונג
nearly a month. מאָנטה עה ניהרלי	ביינאַהע איין מאָנאט געוואָנט.

Last week we received ריסיהווד אוּאי אוּאיק לאַסט	לעצטע (פֿאָריגע) וואָכע האַבען וויר ערהאַלטען
a letter. It is the first פֿערסט דהי איז איט לעטטער עה	איין בריעף. עס איזט דער ערשטער
háppy day in my life. לייף מיי אין דעה העפּפּי	גליקליכער טאַג אין מיינעם לעבען.
I shall return in an hour אויר ען אין ריטערן שעלל אַיי	איך ווערדע צוריק קאָממען אין איין שטונדע
and ten minutes. מיניטס טען ענד	אונד צעהן מינוטען.
In a minute we will go to טוּ גאָה אוּאילל אוּאי מיניט עה אין	אין איינע מינוטע (באַלד) וועלען וויר געהן
table. Stay a second till טילל סעקאָנד עה סטעה טעבל	צו טיש. וואַרטעט איין אויגענ- בליק ביז
I finish my work. אוּאָרק מיי פֿיניש אַיי	איך וועל בעענדיגען מיינע אַרבייט.
To-day I shall return ריטערן שעלל אַיי דעה-טוּ	הייטע וועל איך צוריק קאָממען
home late in the evening. איהווינינג דהי אין לעהט האָהם	אַהיים שפּעט אין אַבענד.
To-mórrow I intend to טוּ אינטענד אַיי מאָרראָה-טוּ	מאָרגען רעכנע איך אויף צו-
rise véry éarly in the דהי אין עהרלי ווערי רייז	שטעהען זעהר פֿריה דעס
morning, no later than דהען לעהטער נאָ מאָרנינג	מאָרגענס, ניכט שפּעטער
at five o'clóck. אָ'קלאָק פֿייוו עט	אַלס אום פֿינף אוהר.
Yésterday a stéamer סטיהמער עה יעסטערדעה	געסטערן איזט איין דאַמפּף- שיפֿף

arrived with mány Jews דזשוהס מעני אואיטה ערייווד	אַנגעקאָממען מיט פֿיעלע יודען
from Rússia and Póland. פאָהלענד ענד ראַשיאַ פראָם	אוים רוססלאַנד אונד פאָלען.
I would write a létter, לעטטער עה רייט אואוד אַיי	איך וואָלט געשריעבען איין בריעף
but I have no time. טיים נאָה העוו אַיי באַט	אַבער איך האַבע קיינע צייט.
The day befóre yésterday, יעסטערדעה ביפאָהר דעה דהי	אייערנעכטען (פֿאָרגעסטערן)
I met our néighbour. נעהבאָר אויר מעט אַיי	האַבע איך בעגעגנעט אונזער נאַכבאַר
In two or three days I אַיי דעהס טהריה אָר טוה אין	אין צווייא אָדער דרייא טאַגע הערום
shall set off. אָפף סעט שעלל	וועל איך וועג פֿאַהרען.
He is in the hábit of changing טשענדזשינג אָף העביט דהי אין איז הי	ער איזט געוואָהנט צו וועקסלען
his lódging every year. יעהר עווערי לאָדזשינג הים	זיינע וואָהנונג יעדעס יאַהר.
I shall pay you mónthly מאָנטהלי יוה פעה שעלל אַיי	איך וועל אייך צאַהלען מאָנאַט-ליך
or wéekly. אואיהקלי אָר	אָדער וועכענטליך.
My friend comes to me מי טו קאַמס פֿרענד מיי	מיין פֿריינד קאָמט צו מיר
nearly every day. דעה עווערי ניהרלי	ביינאַהע יעדען טאַג.

§ 2.

I cannot run so rápidly as עז רעפּידלי סאָ ראַן קעננאָט אײ	איך קאַן ניכט לויפען זאָ גע- געשווינד וויא
you. My friend inténds אינטענדס פרענד מײ יוּה	איהר. מיין פריינד רעכענט
to retúrn home soon. סוּהן האָהם ריטערן טוּ	באַלד אומצוקעהרן נאַך הויזע.
Write me a létter as עז לעטטער עה מי רײט	שרייבט מיר איין בריעף זאָ
soon as possible. פּאָססיבל עז סוּהן	שנעלל וויא מעגליך.
A stéamer has just arríved עררײװד דזשאַסט העז סטיהמער עה	איין דאַמפפשיפף איזט גראַדע יעצט אַנגעקאָממען
from Eúrope. יוּראָפּ פראָם	פאַן אייראָפאַ.
The man whom you wish אוּאִיש יוּה הוּהם מען דהי	דער מאַן וועלכען איהר ווינשט
to see, has gone away. אַאוּעה גאָהן העז סיה טוּ	צו זעהען איזט וועג געגאַנגען.
I knew him for a long time, טײם לאָנג עה פאָר הים ניוּ אײ	איך קעננע איהם איינע לאַנגע צייט, אבער
but I never heard he was אוּאָז הי העררד נעװער אײ באַט	איך האַבע ניעמאַלס געהערט, דאַס ער וואַר פער
márried and had children. טשילדרען העד ענד מעררִיד	הייראַטעט אונד האַט קינדער.
The mérchant remained for פאָר רימעהנד מערטשאַנט דהי	דער קויפמאַן איזט פערבליעבען פיר
a long time at Páris and ענד פּערים עט טײם לאָנג עה	איינע לאַנגע צייט אין פאַריז, אונד

his bróther went for a short שאָרט עה פֿאָר אוּענט בראַטהער הים	זיין ברודער איזט געפֿאַהרען פֿיר איין קורצע
time to England or to טוּ אָר ענגלענד טוּ טיים	צייט נאַך ענגלאַנד, אדער נאַך
his nátive land. לענד נעטיוו הים	זיינעם געבורטס לאַנד.
I am not used to write רייט טוּ יוּזד נאָט עם אַיי	איך בין ניכט געוואָהנט צו שריי-בען
at night. I do not like לייק נאָט דוּ אַיי נייט עט	בייא נאַכט. איך האַב ניכט ליעב
to sleep by day. דעה ביי סליהפּ טוּ	צו שלאַפֿען בייא טאַג.
We often earn less than ten טען דהען לעסס ערן אָהפֿען אוּאי	וויר פֿערדיענען אָפט וועניגער וויא צעהן
shillings a week and seldom סעלדאָם ענד אוּאיהק עה שיללינגס	שיללינגס איין וואָך אונד זעלטען
more than two shillings שיללינגס טוּה דהען מאָהר	מעהר אַלס צווייא שיללינגס איין טאַג.
a day. דעה עה	
I do not remémber in what אוּאַט אין רימעמבער נאָט דוּ אַיי	איך געדענקע ניכט אין וועלכען
year I came to Lóndon but באַט לאָנדאָן טוּ קעהם אַיי יעהר	יאַהר איך בין געקאָממען נאַך לאָנדאָן, אַבער
I shall leave in a week's אוּאיהק׳ס עה אין ליהוו שעלל אַיי	איך וועל וועג פֿאַהרען אין איינע וואָכע
time, and in any case no נאָ קעהס עני אין ענד טיים	צייט, אונד אין יעדען פֿאַל ניכט
láter than in ten days. דעהס טעהן אין דהען לעהטער	שפּעטער וויא אין צעהן טאַגע הערום.

I shall write to you this דהיס יוּה טוּ רייט שעלל אַיי	איך וועל שרייבען צו אייך אין איינע וואָכע הערום.
day week. אוּאיהק דעה	
This day fortnight his הים פאָרטנייט דעה דהיס	אין צווייא וואָכען הערום ווירד
wife will come. קאַם אוּאילל אוּאַייף	זיינע פֿרויא קאָממען.
A fórtnight hence I shall שעלל אַיי הענס פאָרטנייט עה	אין צווייא וואָכען הערום וועל
set off for America. אַמעריקא פאָר אָפּף סעט	איך ווע: פֿאַהרען נאַך אַמעריקאַ.

§ 3.

Do you not know what אוּאַט נוֹי נאָט יוּה דוּ	ווייסט איהר ניכט, וועלכע שטונדע (וויא שפעט) עס איזט?
o'clock it is? איז איט אָ'קלאָק	
I have not got a watch, אוּאַטש עה גאָט נאָט העוו אַיי	איך האַבע קיינע טאַשענאוהר
so I do not know. נוֹי נאָט דוּ אַיי סאָ	איך וויים ניכט.
On workdays I rise at six סיקס עט רייז אַיי אוּאָרקדעהס אָן	אַן וואָכענטאַגען שטעה איך אויף אום זעקס
o'clock and on hólidays at עט האָלידעהס אָן ענד אָ'קלאָק	אוהר, אונד אַן פֿייערטאַגען אום
eight or nine o'clock. אָ'קלאָק ניין אָר עהט	אַכט אָדער ניין אוהר.
It is two o'clock and I am עם אַיי ענד אָ'קלאָק טוּה איז איט	עס איזט צווייא אוהר אונד איך בין

accustomed to dine at four פאָהר עט דיין טוּ אַקאַסטעמד	געוואָהנט מיטטאַג צו עססען אום פיער אוהר
o'clock, no éarlier. ערליער נאָ אָ'קלאָק	ניכט פריהער.
Is to day a wórkday or a עה אָר אוּאָרקדעה עה דעה טוּ איז	איזט הייטע איין וואָכענטאַג אדער איין פייערטאַג.
hóliday ? האָלידעה	
It is half past two and the דהי ענד טוּה פאַסט האַהף איז איט	עס איזט האַלב דרייא אונד דאַס
stéamer will arríve just at עט דושאַסט עררייוו אוּאילל סטיהמער	דאַמפפשיף וועט אַנקאמען פונקט אום
three o'clock. אָ'קלאָק טהריה	דרייא אוהר.
When he finished eating it איט איהטינג פינישד הי אוּען	ווען ער האט בעענדיגט דאַס עססען איזט
was five minutes past eight. עהט פאַסט מיניטס פייוו אוּאַז	געווען פינף מינוטען נאַך אַכט.
At the same time the דהי טיים סעהם דהי עט	אין דיעזעלבע צייט איזט גע- קאממען דיא דיענסט.
sérvant came. קעהם סערוּוענט	
Only a fool can think that דהעט טהינק קען פוּהל עה אָנלי	נור איין נאַרר קען דענקען, דאַס
he will live for ever. עווער פאָר ליוו אוּאילל הי	ער וועט לעבען איממער (אויף אייביג).
Such a fool I never saw. סאָה נעווער איי פוּהל עה סאַטש	זאָ איי נאַרר האַבע איך ניעמאַלס געזעהען.
Do you recéive your sálary סעלערי יוּהר ריסיהוו יוּה דוּ	בעקאממט איהר געהאַלט (שבירות)

weekly or évery fórtnight. פֿאָרטנייט עוורי אָר אוּאיהקלי	וועכענטליך אָדער יעדע צווייא וואָכען.
The train arríves just at עט דזשאַסט עררייווס טרעהן דהי	דער צוג (אייזענבאַהן) קאמט אַן גראַדע אום
a quárter past one, and ענד אוּאָן פאַסט קוּאָרטער עה	איין פֿיערטעל אויף צווייא, אונד
starts at half past two. טוּה פאַסט האַהף עט סטאַרטס	געהט אַב אום האַלב דרייא אוהר.
Spring is the finest season סיהזאן פֿיינעסט דהי איז ספרינג	דער פֿריהלינג איזט דיא פֿיינסטע יאַהרעסצייט
in the year. יעהר דהי אין	
In summer we earn more מאָהר ערן אוּאי סאַממער אין	אין זאָמער פֿערדיענען וויר מעהר
than in wínter, butthe worst אוּאָרסט דהי באַט אוּאינטער אין דהען	וויא אין ווינטער, אַבער דיא ערגסטע
time for us is aútumn. אָהטום איז אַס פֿאָר טיים	צייט איז פֿיר אונס דער הערבסט.
Formerly I was not so poor, פּוּהר סאָ נאָט אוּאָז איי פֿאָרמערלי	פֿריהער בין איך ניכט געווען זאָ אַרם
nor so unfortunate as now. נוי עז אַנפֿאָרטשונעט סאָ נאָר	אונד זאָ אונגליקליך וויא יעטצט.
The passage over the sea סיה דהי אָווער פעסעדזש דהי	דאַס פֿאַהרען איבער'ן ים (מעער)
lasts ten days and is not נאָט איז ענד דעהס טען לאַסטס	דויערט צעהן טאַגע. אונד איזט ניכט
always agreeable. עגריהעבל אָהלאוּעהס	איממער אנגענעהם.
When I saw him he was אוּאָז הי הים סאָה איי אוּען	ווען איך האַבע איהם געזעהען איזט ער געוועזען

véry well, but áfterwards אַפּטעראוּערדס באַט אוּעלל ווערי	גאַנץ געזונד אַבער דערנאַך
he got ill. איլל גאָט הי	איזט ער געוואָרען קראַנק.

זיבענטעס קאפיטעל.

Metals and Timber (.מעטעלס ענד טימבער) מעטאַלען אונד האָלץ

---

§ I.

Silver is a precious métal, מעטל פרעשעס עה איז סילווער	זילבער איזט איין פֿיין מעטאַל, אַבער
but góld is finer and dearer דיהרער ענד פֿיינער איז גאָלד באַט	גאָלד איזט פיינער אונד טייערער וויא זילבער.
than silver. סילווער דהען	
This wátch-chain is made מעהד איז טשעהן-אוּאַטש דהיס	דיעזע אוהר-קעטטע איזט גע-מאַכט
of silver, and that is איז דהעט ענד סילווער אָף	פֿאָן זילבער אונד יענע איזט
made of fine gold. גאָלד פֿיין אָף מעהד	געמאַכט פאָן פֿיינעם גאָלד.
One thing is made of iron, אַיירען אָף מעהד איז טהינג אוּאַן	איינע זאַכע איזט געמאַכט פֿאָן אייזען
and anóther of léad or אָר לעד אָף אַנאָדהער ענד	אונד איינע אַנדערע פֿאָן בלייא אָדער
cópper, or steel and tin. טין ענד סטיהל אָר קאָפפער	קופּפער, אָדער שטאַהל אונד צינן.

Lead is not so dúrable as
לעד איז נאָט סאָ דיורעבל עז
iron or cópper.
אַיראָן אָר קאָפּפּער
בלייא איזט ניכט זאָ דויערהאַפּט וויא אייזען אונד קופּפּער.

Silver is not so héavy or
סילווער איז נאָט סאָ העווי אָר
so lásting as gold.
סאָ לאַסטינג עז גאָלד
זילבער איזט ניכט זאָ שווער אונד זאָ דויערהאַפּט וויא גאָלד.

I bought yesterday a
אַיי באָהט יעסטערדעה עה
good steel knife.
גוּד סטיהל נייף
איך האַבע געקויפט געסטערן איין גוטעס שטאַהלמעססער.

No métal is as light as wood.
נאָ מעטל איז עז לייט עז אוּאוּד
קיין מעטאַל איזט זאָ לייכט וויא האָלץ.

The gentleman presented
דהי דזשענטלמען פּריזענטעד
the séamstress with a fine
דהי סעמסטרעסס אוּאיטה עה פַיין
silver thimble.
סילווער טהימבל
דער הערר האַט געשענקט דער נעהטאָרין איין פיינען זילבערנען פינגערהוט.

§ 2.

What wood is it?
אוּאָט אוּאוּד איז איט
וואַס פיר איין האָלץ איזט דאַס?

Is it oak or ash?
איז איט אָהק אָר עש
איזט עס אייכען אָדער אַשהאָלץ?

There is an oak table
דהער איז ען אָהק טעבל
in the room.
אין דהי רוּהם
עס איז איין אייכענהאָלץ-טיש אין דעם צימער.

Birch wood is better than fir פֿער דהען בעטער איז אוּאוּד בערטש	בירקען-האָלץ איזט בעסער אַלס סאסנאווע האָלץ.
It is néither birch nor fir. פֿער נאָר בערטש גיידהער איז איט	עס איזט ניכט בירקען אונד ניכט סאסנע.
Ash is a cheap wood, it איט אוּאוּד טשיהפ עה איז עש	אַש-האָלץ איז איין בילליג האָלץ,
is cheaper than fir. פֿער דהען טשיהפער איז	עס איזט בילליגער אַלס סאסנע.
In our nátive town fires פֿייערס טוין נעטיוו אויר אין	אין אונזער געבורטס-שטאַדט ווירד פֿייער
are made of wood, but here היער באַט אוּאוּד אָף מעהד אַהר	געמאַכט מיט האָלץ, אַבער היער
they make them with coal. קאָהל אוּאיטה דהעם מעהק דהעה	מאַכען זיי עס מיט שטיינקאָהלען.
I prefer a china dish to a עה טוּ דיש טשיינע עה פריפֿער אַיי	איך ציעהע פֿאָר איין פּאָרצעלאַן שיסעל, אַלס איין
metál one. We want to buy באַיי טוּ אוּאַנט אוּאי אוּאָן מעטל	מעטאַלענעס. ווir ווילען קויפֿען
a china plate. פלעהט טשיינע עה	אַ פּאָרצעלאַנעם טעלער.
A china tea-pot costs less לעסס קאָסטס פּאָט-טיה טשיינע עה	אַ פּאָרצעלאַנע טהעע קאַננע קאָסט וועניגער
than a metal one, but I אַיי באַט אוּאָן מעטל עה דהען	אַלס אַ מעטאַלענע, אבער איך
prefer the metal. מעטל דהי פריפֿער	ציעהע פֿאָר איין מעטאַלענע.
I do not like eating from פֿראָם איהטינג לייק נאָט דוּ אַיי	איך ליעבע ניכט צו עססען אוים
tin dishes. דישעס טין	צינן געפֿעסע.

§ 3.

Have you any coal? I am העוו יוּה עני קאָהל אַיי עם cold, and I should wish to קאָלד ענד אַיי שוּד אוּאיש טוּ light the fire. לייט דהי פֿייער	האַבט איהר עטוואַס שטיינקאָה- לען, מיר איז קאַלט, אונד איך וואָלט גערנע איין פֿייער מאַכען.
Copper is more durable קאָפּפּער איז מאָהר דיוּרעבל than lead and tin. דהען לעד ענד טין	קופּפער איזט מעהר דויערהאַפֿט אַלס בלייא אונד צינן.
Gold is more beautiful גאָלד איז מאָהר ביוּטיפֿוּל than bronze. דהען בראָנז	גאָלד איזט פּראַכטפאָללער אַלס בראָנזע.
If I had money I should איף אַיי העד מאָני אַיי שוּד buy a dozen of silver table- באַיי עה דאָזען אָף סילווער טעבל spoons and two dozen of ספּוּהנס ענד טוּה דאָזען אָף tea spoons. טיה ספּוּהנס	ווען איך וואָלט געלד האַבען וואָלט איך געקויפט איין דוצענט זילבערנע טיש- לעפּעל, אונד צווייא דוצענט טהעע-לעפֿעל.
This wóman likes to wear דהיס אוּמען לייקס טוּ אוּער a vélvet mantle though she יֶה וועלוועט מענטעל דהוי שי earns véry little. ערנס וועריִ ליטל	דיעזע פֿרויא ליעבט צו טראַגען אַ סאַמעטענע מאַנטיללאַ, אָבוואָהל זיא פֿערדיענט זעהר וועניג.

On workdays she wears אָן אואָרקדעהס שי אועַרס	אָן וואָכענטאַגען טראָגט זיא
cheap cómmon clothes, but טשיהפּ קאָממאָן קלאָהטהס באַט	בילליגע געמיינע קליידער, אַבער
on hólidays she drésses in אָן האָלידעהס שי דרעססעס אין	אַן פּייערטאַגען קליידעט זיא זיך אין
sátin, silk and múslin. סעטין סילק ענד מאַזלין	אַטלאַס, זיידע אונד מוזלין.
We want ten yards of calico, אואי אואַנט טען יאַהדס אָף קעליקאָ	וויר דאַרפֿען צעהן יאַרד (אַ יארד איז 1½ עללען) קאַלענקאר
five yards of print and ten פֿייוו יאַהדס אָף פּרינט ענד טעהן	פֿינף יאַרד פּערקאַל אונד צעהן
yards of linen. יאַהדס אָף לינען	יאַרדס ליינוואַנד.
I shall buy some yards of איי שעלל באַיי סאַם יאַהדס אָף	איך וועל קויפֿען איינינע יאַרדס
lace to trim my hat. לעהס טו טרים מיי העט	טול צו בעפּוטצען מיין הוט.
Here is the lace I bought היהר איז דהי לעהס איי באָהט	היער איזט דער טול וועלכען איך געקויפֿט האַבע
yésterday in the shop יעסטערדעה אין דהי שאָפּ	געסטערן אין דעם לאַדען.

אכטעס קאַפּיטעל.

Stationery (סטעשענערי) שרייב מאַטעריאַל (פּאַפּיער, טינט, א.ד.ג.)

§ 1.

Have you any ink and העוו יוה עני אינק ענד	האַבט איהר עטוואַס טינט אונד

páper. It is éasy to get געט טוּ איהזי איז איט פעהפער	פאַפיער? עס איזט לייכט צו בעקאָמען
such a pen as you want, אוּאַנט יוּה עז פען עה סאַטש	איינע זאָלכע פּעדער וויא איהר וואָלט,
for there is a státioner near ניהר סטעשענער עה איז דהעהר פאָר	ווייל עס איז א פאַפיער הענדלער נאָהנט
who sells very good pens. פענס גוּד וועריִ סעלס הוּ	וועלכער פּערקויפט זעהר גוטע פּעדערן.
Put the inkstand on the דהי אָן אינקסטענד דהי פוּט	שטעללט דאָס טינטענפאָס אויף דעם שרייבטיש.
writing-table. טעבל רייטינג	
From whom did you recéive ריסיהוו יוּה דיד הוּהם פראָם	פאָן וועם האָבט איהר ערהאַלטען
a létter yésterday? From פראָם יעסטערדעה לעטער עה	איינען בריעף געסטערן. פאָן
whom have you recéived an ען ריסיהווד יוּה העוו הוּהם	וועם האָבט איהר ערהאַלטען איינע
account this morning. מאָרנינג דהיס אַקוינט	רעכנונג דיעזען מאָרגען?
The bill is written in pencil. פענסיל אין ריטטען איז ביל דהי	דיא רעכנונג איזט געשריעבען מיט בלייפּעדער.
Give me a sheet of writing- רייטינג אָף שיהט עה מי גיוו	גיבט מיר איין באָגען שרייב-
páper. I have a whole quire קוּאַייר האָהל עה העוו אַיי פעהפער	פאַפיער. איך האבע איינע גאַנצע ליוּוער
of cómmon páper, but not a עה נאָט באַט פעהפער קאָממען אָף	איינפּאַכעס פאַפיער אַבער ניכט
single sheet of foreign paper פעהפער פאָרען אָף שיהט סינגל	איינען איינציגען באָגען אויס-לענדישעס פאַפיער.

§ 2.

I wish to write a létter לעטער עה רייט טוּ אוּאיש אַיי	איך וויל שרייבען איין בריעף
home, but I have neither a עה נייטהער העוו אַיי באַט האָהם	אַהיים, אַבער איך האַבע קיינע
stamp, nor an envelope. אַנוועלאָפּ ען נאָר סטעמפּ	מאַרקע אונד קיין קאָווערט.
You can get that at a עה עט דהעט געט קען יוּה	איהר קענט דאַס בעקאָמען בייא דעם פּאַפּיער הענדלער.
státioner's. סטעשענער'ס	
Be not so sad, you will soon סוּהן אוּאיל יוּה סעד סאָ נאָט בי	זייט ניט זאָ אונמוטהיג, איהר וועט באַלד
have a létter from him. הים פּראָם לעטטער עה העוו	האַבען איין בריעף פֿאָן איהם.
He is happy, he has just דזשאַסט העז הי העפּפּי איז הי	ער איזט גליקליך, ער האַט עבען
recéived a létter. לעטטער עה ריסיהווד	ערהאַלטען איינען בריעף.
Which of you can read ריהד קען יוּה אָף אוּאיטש	וועלכער פון אייך קען לעזען
and speak English? I can קען אַיי ענגליש ספּיהק ענד	אונד רעדען ענגליש. איך קאַן
speak, but I cannot read ריהד קעננאָט אַיי באַט ספּיהק	רעדען, אַבער איך קאַן ניכט לעזען
English. I understand אַנדערסטענד אַיי ענגריש	ענגליש. איך פֿערשטעהע
évery word, but I do not נאָט דוּ איי באַט אוּאָרד עווערי	יעדעס וואָרט אַבער איך רעדע

speak or read English. ענגליש ריהד אָר ספיהק	ניכט אונד שרייבע ניכט ענגליש.
Do you write with a pen פען עה אואיטה רייט יוּה דוּ	שרייבט איהר מיט איין פֿעדער
or a pencil ? I prefer a pen. פען עה פריפֿער אַיי פענסיל עה אָר	אדער מיט איינעם בליישטיפֿט? איך ציעהע פֿאָר איין פֿעדער.
I néver use a pencil. פענסיל עה יוּהז נעווער אַיי	איך ניטצע ניעמאַלס איין בלייא- שטיפֿט.

§ 3.

Teach your children to טוּ טשילדרען יוּהר טיהטש	לערנט אייערע קינדער
read and to write. רייט טוּ ענד ריהד	לעזען אונד שרייבען.
Your hand-writing is worse אוּאָרס איז רייטינג הענד יוּהר	אייער האַנדשריפֿט איזט ערגער אַלס מיינע.
than mine. מיין דהען	
Betwéen this and that hand- הענד דהעט ענד דהיס בעטוּאיהן	צווישען דיעזע אונד יענע
writing there is not much מאַטש נאָט איז דהער רייטינג	האַנדשריפֿט איזט קיין
difference, they are both באָהטה אַהר דהע דיפֿפֿערענס	גרויסער אונטערשיעד, זייא זענען ביידע
very good. He can read ריהד קען הי גוּד ווערי	זעהר גוט. ער קאַן לעזען
all writings in the world. אוּאָלד דהי אין רייטינגס אָהל	אַללע האַנדשריפֿטען אין דער וועלט.
It is eásy to read all the bill ביל דהי אָהל ריהד טוּ איהזי איז איט	עס איזט לייכט צו לעזען דיא גאַנצע רעכנונג.

except some words written ריטטען אואָרדס סאַם עקסעפּט	אויסער אייניגע ווערטער געשרי- בען
with a péncil. פּענסיל עה אואיטה	מיט איין בליישטיפֿט.
Lend me a sheet of ruled רוּהלד אָף שיהט עה מי לענד	לייהט מיר איין בויגען לינירטעס
páper and an énvelope, for פֿאָר אַנוועלאָפּ ען ענד פּעהפּער	פּאַפּיער אונד איין קאָווערט, ווייל
I want to write a letter. לעטטער עה רייט טוּ אואַנט אַיי	איך וויל שרייבען איינען בריעף.
The address is already אָהלרעדי איז אַדרעס דהי	דיא אַדרעססע איזט שאָן גע-
written on the énvelope. אַנוועלאָפּ דהי אָן ריטטען	שריעבען אויף דעם קאָווערט.
The post-óffice is not so סאָ נאָט איז אָפֿפֿיס פּויסט דהי	דיא פּאסט איזט ניכט זא
far as you think. טהינק יוּה עז פֿאַר	ווייט וויא איהר מיינט.
The státionery shop is איז שאָפּ סטעשענערי דהי	דער פּאַפּיער לאַדען איזט
néar the post office. אָפֿפֿיס פּויסט דהי ניהר	ניכט וויט פֿאן דער פּאסט.

ניינטעס קאפּיטעל.

Family (פֿעמילי) פֿאַמיליע

§ 1.

The húsband will go away, אאוּעה גאָה אוּאילל האַזבענד דהי	דער מאן ווירד אוועקפֿאַהרען

but the wife will remain at באַט דהי אוּאײף אוּאיל רימעהן עט	אַבער דיא פֿרויא ווירד פֿערבליי- בען צו
home for a short time. האָהם פֿאָר עה שאָרט טיים	הויז אויף איינע קורצע צייט.
Their parents refuse to go דהער פעהרענטס ריפֿיוּהז טוּ גאָה	זייערע עלטערן ווילען ניכט געהן
abroad, and to quit for ever עבראָהד ענד טוּ קוּאיט פֿאָר עווער	אין אויסלאַנד אונד פֿערלאָזען אויף איממער
their nátive cóuntry. דהער נעטיוו קאָנטרי	זייער געבורטסלאַנד.
They have but one child. דהעה העוו באַט אוּאָן טשיילד	זייא האַבען נור איין קינד.
My father is as well as a מיי פֿאַדהער איז עז אוּעלל עז עה	מיין פֿאַטער איזט זאָ געזונד וויא איין
young man, but my mother יאַנג מען באַט מיי מאַדהער	יונגער מאַן, אַבער מיינע מוטער
is sómetimes ill and feeble איז סאַמטיימס איל ענד פֿיהבל	איזט מאַנכעסמאַל קראַנק אונד שוואַך.
like her sister. I had a לייק הער סיסטער אַיי העד עה	אַזוי וויא איהר שוועסטער, איך האַב געהאַט איינען
bróther, but he díed long בראַדהער באַט הי דייד לאָנג	ברודער, אַבער ער איז שאָן טאָט זייט
ago. His son is a book- אַגאָ הים סאָן איז עה בוק-	לאַנגע. זיין זאָהן איזט איין בוכ-
keeper and his dáughter is קיהפער ענד הים דאָהטער איז	האַלטער, אונד זיין טאָכטער איז
a séamstress. They both עה סעמסטרעס דהעה באָטה	איינע נעהטאָרין. זייא ביידע
live in New-York at their ליוו אין ניוּא יאָרק עט דהער	וואָהנען אין ניו-יאָרק בייא זייער

uncle's. Do you know my
מיי נוי יוּה דוּ אַנקל'ס
uncle and my aunt ?
אַהנט מיי ענד אַנקל

אַנקעל. קענט איהר מיין
אַנקעל אונד מיינע טאַנטע?

My cousin intends to
טוּ אינטענדס קאָזן מיי
retúrn home.
האָהם ריטערן

מיין קוזין (שוועסטער קינד) רע-
כענט צו
פאַהרען צוריק נאַך הויזע.

§ 2.

My grand-fáther died two
טוּה דייד פאַדהער גרענד מיי
years ago, but my grand
גרענד מיי באַט אַגאָ יעהרס
móther is alive, thank God.
גאָד טהענק עלייוו איז מאַדהער

מיין גראָספאַטער (זיידע) איזט
געשטאָרבען פאָר צוויא
יאהר, אָבער מיינע גראָסמוטער
(באבע), גאָט זייא דאַנק, לעבט.

Did you see my néphew
נעוויוּ מיי סיה יוּה דיד
ánywhere? He is still a
עה סטיל איז הי עניאוּועהר

האָבט איהר געזעהען מיינען
נעפפען
אירגענד וואו? ער איזט נאָך איין

báchelor, but he will shortly
שאָרטלי אוּאיל הי באַט בעטשעלאָר
get married to a beautiful
ביוּטיפוּל עה טוּ מעררִיד געט
girl. גערל
{היער מוּסס דיא „ר" גאַנץ שוואַך אויסגישפּראָכען ווערן}

יונג-געזעללע (בחור), אָבער ער
ווירד אין קורצען
הייראַטהען מיט איינעם שעהנען
מעדכען.

To-mórrow my son's bride
בּרייד סאָנ'ס מיי מאָרראָה טוּ
will come.
קאָם אוּאיל

מאָרגען וועט מיין זאָהנס בּרויט
(כלה) קומען.

My daughter-in-law will אוּאיל לאָה אין דאָהטער מיי	מיינע שוויעגערטאָכטער (שנור)
remain here. היהר רימעהן	וועט דאַ פֿערבלייבען.
Next week I shall dispátch דיספעטש שעלל אַיי אוּאיהק נעקסט	נעכסטע וואָכע ווערדע איך אב- שיקען
a létter to my sister-in-law. לאָה-אין-סיסטער מיי טוּ לעטער עה	איין בריעף צו מיינע שוועגערין.
Last week my grand-son סאַן-גרענד מיי אוּאיהק לאַסט	פֿאָריגע (לעצטע) וואָכע איזט מיין איניקעל
éntered service, and my מיי ענד סערוויס ענטערד	איינגעטרעטען אין דיענסט, אונד מיין
grand - daughter entered ענטערד דאָהטער גרענד	איניקעל (איין מעדכען) איזט
a school. סקוּהל עה	איינגעטרעטען אין דיא שולע.

§ 3.

My son-in-law has a good גוּד עה העז לאָה-אין-סאָן מיי	מיין שוויעגערזאָהן (איידעם) האַט איין גוטעס
business. My brother-in- אין בראַדהער מיי ביזנעס	געשעפֿט. מיין שוואַגער
law is not as lucky as you. יוּה עז לאַקקע עז נאָט איז לאָה	איזט ניכט זאָ גליקליך אזוי וויא איהר
I have many relatives in אין רעלעטיווס מעני העוו אַיי	איך האַב פֿיעלע פֿערוואַנדטע אין
that town. Your relative רעלעטיוו יוּהר טוין דהעט	יענע שטאַדט. אייער פֿערוואנד- טער
is a rich mérchant. מערטשענט ריטש עה איז	איזט איין רייכער קויפֿמאַן.

Your relation is a poor יוּהר רילעהשאָן איז עה פּוּהר séamstress. סעמסטרעסס	אייערע פֿערוואַנדטע איזט איינע אַרמע נעהטאָרין.
I came here a bachelor and אַיי קעהם היהר עה בעטשעלאָר ענד	איך בין הערגעקאָמען איין יונג-געזעללע (בחור) אונד
I am now, thank God, a אַיי עם נאָה טהענק גאָד עה	יעצט בין איך, גאָטט זייא דאַנק, איין
fáther of six children. פֿאַדהער אָף סיקס טשילדרען	פֿאַטער פֿאָן זעקס קינדער.
What will becóme of the אוּאַט אוּאיל ביקאַם אָף דהי	וואַס ווירד ווערדען פֿאָן דיא
little órphans ? ליטל אָרפֿענס	קליינע וואייזען (יתומים).
This boy has no fáther, and דהיס באָי העז נאָה פֿאַדהער ענד	דיזער יונגע האַט קיינען פֿאַטער אונד
that girl lost recently her דהעט גערל לאָסט ריסענטלי הער	דיזעס מעדכען האַט אונלענגסט פֿערלאָהרען איהרע
mother, but the boy is not מאַדהער באַט דהי באָי איז נאָט	מוטטער, אַבער דער יונגע איזט ניכט
so unfortunate as the girl, סאָ אַנפֿאָרטשוּנעט עז דהי גערל	זאָ אונגליקליך וויא דאַס מעדכען, ווייל
for he is older than she. The פֿאָר הי איז אָלדער דהען שיה דהי	ער איזט עלטער וויא זיא. דער
boy is ten years old, and באָי איז טען יעהרס אָלד ענד	יונגע איזט צעהן יאַהרע אַלט, אונד
the girl is only six years old. דהי גערל איז אָנלי סיקס יעהרס אָלד	דאַס מעדכען איזט נור זעקס יאַהרע אַלט.
My eldest bróther will מיי עלדעסט בראַדהער אוּאיל	מיין עלטעסטער ברודער וועט

shortly get married. The דהי מעררייד געט שאָרטלי	אין איינער קורצען צייט היי- ראַטהען. דער
old man is a widower, and ענד אואידאָער עה איז מען אָלד	אַלטער מאַן איזט איין וויטטווער (אלמן) אונד
the wóman is a widow. אואידאָה עה איז אומען דהי	דיא פֿרויא איזט איינע וויטטווע (אלמנה)

צעהנטעס קאפיטעל.

Numbers (נאַמבערס) — נוממערן

§ 1.

Abóut ten o'clock eléven אילעוון אָקלאָק טען עבויט	געגען צעהן אוהר זינד עלף
pássengers arríved who had העד הוּ עררייווד פעסענזשערס	פּאַססאַזשירע אַנגעקאָממען וואַס האַבען
emigrated from Rússia. ראַשיאַ פֿראָם עמיגרעהטעד	אויסגעוואַנדערט פֿאָן רוסלאַנד
My little son is nearly ניהרלי איז סאָן ליטל מיי	מיין קליינער זאָהן איזט באַלד
twelve years old. אָלד יעהרס טועלוו	צוועלף יאַהרע אַלט.
I have lived here for פֿאָר היהר ליווד העוו אַיי	איך האַבע היער געוואָהנט דרייצעהן טאַגע.
thirteen days. דעהס טהערטיהן	
My cóusin **earns** fóurteen פֿאָהרטיהן **ערנס** קאַזן מיי	מיין קוזין פֿערדיענט פֿיערצעהן
shillings a week. אואיהק עה שיללינגס	שיללינג דיא וואָכע.

In fifteen days she will אין פִיפְטיהן ׳ דעהס שי אוּאיל	אין פֿינפֿצעהן טאַגען ווירד זיא
retúrn home. ריטערן האָהם	צוריקקאָממען נאַך הויזע.
The price of the óvercoat דהי פּריים אָף דהי אָווערקאָהט	דער פּרייז פֿאָן דעם איבער-ציעהער
is sixteen shillings. איז סיקסטיהן שיללינגס	איזט זעכצעהן שיללינג.
The clerk réceives nineteen דהי קלערק°) ריסיהווס ניינטיהן	דער שרייבער בעקאָמט ניינצעהן
pounds a month as salary, פּוינדס עה מאָנטה עז סעלערי	פּפֿונד שטערלינג מאָנאַטליך אַלס געהאַלט,
and twenty pounds as a ענד טוּענטי פּוינדס עז עה	אונד צוואַנציג פּפֿונד אלס איין יעהרליכעם געשענק
yéarly present. יעהרלי פּרעזענט	

§ 2.

A month has either thirty עה מאָנטה העז איידהער טהערטי	איין מאָנאט האַט ענטוועדער דרייסיג.
or thirty-one days. אָר טהערטי אוּאָן דעהס	אָדער איין אונד דרייססיג טאַגע
A day has twenty four hours עה דעה העז טוּענטי פֿאָהר אויערס	א טאַג האַט פֿיער-אונד-צוואַנציג שטונדען.
My friend is a man of forty מיי פֿרענד איז עה מען אָף פֿאָרטי	מיין פֿריינד איזט איין מאַן פֿאָן פֿיערציג
or fórty two, and his wife אָר פֿאָרטי טוּה ענד הים אוּאַייף	אָדער צווייא-אונד-פֿיערציג, אונד זיינע פֿרויא
is a little older. איז עה ליטל אָלדער	איזט עטוואַס עלטער.

°) דיזעס „ר" מוסס זעהר שוואַך אויסגעשפּראָכען ווערדען.

The rent of my lódging is איז לאָדזשינג מיי אָף רענט דהי	דאַס דירה געלד פֿאָן מיינע וואָהנונג איזט
fifty shillings a quarter and ענד קוואָרטער עה שיללינגס פֿיפֿטי	פֿינפֿציג שיללינג איין פֿיערטעל יאָהר
my bróther pays sixty. סיקסטי פּעהס בראָדהער מיי	אונד מיין ברודער צאַהלט זעכציג.
I gave him séventy pounds פּוינדס סעווענטי הים **געהוו** אַיי	איך געבע איהם זיעבציג פפֿונד
in cash, besides those fifty פֿיפֿטי דהאָהס ביסיידס קעש אין	אין באַאַר, אויסער דיעזע פֿינפֿציג
that I gave him in goods. גודס אין הים געהוו אַיי דהעט	וועלכע איך האַבע איהם געגעבען אין וואַארע (סחורה).

§ 3.

I prefer to have ninety ניינטי העוו טו פּריפֿער אַיי	איך וויל ליעבער האַבען נייןציג
pounds in cash than a עה דהען קעש אין פּוינדס	פפֿונד אין באַארען, אַלס איין
húndred in goods. גודס אין האַנדרעד	הונדערט אין וואַארען (סחורה).
My wages are never more מאָהר נעווער אַהר אועדזשעס מיי	מיין געהאַלט איזט ניעמאַלס מעהר
than a húndred and fifty פֿיפֿטי ענד האַנדרעד עה דהען	אַלס איין הונדערט-אונד-פֿינפֿציג
pounds a year. יעהר עה פּוינדס	פפֿונד איין יאַהר.
He received ónly one hun- האַנ- וואָן אָנלי ריסיהווד הי	ער האט בעקאָממען נור איין הונ-
dred and ten on account עקוינט אָן טען ענד דרעד	דערט אונד צעהן אויף רעכנונג

of the debt and two húndred אָף דהי דעט ענד טוּה האַנדרעד	פֿאָן דיא **שולד**, אונד צווייא הונ- דערט
on account of the rent. אָן עקוינט אָף דהי רענט	איוף רעכנונג פֿאָן **דירה**-געלד
This mérchant gains no דהיס מערטשענט געהנס נאָ	דיעזער סוחר פֿערדיענט ניכט
less than two thóusand לעסס דהען טוּה טהויזענד	וועניגער וויא צווייא טויזענד
pounds a year, and that פוינדס עה יעהר ענד דהעט	פֿפֿונד איין יאַהר, אונד דיעזער
wórker earns no more than אוּאָרקער ערנס נאָ מאָהר דהען	אַרבייטער פֿערדיענט ניכט מעהר אַלס
one húndred a year. אוּאָן האַנדרעד עה יעהר	איין הונדערט איין יאַהר.
What a great difference אוּאַט עה גרעהט דיפֿפירענס	וואַס פֿיר איין גראָסער אונטער- שיעד
between them. ביטוּאיהן דהעם	איזט צווישען זייא.
He has, at least, a million הי העז עט ליהסט עה מילליאָן	ער האַט אַם וויינעגסטען איין מיליאָן פֿפֿונד קאַפּיטאַל.
pounds of capital. פוינדס אָף קעפּיטעל	
The income of the bánk דהי אינקאַם אָף דהי בענק	דיא איינקינפֿטע פֿאָן דער באַנק
amóunts to three millions עמוינטס טוּ טהריה מילליאָנס	בעטרעפֿפֿען ביז דרייא מיליאָן
of pounds a year. אָף פוינדס עה יעהר	פֿפֿונד איין יאַהר.
I came here in the year אַיי קעהם היהר אין דהי יעהר	איך בין היערהער געקאָממען אים יאַהרע

one thousand eight húndred האַנדרעד עהט טהויזענד אואָן	איין טויזענד אכט הונדערט
and éighty-two. טוּה עהטי ענד	אונד צווייא אונד אכטציג.

עלפטעס קאפיטעל.

The human body (דהי יומאן באָדי) דער מענשליכע קערפער

§ 1.

The poor man lost one אואָן לאָסט מען פוּהר דהי	דער אַרמע מאַן האַט פערלאָרען איין
eye in battle. בעטל אין איי	אויגע אין דער שלאַכט.
Why do you speak through טהרוּה ספיהק, יוּה דוּ אואַיי	וואָרום רעדט איהר אונטער
the nose? His right ear איהר רייט הים נאָהז דהי	דיא נאַזע. זיין רעכטעס אָהר
was larger than the left. לעפט דהי דהען לאַהדזשער אואָז	וואַר גרעססער אַלס דאַס לינקע.
He could not open his הים אָהפּען נאָט קוּד הי	ער קאָננטע ניכט עפּפנען זיין
mouth from fear. פיהר פראָם מויטה	מויל פאָר שרעק.
Draw out the bad tooth and ענד טוּהטה בעד דהי אויט דראָה	ציעהט הערויס דעם שלעכטען צאַהן, אונד
you will no lónger súffer. סאַפער לאָנגער נאָ אואיל יוּה	איהר ווירד ניכט לענגער ליידען.
There is nothing worse than דהען אוּאָרס נאָטהינג איז דהעהר	עס גיבט ניכטס שלימםערעס אַלס

tooth-ache. Do not gnash נעש נאָט דוּ עהק טוּהטה	צאַהנשמערצען. קנירשט ניכט
the teeth, I do not like it. איט לייק נאָט דוּ אַיי טיהטה דהי	דיא צעהנע איך ליעבע דאַס ניכט.
"My tongue is my enemy", ענימי מיי איז טאַנג, מיי	„מיינע צונגע איזט מיין פיינד,"
says the próverb. פראָווערב דהי סעהס	זאַגט דאַס שפּריכוואָרט.
My hand is tired of working אוּאָרקינג אָף טייערד איז הענד מיי	מיינע האַנד איזט מידע פאָן אַרבייטען.
I prefer to go on foot than דהען פוּט אָן גאָ טוּ פריפער אַיי	איך ציעהע פאָר צו געהן צו פוס אַלס
to ride. We have feet for פאָר פיהט העוו אוּאי רייד טוּ	צו רייטען (פאַהרען). מיר האַבען פיסע אום צו געהן.
walking. אוּאָהקינג	
Do not put your finger into אינטוּ פינגער יוּהר פוּט נאָט דוּ	לייגט ניט אריין אייער פינגער
his mouth. מויטה הים	אין זיין מויל.

§ 2.

The woman had pale פעהל הער אוּמען דהי	דיא פרויא האַטטע בלייכע
cheeks and brown hair. העהר בראָהן ענד טשיהקס	וואַנגען (באַקען) אונד ברוינעס האַאַר.
Her chin was round and ענד רוינד אוּאַז טשין הער	איהר קינבאַק איזט רונד אונד
beáutiful. Here is a boy באָי עה איז היהר ביוּטיפוּל	שעהן. היער איזט איין יונגע

with a long face. פֿעהס לאָנג עה אואיטה		מיט איין לאַנגעס געזיכט.
The traveller put his pack פעק הים פוּט טרעוולער דהי		דער רייזענדער האָט הערויפֿגע- לעגט דיא לאַסט
on his back. בעק הים אָן		אויף זיין ריקקען.
The mérchant shrugged his הים שראַגד מערטשענט דהי		דער קויפֿמאַן האָט געצוקט זיינע
shoúlders. His brown ברוין הים שאָלדערס		שולטערן. זיין ברוינער
beard has become grey. גרעה ביקאַם העז ביהרד		באַרט איזט געוואָרען גרויא.
Since his wife died he הי דייד אואַייף הים סינס		זייט זיינע פֿרוי איזט געשטאָרבען איזט ער
became old and grey. גרעה ענד אָלד ביקעהם		געוואָרדען אַלט אונד גרויא.
Do not take it to heart, האַרט טוּ איט טעהק נאָט דוּ		נעממט עס ניכט צום הערצען,
do not be sórry. סאָררי בי נאָט דוּ		זייד ניט זאָ בעקיממערט.
It is time to cut your יוּהר קאַט טוּ טיים איז איט		עס איזט צייט אַבצושניידען דיינע
nails, my son. סאַן מיי נעהלס		נעגעל, מיין זאָהן.
If I had a sharp knife, נייף שאַהפּ עה העד אַיי איף		ווען איך וואָלט געהאַבט איין שאַרפֿעס מעססער,
I should have them cut long לאָנג קאַט דהעם העוו שוּד אַיי		וואָלט איך זייא פֿאַן לאַנגע אב- געשניטטען
since for they are too long. לאָנג טוּה אַהר דהעה פֿאָר סינס		ווייל זייא זענען צו לאַנג

He has a sound head and הי העז עה סוינד העד ענד	ער האַט איין געזונדען קאָפּף אונד
a weak chest. עה אואיק טשעסט	איינע שוואַכע ברוסט.
His blood boils with ánger. הים בלאַד באָילס אואיטה עהנגער	זיין בלוט קאָכט פֿאָן צאָרן.

§ 3.

One man is short-sighted, אואַן מען איז שאָרט-סייטעד	איין מאַן איזט קורצזיכטיג,
another on the contrary, is ענאָדהער אָן דהי קאָנטרערי איז	איין אַנדערער, אים געגענטהייל איזט
long sighted. It is better לאָנג סייטעד איט איז בעטטער	וויט-זיכטיג. עס איזט בעססער
to be néar-sighted than טו בי ניהר-סייטעד דהען	צו זיין קורצזיכטיג, אַלס
completely blind. קאָמפּליהטלי בליינד	אין גאַנצען בלינד.
I am more far-sighted than אַיי עם מאָהר פֿאַר-סייטעד דהען	איך בין מעהר וויטזיכטיג אַלס
you. The poor woman is יוּה דהי פּוּהר אוּמען איז	איהר. דיא אַרמע פֿרויא איזט
blind of one eye. בליינד אָף אוּאָן אַיי	בלינד אויף איין אויג
Speak louder, he is deaf ספּיהק לוידער הי איז דעף	שפּרעכט לויטער, ער איזט טויב
in both ears. אין באָהטה איהרס	אויףביידע אָהרען.
Is it true, that he has איז איט טרוּה דהעט הי העז	איזט עס וואַהר, דאַס ער איזט

become dumb? Do not נאָט דו דאָם ביקאָם	געוואָרען שטום? ערמידעט ניכט
tire your eyes too much. מאַטש טוה אַיים יוהר טייר	אייערע אויגען צו פֿיעל.
Muffle your neck, lest you יוה לעסט נעק יוהר מאַפֿל	וויקעלט הערום אייער האַלז
catch cold. קאָלד קעטש	איהר זאָלט אייך ניכט ערקיהלען.
Cóver your head otherwise אַדהעראואַייז העד יוהר קאַווער	בעדעקט אייער קאָפּף, ווען ניכט
you will catch a cold, for פֿאָר קאָלד עה קעטש אואיל יוה	ווירד איהר אייך ערקיהלען, וויל
the weather is very cold. קאָלד וועריִ איז אועדהער דהי	דאָס וועטטער איזט זעהר קאַלט.
A húngry belly has no éars. איהרס נאָה העז בעללי האַנגרי עה	איין הונגריגער בויך האָט קיינע אָהרען (הונגער מאַכט טויב).
In at one ear out at the דהי עט אויט איהר אואָן עט אין	אין איין אויער הערייִן אונד דורך דאָס אַנדערע הערויס.
other. אַדהער	
What an ugly woman! she שי אומען אַגלי ען אואָט	וואָס פֿיר א העסליכע (מיעסע) פֿרויא! זיא
has a yéllow face, and red רעד ענד פֿעהס יעללאָה עה העז	האָט איין געלבעס געזיכט אונד רויטע
hair and brows. The דהי בראָהס ענד העהר	האָאַר אונד אויגען-ברויען. דעם
pátient's skin turned green. גריהן טערנד סקין פעהשענטס	קראַנקען'ס הויט איזט געווארען גרין
What a beautiful child! טשיילד ביוטיפֿול עה אואָט	וואָס פֿיר איין שעהנעס קינד.

It has blue eyes and such סאַטש ענד אַיים בלוּה העז איט	עס האַט בלויע אויגען אונד זאָלך
a sweet complexion קאָמפּלעקשאָן סוּאיטה עה	איין זיסעס אנגעזיכט.
Do not eat too much, lest לעסט מאַטש טוּה איהט נאָט דוּ	עסט ניט צו פּיעל אום איהר
you put your stomach out אויט סטאָמעק יוּהר פּוּט יוּה	זאָלט איך ניכט אייער מאַגען
of order. I have an empty עמטי ען העוו איי אָהרדער אָף	פֿערדערבען. איך האַבע איינען לעערען
stómach. I am empty, and ענד עמטי עם איי סטאָמעק	מאַגען. איך בין ניכטערן (איך האב נאָך ניכטס געגעססען).
you have alréady אָהלרעדי העוו יוּה	אונד איהר האַבט שוין גע-
breakfasted. ברעקפֿעסטעד	פֿריהשטיקט (אנגעביססען)

צוועלפטעס קאפיטעל.

Daily Life (דעהלי לייף) טעגליכע לעבען

§ 1.

Good mórning, sir. סער מאָהנינג גוּד	גוטען מאָרגען, מיין הערר.
Can you tell me where אוּעהר מי טעל יוּה קען	קענט איהר מיר זאַגען, וואו
Mr. John Smith lives ? ליווס סמיטה דזשאָהן מיסטער	הערר דזשאָהן סמיטה וואָהנט?
Does Mr. John Smith live ליוו סמיטה דזשאָהן מיסטער דאָז	וואהנט הערר דזשאָהן סמיטה

in this house ? On which אואיטש אָן הויס דהיס אין	אין דיעזעם הויזע? אויף וועלכען
floor ? — On the secónd סעקאָנד דהי אָן פלאָהר	עטאַזש (שטאָק)? אויף דעם צווייטען
floor at number eighteen. עהטיהן נאַמבער עט פלאָהר	עטאַזש (שטאָק) אין נומער אַכט-צעהן.
Do you know whether Mr. מיסטער אועדהער נוי יוּה דוּ	ווייסט איהר אָב הערר
Smith is at home ? I do דוּ איי האָהם עט איז סמיטה	סמיטה איזט צו הויזע? איך
not know ; go up and see. סיה ענד אַפּ גאָ נוי נאָט	ווייס ניכט; געהט הערויף אונד זעהט.
You have to ring the bell. בעלל דהי רינג טוּ העוו יוּה	איהר מוסט ציעהען דיא גלאָקע (שעללען).
Is Mr. S. at home? No, sir, סער נאָ האָהם עט ס. מיסטער איז	איזט הערר ס. צו הויזע. ניין, מיין הערר,
he is just now gone out. אויט גאָהן נאָה דזשאַסט איז הי	ער איזט עבען יעצט הערויס-געגאַנגען.
Can you tell me, when he הי אועז מי טעל יוּה קען	קענט איהר מיר זאַגען, ווען ער
will be back ? Is he coming קאַמינג הי איז בעק בי אואיל	ווירד זיין צוריק? קאָממט ער
back soon ? When can I איי קען אועז סוּהן בעק	באַלד צוריק. וואַנן קאַן איך
see him ? I cannot tell you. יוּה טעל*קעננאָט איי הים סיה	איהם זעהן? איך קאַן אייך ניכט זאַגען.
He will certainly be here in אין היהר בי סערטענלי אואיל הי	ער ווירד זיכער דאַ זיין אין
an hour. He will not retúrn ריטערן נאָט אואיל הי אויער ען	איינער שטונדע. ער ווירד ניכט צוריקקאָממען

before twelve o'clock. בּיפָאָהר טוּועלוו אָ'קלאָק	פָאָר צוועלף אוהר. —
I shall call again. אַיי שעלל קאָהל עגעהן	איך וויל נאַך איינמאַל קאָממען.
Did not a jóiner of the דיד נאָט עה דזשאָינער אָף דהי	האַט ניט איין סטאָלערז מיט דעם
name of Bernstein live נעהם אָף בערנסטיהן ליוו	נאַמען בערנשטיין געוואָהנט
here? I don't know. היהר אַיי דאָנ'ט נוי	היער? איך ווייס ניכט.
Nóbody in the house נאָהבאָדי אין דהי הויז	קיין איינציגער אין דעם הויזע
knows such a name. נויז סאַטש עה נעהם	קענט ניכט איין זאָלכען נאַמען.
Mr. Bernstein left this מיסטער בערנסטיהן לעפֿט דהיס	הערר בערנשטיין האַט פֿערלאָזט דיעזעם
house abóut three years הויס עבויט טהריה יעהרס	הויז פאָר אונגעפֿעהר דריי יאַהר.
agó. I do not know his עגאָה אַיי דוּ נאָט נוי הים	איך ווייס ניכט זיינע יעצטיגע אַדרעססע.
présent address. פּרעזענט אדרעסס	

§ 2.

To inquire for any street (טוּ אינקוּאַייר פֿאָר עני סטריהט)
נאַכפֿראַגען אויף איינע גאַס.

Pray, where is Canal street? פּרעה אוּעהר איז קענעל סטריהט	ביטע, וואָ איז קאַנאַל שטראַסע?
Please, tell me the shortest פליהס טעל מי דהי שאָרטעסט	ביטע, זאַגט מיר דעם קירצעסטען

wáy to Canál street. Is איז סטריהט קענעל טו אועה	וועג צו קאַנאל שטראַסע. איזט
this the way to Canal street? סטריהט קענעל טו אועה דהי דהיס	דאַס דער וועג צו קאַנאַל שטראַססע ?
Whére does this road lead ליהד ראָהד דהיס דאָז אועהר	וואָהין פֿיהרט דיעזער וועג ?
to ? It is the sécond street סטריהט סעקאָנד דהי איז איט טו	עס איזט דיא צווייטע גאַס
before you to the right. רייט דהי טו יוה ביפֿאָהר	פֿאָר אייך רעכטס.
It leads straight to the דהי טו סטרעהט ליהדס איט	עס פֿיהרט גראַדעוועגס צו דיא
street that you are asking אַהסקינג אַהר יוה דהעט סטריהט	שטראַססע וואַס איהר פֿרעגט
for. You are on the right רייט דהי אָן אַהר יוה פֿאָר	נאָך. איהר זייד אויף דעם רעכטען
road. You have only to טו אָנלי העוו יוה ראָהד	וועג. איהר האַבט נור צו
go straight on. אָן סטרעהט גאָה	געהן גראַדע אויס.
How far is it from here היהר פֿראָם איט איז פֿאַהר הוי	ווִיא וויִיט איזט עס פֿאָן דאַנען
to the post-óffice ? אָפֿפֿיס פויסט דהי טו	ביז צו דער פּאָסט.
It is véry far. It is néarly ניהרלי איז איט פֿאַהר וועריַ איז איט	עס איזט זעהר וויִיט, עס איזט ביינאַהע
a mile. It is near. It is in אין איז איט ניהר איז איט מייל עה	איין מייל.* עס איז נאהנט. עס איז
the sécond street on the left. לעפֿט דהי אָן סטריהט סעקאָנד דהי	אין דער צווייטען שטראַסע, אויף דער לינקען זייטע.

§ 3.

To buy and to sell (טוּ באַיי ענד טוּ סעל) קויפֿען אונד פֿערקויפֿען

Good day, sir, I should like גוּד דעה סער אַיי שוּד לייק	גוט מאָרגען, מיין הער, איך וואָלט געוואָלט
to buy a good knife, but טוּ באַיי עה גוּד נייף באַט	קויפֿען איין גוטעס מעסער, אַבער
at a moderate price. עט עה מאָדערעט פריים	פֿיר איינען געמעססיגטען פרייז.
This is too cómmon. The דהיס איז טוּה קאַממען דהי	דאַס איזט צו געמיין. דער
price is too high. I do not פריים איז טוּה היי אַיי דוּ נאָט	פרייז איזט צו הויך (טייער) מיר
like this, I desire something לייק דהיס אַיי דיזייר סאַמטהינג	געפֿעללט דאַס ניכט. איך וויל עטוואַס
good. Let us see anóther. גוּד לעט אַז סיה ענאַדהער	גוטעס. צייגט אונס איין אנדערע
kind. How much is this? קיינד הוי מאַטש איז דהיס	זאָרטע. וויא טייער איזט דיעזעס?
What is the price of this אוּאַט איז דהי פריים אָף דהיס	וואַס איזט דער פרייז פֿאָן דיעזען
and that? It is too dear. ענד דהעט איט איז טוּה דיהר	אונד יענען. עס איזט צו טהייער.
You want too much for it. יוּה אוּאַנט טוּה מאַטש פֿאָר איט	איהר פֿערלאַנגט צופֿיעל דאַפֿיר.
You must reduce the price. יוּה מאַסט רידיוּהס דהי פריים	איהר מוסט הערונטערלאָזען דעם פרייז.
You will surely make a יוּה אוּאיל שוּרלי מעהק עה	איהר וועט געווים מאכען איין
redúction. רידאַקשען	פרייז ערניעדריגונג (בילליגער לאַססען).

Please send the goods to טוּ גוּדס דהי סענד פליהם my house. Here is my מיי איז היהר הויס מיי áddress. עדרעס	ביטטע, שיקט דיא וואַרע אין מיין הויז. היער איזט מיינע אַדרעססע.
I will be in at five o'clock. אָ'קלאָק פֿייוו עט אין בי אוּאיל אַיי	איך ווערדע צו הויז זיין אום פֿינף אוהר.
What do you require? ריקוּאַייר יוּה דוּ אוּאַט	וואַס פֿערלאַנגט איהר?
What do you want? אוּאַנט יוּה דוּ אוּאַט	וואַס וואָלט איהר?
Willingly! with much מאַטש אוּיטה אוּיללינגלי pléasure. Immediately. אימּמידיעטלי פלעזשער	זעהר גערן! מיט פֿיעל (גרויס) פֿערגניגען! באַלד, (זאָגלייך)!
Sit down, please. פליהם דאָהן סיט	זעצט אייך ניעדער, איך ביטטע
Take a seat, please. פליהם סיהט עה טעהק	נעהמען זיא פלאַטץ, ביטטע.
Do you wánt cómmon, קאָממען אוּאַנט יוּה דוּ medium, or special articles אַהרטיקלס ספּעשל אָר מידיוּם	פֿערלאַנגט איהר איינפֿאַכע, מיטלע אָדער בעזאָנדערס (גוטע) אַרטיקעל.
I have all kinds. קיינדס אָהל העוו אַיי	איך האַבע אַללע גאַטטונגען.
I can show you all kinds. קיינדס אָהל יוּה שוי קען אַיי	איך קאַן אייך צייגען אַללע גאַט- טונגען (זאָרטען).
Sélect to your taste sir, סער טעהסט יוּהר טוּ סעלעקט	וועהלט אוים נאַך אייער געשמאַק, מיין הערר.

Come and examine this דהיס עגזאַמען ענד קאַם	קאָמט אונד פּראָבירט דיזען
árticle. Come and look at עט לוק ענד קאַם אַהרטיקל	אַרטיקעל. קאָמט אונד זעהט אַן
this. Here is an árticle, אַהרטיקל ען איז היוהר דהיס	דיזען. היער איזט איין אַרטיקעל
for which there is a great גרעהט עה איז דהער אואיטש פֿאָר	נאַך וועלכען עס איז איין גרויסער
demánd. It is the latest לעהטעסט דהי איז איט דעמאַהנד	פֿערלאַנג. עס איזט דיא לעצטע נייעסטע
fáshion. The price is...... איז פּריים דהי פֿעשן	מאָדע דער פּרייז איזט.......
It costs...We sell that at... עט דהעט סעל אואי קאָסטס איט	עס קאָסט.... וויר פֿערקויפֿען צו....
Impóssible to take less. לעסס טעהק טו אימפּאָססיבל	אונמעגליך צו נעהמען וועניגער.
It is the lówest price. פּריים לאָעסט- דהי איז איט	עס איזט דער נידריגסטער פּרייז.
It is véry cheap. Such a עה סאַטש טשיהפּ וועריּ איז איט	עס איזט זעהר בילליג. זאָ איין
good article you will get געט אואיל יוּה אַהרטיקל גוּד	ארטיקעל ווירד איהר ניכט בע-
nówhere. Here is a chéaper טשיהפּער עה איז היהר נאָאוּעהר	קומען אירגענדוואָ. היר איזט איין
árticle, if you please. פּליהס יוּה איף אַהרטיקל	בילליגער אַרטיקעל, ביטטע.

§ 3.

To salute and to take leave (טוּ סאַלוּט ענד טוּ טעהק ליהוו)

גריסען אונד אַבשיעד נעהמען.

Good mórning sir. How do דוּ הוי סער מאָהנינג גוּד	גוטען מאָרגען, מיין הערר, וואַס מאַכט
you do? How are you? יוּה אַהר הוי דוּ יוּה	איהר? וויא געהט'ס איך?
It is a long time since I had העד אַיי סינס טיים לאָנג עה איז איט	עס איזט איינע לאַנגע צייט זייט איך האַב געהאַבט
the pléasure of seeing you. יוּה סִיאִינג אָף פלעזשער דהי	דאַס פֿערגניגען איך צו זעהן.
I am véry well. Please take טעהק פליהס אוּעלל ווערי עם אַיי	איך בין פאָללקאָממען געזונד, ביטטע נעהמט
a cháir. Thank you, I can- קענ- אַיי יוּה טהענק טשעהר עה	איין שטוהל. איך דאַנקע, איך קאַן
not stay ány lónger. לאָנגער עני סטעה נאָט	ניכט פֿערבלייבען נאָך לענגער.
I am in great haste. העהסט גרעהט אין עם אַיי	איך בין אין איינע גראָסע איילע.
When shall I have the דהי העוו אַיי שעלל אוּען	וואַנן ווער איך האַבען דאַס
pléasure of séeing you יוּה סיאינג אָף פלעזשער	פֿערגניגען איך צו זעהן נאָך
agáin? In a few days. דעהס פיוּה עה אין עגעהן	איינמאַל? אין איינינע טאַגע,
In a short time. Farewell! פעהראוּעלל טיים שאָרט עה אין	אין א קורצע צייט, לעבט וואָהל.
Adiéu! How are your יוּהר אַהר הוי אַדיוּ	אַדיע, — וואַס מאַכען אייערע

children and your wife? אוּאַייף יוּהר ענד טשילדרען	קינדער אונד אייערע פֿרויא?
My wife is not well. She is איז שי אוּעלל נאָט איז אוּאַייף מיי	מיינע פֿרויא איזט ניכט געזונד, זיא איזט
véry ill. What ails her? הער עהלס אוּאַט איל ווערי	זעהר קראַנק. וואַס פֿעהלט איהר?
She is feverish. How long לאָנג הוי פֿיווערישׁ איז שי	זיא האַט היטץ. וויא לאַנגע
has she been ill? About a עה עבויט איל ביהן שי העז	איזט זיא קראַנק געוועזען? געגען
fórtnight. — The doctor דאָקטאָר דהי פֿאָרטנייט	צווייא וואָכען. — דער דאָקטאָר
attends her every day. דעה עווערי הער עטטענדס	בעזוכט זיא יעדען טאַג.
Will you be so kind as to טוּ עז קיינד סאָ בי יוּה אוּאיל	ווערט איהר זאָ גוט זיין אונד מיר
tell me where is the דהי איז אוּעהר מי טעל	זאַגען, וואָ עס איזט דיא
Railway Station? סטעשען רעהלאוּעה	אייזענבאַהן-שטאַציאָן (באַנהאָף).
You will do me a great גרעהט עה מי דוּ אוּאיל יוּה	איהר ווערט מיר טהון איין גראָסען
favóur. You will not refuse ריפֿיוּהס נאָט אוּאיל יוּה פֿעווער	געפֿאַללען. איהר ווערט אייך ניכט ענטזאַגען
a glass of wine. Will you יוּה אוּאיל אוּאַיין אָף גלאַהס עה	פֿאָן איין גלאַז וויין. ווערט איהר
take a cup of coffee? קאָפֿפֿי אָף קאַפּ עה טעהק	טרינקען איינע טאַסע קאַפֿפֿע?
I give you a great deal of אָף דיהל גרעהט עה יוּה גיוו אַיי	איך מאַכע אייך זעהר גראָסע

trouble. No trouble at all. אָהל עט טראָבל נאָ טראָבל	מיהע. עס איזט גאַר קיינע מיהע.
Don't mention it, please. פליהס איט מענשען דאָנ'ט	רעדט ניכט דאַפאָן, ביטטע.
Will you smoke a cigar סיגאַהר עה סמאָהק יוּה אוּאיל	ווירד איהר רויכערן איין ציגאַר,
or a cigarette? סיגאַרעט עה אָר	אָדער איינע ציגאַרעטטע?
Thank you. Willingly. אוּאיללינגלי יוּה טהענק	איך דאַנקע אייך. רעכט גערנע.
Can you oblige me with a עה אוּאיטה מי אָבליידזש יוּה קען	קענט איהר מיר איין געפאַללען טהון מיט איין
match? With pléasure. פלעזשער אוּאיטה מעטש	צינדהאָלץ? מיט פערגניגען!
Here it is. You will do me מי דוּ אוּאיל יוּה איז איט היהר	היער! איהר וועט מיר טהון איין
a great sérvice. סערוויס גרעהט עה	גראָסע געפעלליגקייט.
Allow me to light my cigar. סיגאַהר מיי לייט טוּ מי עללאָה	ערלויבט מיר אנצוצינדען (פער-רויכערעי) מיין ציגאַר.
Do you speak English, ענגליש ספיהק יוּה דוּ	שפרעכט איהר ענגליש,
Gérman or French? פרענטש אָר דזשערמען	דייטש אָדער פראַנצעזיש?
I only speak German. דזשערמען ספיהק אָנלי אַיי	איך שפרעכע נור דייטש.
Though I am a foreigner, פאָרענער עה עם אַיי דהוי	אָבוואָהל איך בין איין אויסלענדער
I speak a little English. ענגליש ליטל עה ספיהק אַיי	שפרעכע איך עטוואַס ענגליש.

Is it far to the office of	איזט עס וויט צו דיא קאַנצלייא
אָף אָפֿפֿיס דהי טו פֿאַהר איט איז	(קאַנטור) פֿאָן
Mr. Fíne? It is abóut an	העררן פֿיין ? עס איזט געגען איין
ען עבויט איז איט פֿיין מיסטער	
hour's walk. It is about	שטונדע גאַנג. עס איזט געגען
עבויט ·איז איט אואָהק אויער'ס	
half an hour's walk.	איינע האַלבע שטונדע גאַנג.
אואָהק אויער'ס ען האַהף	

§ 5.

To inquire the time (טו אינקואַייר דהי טיים)

נאַכפֿראַגען דיא צייט (שטונדע).

What o'clock is it?	וויא פֿיעל אוהר איזט עס ?
איט איז אָ'קלאָק אואַט	
It is one o'clock.	עס איזט איין אוהר.
אָ'קלאָק אואָן איז איט	
It is five minutes past three.	עס איזט פֿינף מינוטען נאַך דרייא
טהריה פאַהסט מיניטס פֿייוו איז איט	
It is a quárter past four.	עס איזט איין פֿירטעל (נאַך פֿיער)
פֿאָהר פאַהסט קואָהטער עה איז איט	אויף פֿינף.
It is twénty minutes past	עס איזט צוואַנציג מינוטען אויף
פאַהסט מיניטס טוענטי איז איט	זיעבען (נאַך
six. It is ten minutes to	זעקס). עס איזט צעהן מינוטען צו
טו מיניטס טען איז איט סיקס	
eight. It is alréady a quarter	אַכט. עס איזט שאָן איין פֿירטעל
קואָהטער עה אָהלרעדי איז איט עהט	(דרייא פֿיערטעל אויף זיעבען)
to seven. It is just five	צו זיעבען. עס איזט פונקט פֿינף
פֿייוו דושאַסט איז איט סעווען טו	
minutes to nine. Is it late?	מינוטען צו ניין. איזט עס שפעט ?
לעהט איט איז נ'יין טו מיניטס	

It is not late. It is éarly. עהרלי איז איט לעהט נאָט איז איט	עס איזט ניכט שפעט. עס איזט פֿריה
It is láter than I thought טהאָהט אַיי דהען לעהטער איז איט	עס איזט שפעטער, אַלס איך דאַכטע
it was. It is ónly eleven אילעוון אָנלי איז איט אואַז איט	עס וואַר. עס איזט נור עלף
o'clock. Is your watch right? רייט אואַטש יוּהר איז אָ'קלאָק	אוהר. איזט אייערע אוהר ריכטיג?
It is two minutes too fast. פֿאַהסט טוּה מיניטס טוּה איז איט	זיא לויפֿט מיט צווייא מינוטען.
It is a little too slow. Do דוּ סלוֹי טוּה ליטל עה איז איט	זיא געהט עטוואַס לאַנגזאַם.
you know the time exactly? עגזעקטלי טיים דהי נוֹי יוּה	ווײסט איהר דיא צייט גענויא?
It is néarly two o'clock. אָ'קלאָק טוּה ניהרלי איז איט	עס איזט באַלד צווייא אוהר.
The clock is just striking. סטרייקינג דזשאַסט איז קלאָק דהי	דיא אוהר שלאַגט זאָעבען.
I did not think it was so סאָ אואַז איט טהינק נאָט דיד אַיי	איך האַב ניכט געגלויבט עס איזט זאָ
late. The clock is not góing. גאָאינג נאָט איז קלאָק דהי לעהט	שפעט. דיא אוהר געהט ניכט.
My wátch stopped. It is איז איט סטאָפּד אואַטש מיי	מיינע אוהר האַט זיך געשטעלט. עס איזט
nécessary to wind it up. אַפּ איט אואַיינד טוּ נעסעססערי	נעטהיג זיא אויפֿצוציעהען.
Then wind it up. אַפּ איט אואַיינד דהען	זאָ ציעהט זיא אויף.
I have not the key. קיה דהי נאָט העוו אַיי	איך האַבע ניכט דען שליססעל.

I have forgotten the key. קיה דהי פֿאָרגאָטן העוו אַיי	איך האַב פֿערגעסן דעם שליסעל.
Try mine. It is too small. סמאָהל טוּה איז איט מיין טריי	פראָבירט מיינען. ער איזט צו קליין.
It is too large. It fits. פֿיטס איט לאַהדזש טוּה איז איט	ער איזט צו גראָס. ער פאַסט.
It is five o'clock by my מיי ביי אָקלאָק פֿייוו איז איט	עס איז פֿינף אוהר אויף מיינע
watch; what is it by yours? יוּהרס ביי איט איז אוּאַט אוּאַטש	אוהר. וויפֿיל איז עס אויף אייערע?
I must wind up my watch. אוּאַטש מיי אַפּ אוּאַיינד מאַסט אַיי	איך מוס אויפֿציהען מיינע אוהר.

§ 6.

At tea (עט טיה) (פֿעספּער) בייא טהעע

Is the tea ready? Yes, we אוּאי יעס רעדי טיה דהי איז	איז דער טהעע פֿערטיג. יא, וויר
are going to take it now. נאָה איט טעהק טוּ גאָאינג אַהר	געהען עבען עססען
Here is the teapot, milk, מילק טיהפּאָט דהי איז היהר	היער איזט דיא טהעעקאַנע, מילך,
cups and teaspoons; each איהטש טיהספּוּהנס ענד קאַפּס	טאַסען אונד טהעעלעפֿעל. יעדער
may help himself according עקקאָרדינג הימסעלף העלפּ מעה	קאַן זיך זעלבסט בעדיענען לויט
to his taste. טעהסט היס טוּ	זיינעם געשמאַק.
Do you like your tea very וועריِ טיה יוּהר לייק יוּה דוּ	ליעבט איהר אייער טהעע זעהר

hot and also véry sweet?	סוּאיהט ווערי אָלסאָ ענד האָט	היים אונד אויך זעהר זים?
No, I prefér it cool and	נאָ אַיי פריפער איט קוהל ענד	ניין, איך ציעהע פאָר קאַלט אונד
not swéet. Do you take	טעהק יוה דו סואיהט נאָט	ניכט זים. ווילט איהר האבען
cream in your tea?	טיה יוהר אין קריהם	סמעטענקע אין אייער טהעע?
Very little. Sómetimes I	אַיי סאַמטיימס ליטל ווערי	זעהר וועניג. מאַנכעס מאל נעם
take a little. Do you like	לייק יוה דו ליטל עה טעהק	איך איין וועניג. האַט איהר ליעב
biscúits or cakes?	קעהקס אָר ביסקעטס	ביסקוויט אָדער צוקער-געבעק?
I would ráther have bread	ברעד העוו ראַדהער אוואוד אַיי	איך מעכטע ליבער האַבען ברויט
and bútter. I dó not eat	איהט נאָט דו אַיי באַטטער ענד	אונד בוטטער. איך עססע קיינע
éither biscúits or cakes.	קעהקס אָר ביסקעטס איידהער	ביסקוויטס אונד קיין צוקערגיבעק.
Have the kindness to pass	פאַהס טו קיינדנעס דהי העוו	האַבט דיא גיטע (זייד זאָ גוט) דערלאַנגט
me the súgar basin.	בעהסין שוגער דהי מי	מיר דיא צוקער-דאָזע.
Your tea is véry good.	גוד ווערי איז טיה יוהר	אייער טהעע איזט זעהר גוט,
Whére do you buy it	איט באַיי יוה דו אועהר	וואָ קויפט איהר איהם
and at what price?	פריים אואַט עט ענד	אונד (וויא טייער) צו וועלכען פרייז?

At the "Mandarin" shop, עט דהי מענדערין שאָפּ	אין „מאַנדאַרין" לאַדען (מאַגאַזין)
at two shillings a pound. עט טוּה שיללינגס עה פּוינד	צו צווייא שיללינג איין פּפונד.
Have you finished alréady? העוו יוּה פֿינישד אָהלרעדי	האַבט איהר שאָן בעענדיגט. (זייט איהר שאָן פֿערטיג)?
Yes, I have taken two cups יעס אַיי העוו טעהקען טוּה קאַפּס	יאַ, איך האַבע גענאָמען צווייא טאַסען
and that is enóugh for me. ענד דהעט איז אינאַף פֿאָר מי	אונד דאַס איז גענוג פֿיר מיך.
One more? Thank you, אוּאָן מאָהר טהענק יוּה	נאָך איינע, איך דאַנקע אייך,
no more. I never take more. נאָה מאָהר אַיי נעווער טעהק מאָהר	מעהר ניכט. איך טרינקע ניע- מאַלס מעהר.

§ 7.

At breakfast (עט ברעקפֿעסט) ביים פֿריהשטיק

Have you had bréakfast? העוו יוּה העד ברעקפֿעסט	האַבט איהר געפֿריהשטיקט? (אנגעביססען)
No sir, not yet. נאָ סער נאָט יעט	ניין מיין העדר, נאָך ניכט.
I have but just got up. אַיי העוו באַט דושאַסט גאָט אַפּ	איך בין ערשט יעצט אויפֿגע- שטאַנדען.
What will you take? Coffee אוּאַט אוּאילל יוּה טעהק קאָפֿפי	וואַס ווילט איהר האַבען? קאַפֿפֿע
or tea? I prefér coffee. אָר טיה אַיי פּריפֿער קאָפֿפי	אָדער טהעע? איך ציעהע פֿאָר קאַפֿפֿע.
How do you like the coffee? הוי דוּ יוּה לייק דהי קאָפֿפי	וויא ליעבט איהר אייער קאַפֿפֿע?

Is it too strong? Delicious. דעלישיעס סטראָנג טוה איט איז	איזט ער צו שטאַרק? פאַר- טרעפליך (אויסגעצייכנעט)
It is Mócha, is it not? נאָט איט איז מאָקקאָ איז איט	עס איזט מאָקקאַ, ניכט וואַהר?
Will you have cream or אָר קריהם העוו יוה אוּאיל	ווילט איהר האבען סמעטענקע אָדער
milk in your coffee? קאָפפי יוהר אין מילק	מילך אין אייער קאַפּפּע?
Cream, if you please. פליהס יוה איף קריהם	סמעטענקע (ביטע) געפעליגסט.
Is the coffee strong enough? אינאַף סטראָנג קאָפּפּי דהי איז	איזט דער קאַפּפּע שטאַרק גענוג?
It is very good. גוּד וועריִ איז איט	ער איזט זעהר גוט.
Take some more súgar. שוּגער מאָהר סאַם טעהק	נעהמט עטוואַס מעהר צוקער.
It is swéet enóugh. אינאַף סוּאיהט איז איט	עס איזט זיס גענוג.
Will you have anóther cup קאַפּ ענאַדהער העוו יוה אוּאיל	ווילט איהר האַבען נאָך איינע טאַססע
of cóffee. Thank you, sir, סער יוה טהענק קאָפּפּי אָף	קאַפּפּע? איך דאַנקע מיין הערר,
I have enough, I never נעווער איי אינאַף העוו איי	איך האַבע גענוג, איך נעהמע
take more than two cups קאַפּס טוּה דהען מאָהר טעהק	נימאַלס מעהר אַלס צווייא טאַססען
Will you smoke a cigar or אָר סיגאַהר עה סמאָהק יוה אוּאילל	ווערט איהר רויכען איין ציגאַר אָדער
do you like a pipe? Thank טהענק פייפ עה לייק יוה דוּ	ליעבט איהר איינע פּפייפע? איך דאַנקע

you, I do not smoke at all. אָהל עט סמאָהק נאָט דוּ אַיי יוּה	איך, איך רויכע גאַר ניכט.
Have you had breakfast ? ברעקפֿעסט העד יוּה העוו	האַבט איהר געפֿריהשטיקט ?
Not yet; I seldom eat so סאָ איהט סעלדאָם אַיי יעט נאָט	נאָך ניכט; איך עסע זעלטען זאָ
early. I drink only a cup of אָף קאַפּ עה אָנלי דרינק אַיי ערלי	פֿריה. איך טרינק נור איין טאַסע
tea in the morning, and eat איהט ענד מאָהנינג דהי אין טיה	טהעע דעם מאָרגענס. אונד עסע
bread and bútter and boiled באָילד ענד באַטטער ענד ברעד	בוטטער-בראָד מיט געקאָכטע
eggs. I like cold roast ראָהסט קאָלד לייק אַיי עגס	אייער. איך ליעבע קאַלטעס גע- בראַטענע
meat or smoked fish and ענד פֿיש סמאָהקד אָר מיהט:	פֿלייש אָדער גערויכערטע פֿיש אונד
tea in the morning. מאָהנינג דהי אין טיה:	טהעע דעם מאָרגענס.
Will you take bréakfast ברעקפֿעסט טעהק יוּה אוּאיל:	וואָללט איהר פֿריהשטיקען
with me ? Thanks, I will אוּאיל אַיי טהענקס מי אוּאיטה:	מיט מיר ? דאַנקע, איך ווערדע
take a cup of tea. טיה אָף קאַפּ עה טעהק,	נעהמען איינע טאַססע טהעע ?
At eleven o'clock I take טעהק אַיי אָ'קלאָק אילעוון עט	אום עלף אוהר נעהמע איך
lúncheon. לאַנטשאָן	צווייטעס פֿריהשטיק.
What do you eat then ? דהען איהט יוּה דוּ אוּאַט	וואַס עסט איהר דאַנן.

Anything; éither boiled באָילד איידהער עניטהינג	וואָס עס איזט, ענטוועדער גע-קאָכטע
or smoked fish, sardines, סאַרדיהנס פֿיש סמאָהקד אָר	אָדער גערויכערטע פֿיש, סאַר-דינען,
cold meat, cheese and tóast. טאָהסט ענד טשיהז מיהט קאָלד	קאַלט פֿלייש, קעז אונד געבראַ-טענעם ברויט.
I will póur out another ענאַדהער אויט פּאָהר אוּאיל אַיי	איך וועל אויסגיעסען נאָך איין
cup of téa for you. Thanks, טהענקס יוּה פֿאָר טיה אָף קאַפּ	טאַסע טהעע פֿיר אייך, דאַנקע,
I have to leave you now. נאָה יוּה ליהוו טוּ העוו אַיי	איך מוס אייך יעצט פֿערלאַסען,
So soon, I am véry sórry. סאָררי ווערי עם אַיי סוּהן סאָ	זאָ שנעלל, איך בעדוירע זעהר.
Good bye, till we meet מיהט אוּאי טילל באַיי גוּד	בלייבט געזונד (אויףווידערזעהן) ביז וויר בעגעגנען אונס
agáin. Fárewell. פֿעהראוּעלל עגעהן	נאָך איינמאַל. לעבט וואָהל!

§ 8.

At dinner (עט דיננער) ביים מיטאַג

We have two hours more מאָהר אויערס טוּה העוו אוּאי	וויר האַבען נאָך צווייא שטונדען
till dinner, meanwhile we אוּאי מיהנאוּאַייל דיננער טילל	צו מיטטאַג. אין דער צווישענצייט
can take a walk. אוּאָהק עה טעהק קען	קענען וויר געהן שפּאַציערען.
Dinner is on the table, let לעט טעבל דהי אָן איז דיננער	דאָס מיטאַג איזט אויף דעם טיש, וויר וואַללען (לאַסט

us go into the dining room. אַז גאָה אינטוּ דהי דײנינג רוּהם	אונס) געהן אין שפּייזע-צימּמער.
Please sit down here, at פליהס סיט דוין היהר עט	ביטטע, זעטצט אייך דאַ נידער
the side of this lady. דהי סייד אָף דהיס לעהדי	נעבען דיעזע דאמע.
What can I offer you? אוּאַט קען אַיי אָהפּער יוּה	מיט וואָס קאָן איך אייך דיענען (מכבד זיין)?
Will you take soup? אוּאיל יוּה טעהק סוּהפּ	וואָלט איהר נעהמען זופּע?
I shall willingly take some, אַיי שעל אוּיללינגלי טעהק סאַם	איך וויל גערנע וועלכע עססען.
don't give me much. דאָנ'ט גיוו מי מאַטש	גיבט מיר ניכט פֿיעל.
The table is not ready, דהי טעבל איז נאָט רעדי	דער טיש איז נאָך ניכט געדעקט,
bring two forks and one ברינג טוּה פֿאָהקס ענד אוּאָן	ברינגט צווייא גאָבעלן אונד איין
spoon. Will you take beef ספּוּהן אוּאיל יוּה טעהק ביהף	לעפֿעל. וואָלט איהר (אָקסען פֿלייש
or some chicken. אָר סאַם טשיקען	אָדער הוהן?
I shall take chicken. אַיי שעלל טעהק טשיקען	איך וועל עססען הוהן.
Do you like new or stale דוּ יוּה לייק ניוּה אָר סטעהל	ליבט איהר פֿרישעס אָדער אַלטעס
bread? I prefer new. ברעד ? אַיי פּריפֿער ניוּה	ברויט? איך ציהע פֿאָר פֿרישעס,
It does not matter which. איט דאָז נאָט מעטטער אוּאיטש	עס מאַכט ניכט אויס וועלכעס.

I do not like stale bread. ברעד סטעהל לייק נאָט דוּ אַיי	איך ליעבע ניכט אַלטעס ברויט.
There is good and fresh fish פֿיש פֿרעש ענד גוּד איז דהעהר	עס איזט דאַ גוטע אונד פֿרישע פֿיש.
May I trouble you to טוּ יוּה טראָבל אַיי מעה	דאַרף איך אייך בעמיהען מיר צו
pass me the salt ? סאָלט דהי מי פּאהס	דערלאַנגען דאַס זאַלץ ?
Will you have some סאַם העוו יוּה אוּאיל	װאָלט איהר שעפּסענפֿלייש ?
mútton ? Thank you, מאַטן טהענק יוּה	איך דאַנקע אייך,
I prefér roast fowl, and ענד פֿאָהל ראָהסט פּריפֿער אַיי	איך וויל ליבער איין געבראַטענעס (הוהן) עוף אונד
sálad but without oil. אָיל אוּאיטהויט באַט סעלעד	סאַלאַט אַבער אָהנע בוימעהל.
I drink to your health. העלטה יוּהר טוּ דרינק אַיי	איך טרינקע אויף אייערע געזונד-הייט (לחיים).
Your wine is excellent. עקסעלענט איז אוּאַיין יוּהר	אייער וויין איזט פֿאָרטרעפֿליך.
Do you like small beer or אָר ביהר סמאָהל לייק יוּה דוּ	ליבט איהר לייכטעס ביער אָדער פּאָרטער ?
pórter ? פּאָרטער	
I prefér Bavárian beer. ביהר באַוועהריען פּריפֿער אַיי	איך ציהע פֿאָר ביירישעס ביער.
And what may I óffer you יוּה אָפֿפֿער אַיי מעה אוּאַט ענד	אונד וואַס זאָל איך אייך אַנביעטען
for your dessert ? דעזערט יוּהר פֿאָר	צום דעסערט.

Will you take a pear or an ען אָר פּעהר עה טעהק יוּה אוּאיל	ווילט איהר נעהמען איין בירנע אָדער איינע
órange or a few grápes? גרעהפּס פּיוּה עה אָר אָרענדזש	אַפּפּעלזינע אָדער אייניגע וויינ- טרויבען?
It does not matter which. אוּאיטש מעטטער נאָט דאָז איט	עס מאַכט ניכט אויס וואַס.
Whatéver you óffer me מי אָהפּער יוּה אוּאָטעווער	וואַס זיא וועלען מיר געבען,
I shall take willingly. אוּאיללינגלי טעהק שעל אַיי	ווערדע איך גערנע אַננעהמען.
You may seléct any of the דהי אָף עני סעלעקט מעה יוּה	איהר קענט אייך אויסוועהלען אייניגע פֿאָן דען
several dishes. These apples עפּעלס דהיזס דישעס סעווערעל	פֿערשיעדענען געריכטען. דיעזע עפּפּעל
I can recommend to you. יוּה טוּ ריקאָמענד קען אַיי	קאַן איך אייך בעסטענס עמפּ- פֿעהלען.
Do you like vegetables? וועדזשיטעבלס לייק יוּה דוּ	ליעבט איהר גרינעס געמיזע?
I like all végetables:— וועדזשיטעבלס אָהל לייק אַיי	איך ליעבע אַלע געמיזען:
potátoes, cárrots, cábbage, קעבבעדזש קעררעטס פּאָטעטאָס	קאַרטאָפּעל, מערען, קרויט,
peas, túrnip caúliflowers, קאָהליפלאָהרס טערניפּ פּיהס	ערבסען, ריבען, קאָלירטע קרויט,
spinach, all but beet root רוּהט ביהט באָט אָהל ספּינעדזש	שפּינאַט, אַלעס אויסער בוריקעס
and rádish. And cúcumbers? קיוּקאָמבערס ענד רעדיש ענד	אונד רעטיג. אונד גורקען (אוגערקעס)?
That is what I like best. בעסט לייק איי אוּאָט איז דהעט	דאַס איז וואַס איך ליעבע אַם בעסטען.

§ 9.

At supper (עט סאַפּפּער)ביים אַבענדבראָט

Will you take súpper with אואיטה סאַפּפּער טעהק יוּה אואיל	וועט איהר עססען אַבענד-בראָט מיט
us? Thanks, It is too late. לעהט טוּה איז איט טהענקס אַז	אונס. איך דאַנקע, עס איזט צו שפּעט.
It will ónly take us half an ען האַהף אַז טעהק אָנלי אואיל איט	עס וועט אונס נור דויערן איינע האַלבע
hour, I live too far away. אַאועה פֿאַהר טוּה ליוו אַיי אויער	שטונדע. איך וואָהן צו וויט פֿאָן היער.
We will accómpany you יוּה עקאָמפּעני אואילל אואי	ויר ווערדען איך בעגלייטען נאַך
home. In that case I accept אַקסעפּט אַיי קעהס דהעט אין האָהם	הויזע. אין דיעזעם פֿאַללע נעהמע איך אַן
your invitátion. אינוויטעהשען יוּהר	אייערע איינלאַדונג.
Do you like cold meat? מיהט קאָלד לייק יוּה דוּ	ליעבט איהר קאַלטעס פֿלייש?
Accépt this slice of roast- ראָהסט אָף סליים דהיס אַקסעפּט	נעהמט דיעזעס שטיקעל בראַ-
beef. Excellent. עקסעלענט ביהף	טען. אויסגעצייכנעט.
It is roasted to perfection. פּערפֿעקשען טוּ ראָהסטעד איז איט	עס איזט געבראַטען פֿאָלקאָמען.
Which do you like best, בעסט לייק יוּה דוּ אואיטש	וואַס ליעבט איהר בעססער,
wine or beer? ביהר אָר אואַיין	וויין אָדער ביער.

I prefer Bavárian beer. איי פריפֿער באַוועהריען ביהר	איך ציהע פֿאָר ביירישעם ביער.
Take a little cold chicken, טעהק עה ליטל קאָלד טשיקען	נעמט עטוואַס קאַלטעס הוהן,
and don't forgét the pickles. ענד דאָנ'ט פֿאָרגעט דהי פיקעלס	אונד פֿערגעסט ניכט דיא פיקעלס, (אין עסיג איינגעמאַכטע געמיזען),
mústard and pépper. מאַסטערד ענד פעפער	זענף אונד פֿעפֿער.
Thank you, I am satisfied טהענק יוּה איי עם סעטיספֿייד.	איך דאַנקע, איך בין צופֿרידען.
I eat véry little, especially איי איהט ווערי ליטל עספעשעללי	איך עסע זעהר וועניג בעזאָנדערס
at súpper. עט סאַפפער	ביים אַבענדבראָט.

§ 10.

Lodging (לאָדזשינג) וואָהנונג

Are you looking for a אַהר יוּה לוּקינג פֿאָר עה	זוכט איהר איינע
lódging ? Yes. לאָדזשינג יעס	וואָהנונג ? יאַ.
I wish to hire a lódging. איי אוּאיש טוּ הייר עה לאָדזשינג	איך וויל מיעטהען איינע וואָהנונג.
Have you, sir, an apártment העוו יוּה סער ען אַפאַרטמענט	האַבט איהר, מיין הער, אַצימער
to let ? Can you let me the טוּ לעט קען יוּה לעט מי דהי	צו פֿערלאַסען. קענט איהר מיר פֿערדינגען איין
kind of room I want. קיינד אָף רוּהם איי אוּאַנט	אַרט צימער וויא איך וויל.?
What kind? אוּאַט קיינד	וועלכע אַרט (סאָרט) ?

I want a light and dry room. איי אואַנט עה לייט ענד דריי רוּהם	איך ווילל איין ליכטיגעס אונד טראָקענעס צימּמער.
I want a bed room and a איי אואַנט עה בעד רוּהם ענד עה	איך וויל איין שלאַפצימער אונד איין
párlour, on the first or פאַהרלאָ אָן דהי פערסט אָר	גאסט-צימער אויף דעם ערסטען אָדער
sécond floor. סעקאָנד פלאָהר	צווייטען עטאַזש (שטאָק).
We have what you want. אוּאי העוו אוּאַט יוּה אוּאַנט	וויר האַבען וואַס איהר פערלאַנגט.
This room is too small and דהיס רוּהם איז טוּה סמאָהל ענד	דיזעס צימער איזט צו קליין אונד
too dark. Here is a larger, טוּה דאַהק היהר איז עה לאַהדזשער	צו דונקעל. היער איזט איין גרע-סערעס
and lighter room. ענד לייטער רוּהם	אונד ליכטיגערעס צימּמער.
It is large enóugh but the איט איז לאַהדזש אינאַף באַט דהי	עס איזט גראָס גענוג, אַבער דאס
fúrniture is too soiled and פערניטשע איז טוּה סאָילד ענד	מעבעל איזט צו שמוטציג אונד
the chimney smokes. דהי טשימני סמויקס	דער קאַמין רויכט.
What price do you charge? אוּאַט פרייס דוּ יוּה טשאַהדזש	וועלכען פרייז פערלאַנגט איהר?
how much a month, הוי מאַטש עה מאָנטה	וויפיעל איין מאָנאַט, מיט
wáshing included? It is אוּאַשינג אינקלוּדעד איז איט	וועשע צוזאַממען? עס איזט
véry dear. It is too dear. ווערי דיהר איט איז טוּה דיהר	זעהר טייער. עס איזט צו טייער.

דרייצענטעס קאפיטעל.

Numbers (נאַמבערס) נומערן, צאהלען

§ I.

Cardinal numbers (קאַרדינעל נאַמבערס) גרונד צאַהלען

---

1. One. אואָן
2. two. טוה
3. three. טהריה
4. four. פֿאָהר
5. five. פֿייוו
6. six. סיקס
7. seven. סעווען
8. eigth. עהט
9. nine. נײין
10. ten. טען
11. eléven. אילעוון
12. twelve. טועלוו
13. thirteen. טהערטיהן
14. fourteen. פֿאָהרטיהן
15. fifteen. פֿיפֿטיהן
16. sixteen. סיקסטיהן
17. seventeen סעווענטיהן
18. eighteen. עהטיהן
19. nineteen. נײנטיהן
20. twenty. טוענטי
21. twenty-one אואָן-טוענטי
22. twenty-two. טוה-טוענטי
30. thirty. טהערטי
31. thirty-one. אואָן-טהערטי
40. forty. פֿאָהרטי
44. forty-four. פאָהר-פֿאָהרטי
50. fifty. פֿיפֿטי
55. fifty-five פֿייוו-פֿיפֿטי
60. sixty. סיקסטי
66. sixty-six. סיקס-סיקסטי
70. seventy. סעווענטי
78. seventy-eight. עהט-סעווענטי
80. eighty. עהטי
87. eighty-seven. סעווען-עהטי
90. ninety. נײנטי
99. ninety-nine. נײין-נײנטי
100. a (one) hundred. (האַנדרעד)
101. a (one) hundred and one.
102. a (one) hundred and two.
200. two hundred.
550. five hundred and fifty.
1000. a (one) thousand. טהויזענד (אואָן) עה
2000. two thousand.
9999. nine thousand nine hundred & ninety nine
1,000,000. a (one) million. מילליאָן (אואָן) עה
1,000,002. a million and two.

§ 2.

Ordinal numbers (אָרדינעל נאָמבערס) אָרדנונגס צאַהלען

The first 1-טע
פֿערסט דהי

the second 2-טע
סעקאָנד דהי

the third 3-טע
טהערד דהי

the fourth 4-טע
פֿאָהרטה דהי

the fifth 5-טע
פֿיפֿטה דהי

the sixth 6-טע
סיקסטה דהי

the seventh (דהי סעווענטה) 7-טע

the eighth 8-טע
עהטה דהי

the ninth 9-טע
ניינטה דהי

the tenth (דהי טענטה) 10-טע

the eleventh 11-טע
אילעווענטה דהי

the twelfth 12-טע
טועלפֿטה דהי

the thirteenth 13-טע
טהערטיהנטה דהי

the fourteenth 14-טע
פֿאָהרטיהנט דהי

the fifteenth 15-טע
פֿיפֿטיהנטה דהי

the sixteenth 16-טע
סיקסטיהנטה דהי

the seventeenth 17טע
סעווענטיהנטה דהי

the eighteenth 18-טע
עהטיהנטה דהי

the nineteenth 19-טע
ניינטיהנטה דהי

the twentieth 20-טע
טוענטיעטה דהי

the twenty-first 21-טע
פֿערסט-טוענטי דהי

the twenty-second 22-טע
סעקאָנד-טוענטי דהי

the thirtieth 30-טע
טהערטיעטה דהי

the fortieth 40-טע
פֿאָרטיעטה דהי

the fiftieth 50-טע
פֿיפֿטיעטה דהי

the sixtieth 60-טע
סיקסטיעטה דהי

the seventieth 70-טע
סעווענטיעטה דהי

the eigthieth 80-טע
עהטיעטה דהי

the ninetieth 90-טע
ניינטיעטה דהי

the hundredth 100-טע
האַנדרעדטה דהי

the hundred and first 101-טע
the hundred and second 102-טע
the five hundredth 500-טע

the thousandth 1000-טע
טהויזענדטה דהי

the thousand and first 1001-טע

the two thousanth 2000-טע

the millionth 1,000,000-טע
מיליאָנטה דהי

§ 3.

Fractions (פֿרעקשענס) בריכע, טהיילצאהלען

½ One-half, a half.
האַהף עה האַהף-אואַן

⅓ One-third, a third.
טהערד עה טהערד-אואַן

⅔ Two-thirds.
טהערדס-טוּה

¼ One-fourth, a fourth
פֿאָהרטה עה פֿאָהרטה-אואַן

,, A quárter.
קואָרטער עה

Half an hour — איין האלבע שטונדע. — אויער ען האַהף

Half a pound — אַ האַלבעס פֿפונד — פוינד עה האַהף

Half a year. — אַ האַלבעס יאַהר. — יעהר עה האַהף

Half a mile. — אַ האַלבע מייל. — מייל עה האַהף

$^1/_5$ One fifth, a fifth.
פֿיפֿטה עה פֿיפֿטה אואַן

$^3/_5$ Three fifths.
פֿיפֿטהס טהריה

1½ One and a half.

2⅞ two and seven-eighths

$3^4/_5$ three and four-fifths.

a quárter of an hour.
איינע פֿיערטעל שטונדע

a quárter of a pound.
איין פֿיערטעל פֿפונד

a third of a year.
איין דריטעל יאַהר

a fifth of a mile.
איין פֿינפֿטעל מייל

§ 4.

Multiple numbers (מאַלטיפּל נאַמבערס) דאָפּלונגס צאַהלען

Double, twofold — דאָפּעלט — טוּהפֿאָלד דאַבל

treble, threefold — דריימאַל זאָפֿיעל — טהריהפֿאָלד טרעבל

fourfold — פֿיער מאל זאָ פֿיעל — פֿאָהרפֿאָלד

fivefold — פֿינפֿמאַל זאָפֿיעל

sixfold — זעקסמאַל זאָפֿיעל

sevenfold — זיעבענמאַל זאָפֿיעל

eightfold — אַכטמאַל זאָפֿיעל

ninefold — נײנמאַל זאָפֿיעל

tenfold	צעהנמאָל זאָפּיעל	four times	פּיערמאָל
		טיימס פאָהר	
twentyfold	" צוואַנציגמאָל	five times	פינף מאָל
		טיימס פייוו	
hundredfold	" הונדערט מאָל	a hundred times	100 מאָל
once (אוּאָנס)	איינמאָל	טיימס האַנדרעד עה	
twice (טוּאַיים)	צוויימאָל	a thousand times	1000 מאָל
thrice (טהריים) / three times / טיימס טהריה	דרייא מאָל	טיימס טהויזענד עה	

פיערצענטעס קאפיטעל.

§ 1.

The days of the week (דהי דעהס אָף דהי אוּאיהק) דיא טעג פאָן וואָך

Sunday (סאַנדע)	זאָנטאַג	Wednesday (אוּענזדע)	מיטוואָך
Monday (מאָנדע)	מאָנטאַג	Thursday (טהערזדע)	דאָנערסטאַג
Tuesday (טיוּסדע)	דינסטאַג	Friday (פריידע)	פרייטאַג

Saturday (סעטערדע) זאַמסטאַג, שבת

§ 2.

The months of the year (דהי מאָנטהס אָף דהי יעהר)

דיא מאָנאַטע פאָן יאַהר

January (דזשעניוּאַרי)	יאַנוּאַר	July (דזשוּלייא)	יולי
February (פעברוּאַרי)	פעבער	August (אָהגוּסט)	אויגוּסט
March (מאַהרטש)	מערץ	September	סעפּטעמבער
April (עהפּריל)	אַפּריל	סעפּטעמבער	
May (מעה)	מייא	October (אָקטאָבער)	אָקטאָבער
June (דזשוּהן)	יוני	November (נאָוועמבער)	נאָוועמבער

December (דיסעמבער) דעצעמבער

§ 3

The four seasons (דהי פֿאָהר סיהזענס) **דיא פֿיער יאַהרעסצייטען**

Spring (ספּרינג)	פֿריהלינג	Autumn (אָהטוּם)	הערבסט
Summer (סאַממער)	זאָממער	Winter (אוּאינטער)	ווינטער

I recéived your létter last אַיי ריסיהווד יוּהר לעטטער לאַסט	איך האָב ערהאַלטען אייער בריף לעצטען (פֿאָריגען)
Mónday the twénty-fourth מאָנדע דהי טוּענטי-פֿאָהרטה	מאָנטאַג דען פֿיער-אונד-צוואַנ- ציגסטען
of Júly. What day of the אָף דזשוּליי אוּאַט דעה אָף דהי	יולי. וועלכען טאַג אים
month is it now? מאָנטה איז איט נאָה	מאָנאַט האַבען וויר יעצט? (וועלכער דאַטום איזט עס?)
It is the twénty-fifth (25th) איט איז דהי טוּענטי-פֿיפֿטה	עס איז דער פֿינף-אונד-צוואַנציג-
of Aúgust אָף אָהגוּסט	סטער אויגוסט.
We dispátched the wine on אוּאי דיספּעטשד דהי אוּאַיין אָן	וויר האַבען וועקגעשיקט דען וויין
Túesday last, and intend to טיוּסדע לאַסט ענד אינטענד טוּ	פֿאָריגען דיענסטאַג אונד רעכנען צו
send the oil next week on סענד דהי אָיל נעקסט אוּאיהק אָן	שיקען דאַס עהל נעכסטע וואָכע
the fifteenth of January. דהי פֿיפֿטיהנטה אָף דזשעניוּערי	דען פֿינפֿצעהנטען יאַנואַר.
I will send you fresh אַיי אוּאילל סענד יוּה פֿרעש	איך ווערדע אייך שיקען פֿרישע

sámples on Friday next. נעקסט פריידע אָן סאַהמפלס	פראָבען אַם נעכסטען פֿרייטאַג.
I came here in the year one אוּאָן יעהר דהי אין היהר קעהם אַיי	איך בין געקאָמען אים יאַהר איין
thóusand eight hundred האַנדרעד עהט טהויזענד	טויזענד אַכט הונדערט
and eighty-five. פֿייוו-עהטי ענד	אונד פֿינף-אונד-אַכטציג.
He was born on the 26-th דהי אָן באָרן אוּאַז הי	ער איזט געבאָרען וואָרדען אַם 26-טען
of Octóber. My éldest son סאָן עלדעסט מיי אָקטאָבער אָף	אָקטאָבער. מיין עלטסטער זאָהן
died on the fifth of July 1882. דזשוּליי אָף פֿיפֿטה דהי אָן דייד	איזט געשטאָרבען אם פֿינפֿטען יולי 1882
I wrote to him thrice, and ענד טהרייס הים טוּ רויט אַיי	איך האָב געשריעבען צו איהם דרייא מאַל אונד
have not yet recéived an ען ריסיהווד יעט נאָט העוו	האַבע נאָך ניכט ערהאַלטען איינע
ánswer from him. The letter לעטטער דהי הים פֿראָם אַהנסער	אַנטוואָרט פֿאָן איהם. דער בריעף
bears the date of May 11-th מעה אָף דעהט דהי בערס	האַט דען דאַטום פֿאָן 11-טען מייא
and the letter of Mr. מיסטער אָף לעטטער דהי ענד	אונד דער בריעף פֿאָן העררן
Gordon is of July the 23-rd. דהי דזשוּליי אָף איז גאָרדאָן	גאָרדאָן איזט פֿאָם 23-טען יולי.
At last we have recéived an ען ריסיהווד העוו אוּאי לאַסט עט	ענדליך האַבען וויר ערהאַלטען איינע
answer from Messrs. Stone. סטוין מעסערס פֿראָם אַהנסער	אַנטוואָרט פֿאָן דיא הערען סטוין.

פינפצעהנטעס קאפיטעל.

§ 1.

The Contents (דהי קאָנטינענטס) דיא וועלט-טהיילען

Europe (יוּראָפּ) אייראָפּאַ
Europëan (יוּראָפּיאען) עראָפּער
Asia (עזשיאַ) אַזיען
Asiatic (עזיעטיק) אַזיאַטישער
Africa (אַפֿריקע) אַפֿריקאַ
African (אַפֿריקען) אַפֿריקאַנער
Amêrica (אַמעריקאַ) אַמעריקאַ

American (אַמעריקען) אַמעריקאַנער
Australia (אָהסטרעליע) אויסטראַליען
Australian (אָהסטרעליען) אויסטראַליער

§ 2.

Countries and Towns (קאָנטרים ענד טוינס) לענדער אונד שטעדט

Rússia (ראַשיאַ) רוססלאַנד
Russian (ראַשיאַן) אַ רוסישער
Pòland (פּאָהלענד) פּאָלען
Pole (פּאָהל) אַ פּאָלאַק
Gërmany (דזשערמעני) דייטשלאַנד
German (דזשערמען) אַ דייטשער
Aústria (אָהסטריע) עסטרייך
Austrian (אָהסטריען) עסטרייכער
Galïcia (גאַלישיא) גאַליציען
Galician (גאַלישיען) גאַליציאַנער
Prûssia (פּראַשיאַ) פּרייסען
Prussian (פּראַשיען) פּרייסישער
France (פֿראַהנס) פֿראַנקרייך
Frenchman (פֿרענטשמען) אַ פֿראַנצאָזע

England (ענגלענד) ענגלאַנד
Englishman (ענגלישמען) ענגלענדער
Italy (איטעלי) איטאַליען
Italian (איטעליען) איטאַליענער
Cánada (קענעדע) קאַנאַדאַ
Túrkey (טערקי) טירקייא
Turk (טערק) אַ טירקישער
Chína (טשיינאַ) חינאַ
Chinése (טשייניהז) אַ חינעזער
Përsia (פּערשיאַ) פּערסיען
Persian (פּערשיען) אַ פּערזיאַנער
Spain (ספּעהן) שפּאַניען
Spàniard (ספּעניאַרד) שפּאַניער
Pàlestine (פּעלעסטיין) פּאַלעסטינאַ ארץ ישראל

Hëbrew (היהברו)
Jew (דושוּא) } איין איד
Jëwess (דושוּעם) אידישע פרויא
Saint-Pëtersburg פעטערבורג
פיטערסבורג-סענט
Môscow (מאָסקוי) מאָסקוי
Wärsaw (אואָרסאָה) וואַרשויא
Vilna (ווילנאַ) ווילנאַ
Berlin (בערלין) בערלין
Kônigsberg (קעניגזבערג)
Viénna (וויעננאַ) וויען
Pàris (פערים) פאַריז
Ròme (ראָהם) ראָם
Lóndon (לאָנדאָן) לאָנדאָן

Lîverpool (ליווערפוּהל)
Mànchester (מענטשעסטער)
Lithuénia (ליטהוּעניאַ) ליטא
Lithuënian ליטוואַק, פאָן ליטא
(ליטהוּעניען)
Madrìd (מעדריד) מאַדריד
New-York (ניו-יאָרק)
Wàshington וואַשינגטאָן
(אוּאָשינגטען)
Bóston (באָסטאָן)
Philadëlphia (פילאַדעלפיאַ)
Chicägo (שיקאַגאָ)
Constantinòple קאָנסטאַנטינאָפּל
Jerûsalem (דושערוּזאַלעם) ירושלים

§ 3.

The East (דהי איסט) מזרח, אָסט
the West (דהי אוּעסט) מערב
The North (דהי נאָרטה) צפון,
the South (דהי סויטה) דרום, זיד

זעבצענטעס קאפיטעל.

Travelling (טרעוולינג) רייזען, פאָהרען

§ 1.

Now I must say good-bye. יעצט מוס איך מיך פערעבשידען
בײ-גוּד סעה מאַסט אײַ נוי (אייך זאַגען זייט געזונד)

Whén are you going? ווען פאָהרט איהר?
גאָאינג יוּה אַהר אוּען

To-mórrow at six. — I am מאָרגען אום זעקס אוהר. איך
עם אײַ סיקס עט מאָרראָה-טוּ

going next week; at the end ענד דהי עט אוּאיהק נעקסט גאָאינג	פֿאַהרע נעכסטע וואָכע, אם ענדע
of next week. אוּאיהק נעקסט אָף	דער נעכסטען וואָכע.
At the beginning of next נעקסט אָף ביגיננינג דהי עט	אים אַנפֿאַנג פֿאָן נעכסטען
summer. In the middle of אָף מידל דהי אין סאַממער	זאָממער אין מיטטען
winter. A week after אַהפֿטער אוּאיהק עה אוּאינטער	ווינטער. איין וואָך נאַך אָסטערן (פסח)
Easter. In a few days. In אין דעהס פֿיוּ עה אין איהסטער	אין איניגע טאַגע. אין איינע קורצע
a short time. In a month· מאָנטה עה אין טיים שאָרט עה	צייט. אין איין מאָנאַט.
One of these days. דעהס דהיהס אָף אוּאָן	אין קורצען, (איינעם טגאַעם).
Will you go by rail or by ביי אָר רעהל ביי גאָה יוּה אוּאילל	ועט איהר פֿאַהרען מיט דער אייזענבאַהן, אָדער איבער דעם
sea ? A stéamer leaves to- טוּ- ליהווס סטיהמער עה סיה	מע׳ ׳ (ים). איין דאַמפּף-שיפף געהט אַב
mórrow. I go to the town טוין דהי טוּ גאָה אַיי מאָרראָה	מאָרגען. איך פֿאַהרע נאַך דער שטאַדט...
of...in the stage-coach. קאָהטש-סטעהדזש דהי אין אָף	אין איינעם פּאָסטוואַגען.
The sea voyage is too long. לאָנג טוּה איז וואָיעדזש סיה דהי	דיא זעע (ים) רייזע איזט צו לאַנג.
I don't like the sea voyage. וואָיעדזש סיה דהי לייק דאָנ׳ט אַיי	איך ליעבע ניכט דיא זעע-רייזע.
Have you packed your יוּהר פּעקד יוּה העוו	האַבט איהר איינגעפּאַקט אייער

trunk? Is your luggage טראַנק איז יוהר לאַגעדוש	קאָפּפער? איזט אייער געפעק
ready? Everything is pre- רעדי עווריטהינג איז פרי-	פֿערטיג. (בערייט) אַלעס איזט
pared. — Do not forget פעהרד דו נאָט פֿאָרגעט	פֿאָרגעברייטעט. פֿערגעסט ניכט
to write to us. טו רייט טו אַס	צו אונס צו שרייבען.
I will do it with pleasure, איי וואיל דו איט וואיטה פלעזשער	איך ווערדע עס טהון מיט פֿער-גניגען.
Farewell, a pleasant journey פעהראוועלל עה פלעזענט דזשערנעי	בלייבט געזונד! איין גליקליכע רייזע
and good health. ענד גוד העלטה	אונד גוטע געזונדהייט.

§ 2.

Cóachman, to the railway. קאָהטשמען טו דהי רעלאועה	קוטשער, צו דיא אייזענבאַהן!
Make haste. Be quick. מעהק העהסט בי קואיק	מאַכט שנעלל, געשווינד,
The train starts in an hour. דהי טרעהן סטאַהרטס אין ען אויער	דער צוג געהט אב אין איינע שטונדע.
We are at the státion, Sir, אואי אַהר עט דהי סטעשען סער	וויר זינד, מיין העהר, אויף דעם באַהנהאָף.
Where is the bóoking-office? אועהר איז דהי בוקינג-אָפּפּיס	וואָ איזט דיא קאַססע? (ביללעט אויסגאַבע)
A ticket for Manchester, עה טיקעט פֿאָר מענטשעסטער	איין ביללעט נאַך מאַנטשעסטער
if you please. What class? איף יוה פליהס אואַט קלאַהס	ביטטע. וועלכע קלאַססע?

First, (second, third) class. קלאַהס טהערד סעקענד פֿערסט	ערסטע (צווייטע, דריטע) קלאַס.
Please weigh my luggage. לאַגעדזש מיי אוּעה פּליהז	ביטטע וועגט מיין געפּעק.
Take care. Handle the דהי הענדל קעהר טעהק	זייט פֿאָרזיכטיג. נעמט דיא
páckages cárefully. קעהרפֿוּללי פּעקעדזשעס	געפּעק פֿאָרזיכטיג.
Do you travel for pleasure? פּלעזשער פֿאָר טרעוול יוּה דוּ	רייזט איהר צוּ פֿערגניגען?
No, I travel on business. We אוּאִי ביזנעס אָן טרעוול אַיי נאָ	ניין, איך רייז וועגען געשעפֿט.
have reached the státion. סטעשען דהי ריהטשד העוו	וויר זינד אַנגעקאָממען אויף דעם באַהנהאָף.
Twénty minutes stóppage. סטאָפּפּעדזש מיניטס טוּענטי	צוואַנציג מינוּטען אויפֿענטהאַלט.
Are you góing to get out? אויט געט טוּ גאָינג יוּה אַהר	וואָלט איהר אויסשטייגען?
I'll‡) remáin in the carriage. קעררידזש דהי אין רימעהן אַייל	איך ווערדע בלייבען אים וואַגאָן.
We have arrived, עררייווד העוו אוּאִי	וויר זינד אַנגעקאָממען.

§ 3.

I want a pássenger ticket. טיקעט פּעססענזשער עה אוּאַנט אַיי	איך וויל איין פּאַססאַזשיר בילעט.
Where are you going, sir, סער גאָינג יוּה אַהר אוּעהר	וואָהין פֿאַהרט איהר, מיין העררּ?

---

‡) פֿערקירצט אין געשווינד רעדען פֿאַן I will

I wish to go to Boston. אַיי אוּאיש טוּ גאָה טוּ באָסטאָן	איך וויל פֿאַהרען נאַך באָסטאָן.
Have you got your pápers? העוו יוּה גאָט יוּהר פעהפּערס	האַבט איהר אייערע פּאַפּיערען?
Here is my pássport. היהר איז מיי פּאַספּאָרט	היער איזט מיין פּאַס.
It is all right. איט איז אָהל רייט	עס (דער פּאַס) איזט ריכטיג.
What is the fare? When אוּאַט איז דהי פֿעהר אוּען	וויעפֿיעל קאָסט דיא רייזע?
dóes the steamer leave? דאָז דהי סטיהמער ליהוו	וואַן געהט דאַס דאַמפּפֿשיף אַב?
Have the pássengers their העוו דהי פּעססענדזשערס דהעהר	האַבען דיא פּאַסאַזשירע (רייזענ-דע)
food free on board? Yes, פֿוּהד פֿריה אָן באָהרד יעס	פֿרייע קאָסט אויף דעם שיפֿף?
but all drinks are at their באַט אָהל דרינקס אַהר עט דהעהר	יאַ, אבער אַללע געטרענקע זינד
own expense. How long אָהן עקספּענס האַוי לאָנג	אויף זייערע קאָסטען. וויא לאַנגע
does the voyage last? דאָז דהי וואָיעדזש לאַהסט	דויערט דיא רייזע?
Néarly nine days. ניהרלי נײן דעהס	באַלד (בײנאַהע) ניין טאַגע.
The bell is ringing on deck. דהי בעלל איז רינגינג אָן דעק	דער גלאָק קלינג'ט אויפֿן דעק. (פֿערדעק פֿאָן שיף)
It is the signal for stárting. איט איז דהי סיגנעל פֿאָר סטאַהרטינג	דאַס איזט דער סיגנאַל (צייכען פֿאָן אַבפֿאַהרען
Those who are not passen- דהאָהס הוּ אַהר נאָט פּעססענ-	דיא וועלכע זענען ניכט פּאַסאַ-

gers, please go on shore. שאָהר אָן גאָה פּליהס דזשערס	זשירע ביטטע צו געהן אויף דעם אופּער (ברעג).
The engine makes a great גרעהט עה מעהקס אינדזשין דהי	די מאַשינע מאַכט איין גראָסען
noise. Everything shakes. שעהקס עווריטהינג נאָיז	לערם. אללעס ציטטערט.
This shaking is tiresome. טײרסאַם איז שעהקינג דהיס	דאַס ציטטערן איזט פֿערדריסליך.
I feel unwéll. אַנאוּועלל פֿיהל אַיי	איך פֿיהלע אונוואָהל (קראַנק)
Do you féel sea-sick? סיק-סיה פֿיהל יוּה דוּ	האַבט איהר דיא זעע-קראַנק-הייט?
Not yet, but I am afraid עפֿרעהד עם אַיי באַט יעט נאָט	נאָך ניכט, אַבער איך פֿירכטע (האַב מורא)
I soon shall. You should שוּד יוּה שעלל סוּהן אַיי	דאַס איך וועל זיא גלייך האַבען. איהר זאָלט זעהן
try to eat by all means. מיהנס אָהל ביי איהט טוּ טריי	צו עססען אויף אללע פֿעללע.
It is bétter to remain in the דהי אין רימעהן טוּ בעטער איז איט	עס איזט בעסער צו פֿערבלייבען אין דיא
open air. עהר אָהפּען	פֿרייע לופֿט.
Have you had a good night? נייט גוּד עה העד יוּה העוו	האַט איהר געהאט אַ גוטע נאַכט? (האַבט איהר גוט געשלאַפֿען)?
The noise of the éngine אינדזשין דהי אָף נאָיז דהי	דער לערם פֿאָן דיא מאַשינע
prevented me from sleeping. סליהפּינג פֿראָם מי פּריווענטעד	האַט מיך געשטערט פֿאָן שלאַפֿען.
The custom officers are אַהר אָפֿפֿיסערס קאַסטאָם דהי	דיא צאָלל-בעאַמטען (סטראַזשניקעס) קוּממען.

cóming. Have you anything עניטהינג יוה העוו קאַמינג	האַבט איהר עטוואַס, וואַס עס איזט
to declare? I have nothing נאָטהינג העוו אַיי דעקלעהר טו	צו צאַהלען צאָל? איך האַבע גאַר
at all. I have only a few פיוה עה אָנלי העוו אַיי אָהל עט	ניכטס. איך האַבע נור איינינע
small things. טהינגס סמאָהל	קליינינקייטען.
Can you recommend me מי ריקאָממענד יוה קען	קענט איהר מיר רעקאָמענדירען
an inn? What kind do you יוה דו קיינד אואַט אינן ען	איין גאַסטהויז? וואַס פיר איין אַרט
want? A very clean one אואָן קליהן ווערי עה אואַנט	דאַרפט איהר? איין זעהר ריינעס גאַסטהויז
but moderate. מאָדערעט באַט	אַבער ניכט איין טהייערעס.
Coachman, what do I owe אוי אַיי דו אואַט קאָהטשמען	פוהרמאַן, וויא פיעל בין איך אייך
you? It is too much for פאָר מאַטש טוה איז איט יוה	שולדיג. עס איזט צופיעל פיר
so short a distance. דיסטענס עה שאָרט סאָ	זאָ איינע קליינע שטרעקע.

§ 4.

I must write a letter. Give גיוו לעטטער עה רייט מאַסט אַיי	איך מוס שרייבען איין בריעף. גיבט
me white note paper, not נאָט פעהפער נאָהט אואַייט מי	מיר וייסעס בריעפפאַפיער, ניכט
cóloured. What size? מייז אואַט קאַלערד	(קאָלירטעס) בונטעס. וועלכעס פאָרמאַט?

Note size and ruled,— רוּהלד ענד סייז נאָהט	קליינעס פֿאָרמאַט אונד לינירט.
What is the date? דיעהט דהי איז אוּאַט	וועלכער דאַטום איזט עס?
The fifth of October, אָקטאָהבּער אָף פֿיפֿטה דהי	דער פֿינפֿטע אָקטאָבער.
Do you wish to have a עה העוו טוּ אוּאיש יוּה דוּ	וואָלט איהר האַבען איין
gúmmed énvelope? אַנוועלאָפּ גאַמד	גוממירטעס קאָווערט.
No, I will close my letter לעטטער מיי קלאָהז אוּאילל איי נאָ	ניין, איך ווערדע שליעסען מיין בריעף
with sealing wax. אוּעקס סיהלינג אוּאיטה	מיט זיעגעל וואַקס.
Where can I get stamps? סטעמפּס געט אַיי קען אוּעהר	וואָ קאַן איך בעקאָמען מאַרקען?
Whére is the póst office? אָפֿפֿיס פּאָהסט דהי איז אוּעהר	וואָ איזט דאַס פּאָסט-אַמט?
Not far from here. היהר פֿראָם פֿאַר נאָט	ניכט וויט פֿאָן דאַנען.
It is near. Give me sóme סאַם מי גיוו ניהר איז איט	עס איזט נאָהנט גיבט מיר עטוואַס
blótting-páper; I have still סטילל העוו אַיי פּעהפּער-בלאָטטינג	לעשפּאַפּיער. איך האַבע נאָך
to addréss my létter. I will אוּאילל אַיי לעטטער מיי עדרעסס טוּ	צו אַדרעסירען מיין בריעף. איך ווערדע
add a few wórds in a póst- פּאָהסט עה אין אוּאָרדס פֿיוּה עה עד	צושרייבען איניגע ווערטער אין איין פּאָסט-
script. Is there a létter-box באָקס-לעטער עה דהער איז סקריפּט	סקריפּטום. איזט דאַ פֿאָרהאַנדען איין בריעפֿקאַסטען

abóut here? What is the דהי איז אוּאַט היהר עבויט	אין דיעזער געגענד, וויפֿעל איזט דאַס
póstage of a letter to טוּ לעטטער עה אָף פּאָהסטעדזש	פאָסטגעלד פֿיר איין בריעף נאַך
Lóndon or Manchester? מענטשעסטער אָר לאָנדאָן	לאָנדאָן אָדער מאַנטשעסטער?
When does the mail leave ליהוו מעהל דהי דאָז אוּען	וואַן געהט דיא פּאָסט אַב
for América? To day at עט דעה טוּ אַמעריקאַ פֿאָר	נאַך אַמעריקאַ? הייטע אום
two o'clock in the áfternoon אַהפֿטערנוּהן דהי אין אָקלאָק טוּה	צווייא אוהר נאַכמיטאַג
What is the póstage of a עה אָף פּאָהסטעדזש דהי איז אוּאַט	וויפֿיעל איזט דאַס פּאָסטגעלד פֿאָן איין
regístered létter to Lóndon. לאָנדאָן טוּ לעטער רעדזשיסטערד	רעקאָממאַנדירטען בריעף נאַך לאָנדאָן.
The póstage of a registered רעדזשיסטערד עה אָף פּאָהסטעדזש דהי	דאַס פּאָסטגעלד פֿאָן איינעם רע- קאָממאַנדירטען
létter is double, but it does דאָז איט באַט דאָבל איז לעטער	בריעף איזט דאָפּעלט, אבער עס
not mátter to what city. סיטי אוּאַט טוּ מעטטער נאָט	מאַכט ניכט אויס נאַך וועלכע שטאַדט.

§ 5.

Do me the fávour to read ריהד טוּ פֿעוואָר דהי מי דוּ	טהוט מיר דען געפֿאַללען אונד לעזט
this létter. With pleasure. פלעזשער אוּאיטה לעטטער דהיס	דיעזען בריעף. מיט פֿערגניגען.
Please give it me. מי איט גיוו פליהס	ביטטע, גיבט איהם מיר.

London, May 3-rd.	לאָנדאָן, דען 3-טען מייא.
Dear Friend, פֿרענד דיהר	טהייערער פֿריינד,
"You cause me much מאַטש מי קאָהם יוּה	„איהר מאַכט מיר פֿיעל
sórrow by your long silence. סיילענס לאָנג יוּהר ביי סאָרראָה	קוממער דורך אייער לאַנגעס שווייגען.
What is the cause of it? Per- פער- איט אָף קאָהם דהי איז ואַט	וואַס איזט דיא אורזאַכע דאַפֿאָן?
háps you are ill, or some סאַם אָר איל אַהר יוּה העפּס	פֿילייכט זייד איהר קראַנק אָדער איין אַנדער
óther misfortune has hap- העפּ- העז מיספֿאָרטשען אָדהער	אונגליק האַט געטראָפֿפֿען מיט
pened to you. In any case I איי קעהס עני אין יוּה טוּ פענד	אייך. אין יעדען פֿאַל ביטע איך אייך
beg you to answer this letter לעטער דהיס אַהנסער טוּ יוּה בעג	צו אַנטוואָרטען דיעזען בריעף
as soon as possible and to re- רי- טוּ ענד פּאָסיבל עז סוּהן עז	זאָ שנעלל וויא מעגליך אונד צו
assure your sincere friend." פֿרענד סינסיר יוּהר עשוּהר	בערוהיגען אייער גיטרייען פֿריינד..."
Now do not refúse to write רייט טוּ ריפֿיוּהז נאָט דוּ נאָה	יעצט ענטזאַגט מיר ניט אויפֿצו-שרייבען
a few words in answer to טוּ אַהנסער אין וואָרדס פֿיוּה עה	איינינגע ווערטער אין אַנטוואָרט אויף
my friend's letter. לעטטער פֿרענד'ס מיי	מיין פֿריינדס בריעף.
Well. Please give me note נאָהט מי גיוו פּליהס וועלל	גוט, גיבט מיר געפֿעלליגסט שרייב-

paper, pen and ink. אינק .ענד פען פעהפער	פאַפּיער פּעדער אונד טינטע.
NEW-YORK, JULY 25-th.	ניו-יאָרק דען 25-טען יולי.
"I must apólogise, I איי מאַסט עפּאָלאָדזשייז איי	„איך ביטע אייך אום ענטשולדיגונג
could not write to you till קוּד נאָט רייט טוּ יוּה טילל	איך קאָנטע ניכט שרייבען צו אייך ביז
now, becaúse I have been נאָה ביקאָהס איי העוו ביהן	יעצט, ווייל איך בין געוועזען
much occupied and have מאַטש אָקיוּפּייד ענד העוו	זעהר בעשעפּטיגט אונד האַבע
not had ány time. From נאָט העד עני טיים פּראָם	קיינע צייט געהאַבט. פאָן
this time forward I will דהיס טיים פּאָרוואָרד איי וואִיל	יעצט אַן אונד ווייטער וועל איך
write to you regularly רייט טוּ יוּה רעגיוּלערלי	צו אייך שרייבען רעגעלמעסיג
évery month according to עווערי מאָנטה עקאָרדינג טוּ	יעדען מאָנאַט לויט מיין
my prómise. I send you מיי פּראָמיז איי סענד יוּה	פּערשפּרעכען. איך שיקע אייך
a hearty greeting from עה האַרטי גריהטינג פּראָם	איין הערצליכען גרוסס פאָן
Your devóted friend......" יוּהר דעוואָהטעד פּרענד	אייער ערגעבענסטעם פריינד..."

דריטטע אבטהיילונג.

קורצע גראממאטיק דער ענגלישען שפראכע.

ערסטעס קאפיטעל.

הויפטוואָרט, אַרטיקעל, איינצאַהל, מעהרצאַהל, פיער בייגפֿעלע פֿון וואָרט.

§ 1.

איין אינגעל	A boy (עה באָי)	דער אינגעל	The boy (דהי באָי)
איינע קאַטץ	a cat (עה קעט)	דיא קאַטץ	the cat (דהי קעט)
איין קינד	a child (עה טשיילד)	דאַס קינד	the child (דהי טשיילד)
איין איי	an egg (ען עג)	דאַס איי	the egg (דהי עג)

דיא אַנרופֿונג פֿאָן איין זאַך אָדער געגענשטאַנד הייסט הויפטוואָרט אויף ענגליש noun (נוין)

ווען מען רעדט פֿאָן איין בעשטימטען אָדער בעוואוסטען געגענשטאַנד, ברויכט מען צו שטעלען פֿאַר דעם הויפטוואָרט *the*, אַבער ווען מען רעדט פֿאָן סתם אַגעגענשטאַנד זאַגט מען *a*, אונד ווען דאַס הויפטוואָרט פֿאַנגט זיך אַן מיט איין זעלבסטלויטענדען°) בוכשטאַב, ווירד געברויכט *an*— למשל:- (פער) *a* pear איין בירנע, (עפל) *an* apple איין אַפּפֿעל.

the הייסט אַבעשטימטער אַרטיקעל, a אָדער an אונבעשטימטע אַרטיקעל.

§ 2.

הונדע	Dog*s* (דאָגס)	(איין) הונד	Dog (דאָג)
פפֿערדע	horse*s* (האָרסעז)	(איין) פפֿערד	horse (האָרס)

°) זעלבסטלויטענדע בוכשטאַבען אָדער וואָקאַלע זינד זאָלכע בוכשטאַבען וועלכע האַבען איין אייגענעם לויט, אָדער וואַס קענען אַליין אויסגעשפּראָכען ווערדען, וויא:- a, e, i, o, u, y, אַללע איבריגע בוכשטאַבען הייסען „ניכטזעלבסטלויטענדע" אָדער „קאָנסאָנאַנטען."

Box (באָקס)	(איין) קעסטעל	Box*es* (באָקסעס)	קעסטלאך
match (מעטש)	(איין) צינדהאָלץ	match*es* (מעטשעס)	צינדהעלצער

יעדעס הויפטוואָרט קאַן געברויכט ווערדען אין איינצאַהל, ווען מען רעדט פאָן איינעם איינצעלנען געגענשטאַנד, פאָן א י י ן הונד אָדער א י י ן פפערד, אָדער ער קאַן געברויכט ווערדען אין מעהרצאַהל, ווען מען רעדט פאָן צווייא אָדער מעהר פאָן דענזעלבען געגענשטענדען. אין מעהרצאַהל ווירד צוגעלייגט איין s (אָדער es נאך x, ss, sh, ch אונד o).

איינצאַהל הייסט אויף ענגליש singular (סינגיולער), אונד מעהרצאהל הייסט plural (פלוראל)

§ 3.

1) *The* boy sleeps (דהי באָי סליהפס) — דאַס אינגעל שלאַפט

2) the father *of the* boy (דהי פאַדהער אָף דהי באָי) — דער פאַטער פאָן דעם אינגעל

3) give the book *to the* boy (גיוו דהי **בוק** טו דהי באָי) — גיבט דאַס בוך דעם אינגעל

4) I love *the* boy (איי לאַוו דהי באָי) — איך ליעב דאַס אינגעל

פיר יעדען הויפטוואָרט סייא אין איינצאַהל, סייא אין מעהרצאַהל, סייא מיט דעם בעשטימטען, סייא מיט דעם אונבעשטימטען ארטיקעל, איזט פאָרהאַנדען פיער בייגפעללע. דער ערשטער פאַלל הייסט nominative (נאָמינעהטיוו), דער צווייטער genitive (דזשעניטיוו), דער דריטטער dative (דעטיוו), דער פיערטער accusative (עקיוזאַטיוו).

SINGULAR.

Nomin.	*The* merchant דער קויפמאַן (מערטשענט)	*A* shop (שאָפ)	א לאַדען
Genit.	*of the* merchant	*of a* shop	
Dat.	*to the* merchant	*to a* shop	
Acc.	*the* merchant	*a* shop	

PLURAL.

Nomin.	*the* merchants	shops (שאָפּס)	לאַדען (פּיעלע)
Genit.	*of the* merchants	*of* shops	
Dat.	*to the* merchants	*to* shops	
Acc.	*the* merchants	shops	

דער אונבעשטימטער אַרטיקעל ווירד ניכט געברויכט אין מעהרצאָהל.

דער accus. איזט אימער גלייך צום nom.; אין gen. ווירד צוגעליגט of (אָף) פאָן. אין dat. ווירד צוגעליגט to (טו) צו.

בייא הויפּטווערטער וואַס בעצייכנען איינע פערזאָן, איינען מענשען, קאַן מאַן אין gen. אנשטאַט *of* צוליגען, אין איינצאַהל, איין שטריכעל ’ מיט איין s, ד"ה ’s; אונד אין מעהרצאַהל נור איין שטריכעל אַליין, למשל, אַנשטאַט צו זאַגען אין איינצאַהל:-

the shop of the merchant דער לאַדען פאָן דעם קויפמאַן, קאַן מען זאַגען *the merchant’s shop* דעם קויפמאַנס לאַדען; אונד אין מעהרצאַהל, אַנשטאַט the wish (ווּאיש) *of the* merchants קאַן מען זאַגען the merchants’ wish דער וואונש פאָן די קויפלייטע.

צווייטעס קאַפּיטעל.

Adjective (עדזשעקטיוו) אייגענשאַפטס-וואָרט

§ 4.

דאַס וואָרט וואַס בעצייכנעט דעם געגענשטאַנד מיט זיינע אייגענשאַפטען אָדער מיט זיינע סמנים, וויא *dear* (דיהר) טהייער, *small* (סמאָהל) קליין, אונד דער גלייכען, הייסט אייגענשאַפטס-וואָרט אויף ענגליש *adjective* (עדזשעקטיוו).

דאַסזעלבע אייגענשאַפטס-וואָרט דיענט, אָהנע די מינדעסטע ענדערונג, אין איינצאַהל אַזוי וויא אין מעהרצאַהל, צום ביישפּיעל:

Sing.	*old* town	אלטע שטאַד	*good* thing	גוטע זאַך
Plur.	*old* town*s*	אַלטע שטעדטע	*good* thing*s*	גוטע זאַכען

§ 5.

דאַס אייגענשאַפֿטס-וואָרט האַט דרייא שטופֿפֿען, דיא ערסטע, איינפֿאַכע שטופֿפֿע הייסט אויף ענגליש *positive* (פּאָזיטיוו), דיא צווייטע, פֿערגלייבונגס שטופֿפֿע הייסט *comparative* (קאָמפּערעטיוו), דיא דריטטע, העכסטע שטופֿפֿע הייסט *superlative* (סופּערלעטיוו).

ווען דאַס אייגענשאַפֿטס-וואָרט איזט איינזילביג°), האַט עס אין דיא צווייטע שטופֿפֿע דיא ענדונג *er*, אין דיא דריטטע *est*, אָדער *st*, ווען אין דיא ערסטע שטופֿפֿע געפֿינט זיך איין *e* צום ענדע.

1) small (סמאָהל)	קליין	large (לאַהדזש)	גראָס
2) smàll*er* (סמאָהלער)	קלענער	làrge*r* (לאַהדזשער)	גרעסער
3) smàll*est*	קלענסטער	làrge*st* (לאַהדזשעסט)	גרעסטע

ווען דאַס אייגענשאַפֿטסוואָרט איזט צווייזילביג, שטעללט מאַן פֿאָר איהם אין דיא צווייטע שטופֿפֿע *more* (מאָהר), אין דיא דריטטע *most* (מאָהסט).

1) useful (יוּהזפֿוּל)	ניטצליך	prudent (פּרוּדענט)	פֿאָרזיכטיג
2) *more* useful	ניטצליכער	*more* prudent	פֿאָרזיכטיגער
3) *most* useful	ניטצליכסטער	*most* prudent	פֿאָרזיכטיגסטער

ווען דאַס אייגענשאַפֿט-וואָרט האַט אין דיא ערסטע שטופֿפֿע איין *y* צום ענדע, האַט עס אין דיא צווייטע שטופֿפֿע *ier* אין דיא דריטטע *iest*.

1) laz*y* (לעהזי)	פֿויל	happ*y* (העפּפּי)	גליקליך
2) làz*ier* (לעהזיער)	פֿוילער	hàpp*ier* (העפּפּיער)	גליקליכער
3) láz*iest* (לעהזיעסט)	פֿוילסטער	háp*piest* (העפּיעסט)	גליקליכסטע

§ 6.

עס זינד דאַ זאָלכע אייגענשאַפֿטס-ווערטער, בייא וועלכע דיא צווייטע אונד דריטטע שטופֿפֿע זינד ניכט רעגעלמעסיג, ד"ה, ניכט וויא עס האַט בע-

---

°) דאַס וואָרט איזט איינזילביג ווען עס האַט נור א י י ן זעלבסטלויט (וואָקאַל), זאָוויא small אָדער large (דאַס e ווירד אַם ענדע ניכט אויסגעשפּראָכען).

דאַרפֿט זיין נאַך דיא רעגעל פֿאָן פאַראַגראַף 5. דאַ אונטען זיינען געצייגט זאָלכע אייגענשאַפֿטס-ווערטער:

Positive	Comparative	Superlative
Good (גוּד) גוט well (אוּעל) וואָהל	better (בעטער)	best (בעסט)
bad (בעד) שלעכט ill (איל) קראַנק	worse (אוּאָרס)	worst (אוּאָרסט)
little (ליטל) קליין	less (לעס)	least (ליהסט)
many (מעני) פֿיעל	more (מאָהר)	most (מאָהסט)
far (פֿאַהר) ווייט	farther פֿאַרדהער) further [פֿערדהער)	farthest (פֿאַרדהעסט) furthest (פֿערדהעסט)
late (לעהט) שפעט	later (לעהטער) the latter	latest (לעהטעסט) the last (לאַהסט)
near (ניהר) נאָהנט	nearer (ניהרער)	nearest (ניהרעסט)
old (אָלד) אַלט	older (אָלדער) elder (עלדער)	oldest (אָלדעסט) eldest (עלדעסט)

דריטעס קאפיטעל.

Pronoun (פּראָנוין) פֿירוואָרט, געשלעכט

§ 7.

דאַס פֿירוואָרט הייסט אויף ענגליש Pronoun (פּראָנויין) דאַס איזט אַזאַ וואָרט וועלכעס ווירד געברויכט אַנשטאַט אַנצורופֿען דאָס זהויפּטוואָרט, זאָוויא *he* (הי) ער, *who* (הוּ) ווער, *it* (איט) עס, אונד דערגלייכען.

§ 8.

אין דער ענגלישען שפּראַכע גיבט עס דרייא געשלעכטער (מינים):—
1) מענליכעס געשלעכט [מין זכר] פֿיר מאַנספּערזאָנען אונד טהיערע וואָס זענען פֿאָן דער נאַטור מענליך; 2) ווייבליכעס געשלעכט [מין נקבה] פֿיר

פֿרויענצימטער אונד טהיערע, וואַס זענען פֿאָן דער נאַטור ווייבליך;
3) זעכליכעס געשלעכט [מין סתמי] פֿיר ניכט-לעבעדיגע געגענשטענדע.
למשל, the father דער פֿאַטער, the son דער זאָהן, the cock דער
האָהן, זענען מענליך, ווען מען רעדט וועגען זייא זאַגט מען he ער;
the girl דאַס מיידעל, the hen דיא הוהן, זענען ווייבליך, אויף זייא
זאָגט מען she זיא; the table דער טיש, the knife דאַס מעססער
זיינען זעכליך, אויף זייא זאַגט מען אין ענגליש it עס, דאַס.

דאַס מענליכע געשלעכט הייסט אויף ענגליש: màsculin gender (מעסקיולין דושענדער); ווייבליכעס — feminine gender (פֿעמינין דושענדער); זעכליכעס — neuter (ניוטער).

§ 9.

פֿירווערטער זיינען: (a) פערזענליכע, וואַס בעציעהען זיך אויף איינע פערזאָן; (b) פֿראַגענדע, וואַס פראַגען ווער? וואַס? (c) אַנווייזענדע, (d) זאָלכע וואַס ווייזען צו וועמען עס געהערט וואַס עס איז; (e) צוריק געהענדע; (f) אונבעשטימטע.

A

ערשטע פערזאָן.

	Singular.		*Plural.*	
Nom.	I (אַיי)	איך	We (אוּאי)	מיר
Gen.	דאַס בעזיצאַנווייזענדע פֿירוואָרט מיין א.ז.וו. ווירד היער געברויכט (זיעהע אַבשניט D זייטע 139).			
Dat.	to me (טו מי)	(צו) מיר	to us (טוּ אַז)	(צו) אונז
Acc.	me (מי)	מיך	us (אַז)	אונז

צווייטע פערזאָן.

Nom.	thou (דהוי)	דוא	You [יוּה]	איהר
Gen.	(זיעהע אַבשניט D זייטע 139).			
Dat.	to thee	(צו) דיר	to you	(צו) אייך
Acc.	thee	דיך	you	אייך

דריטטע פּערזאָן.

Nom.	he (הי)	ער	she (שי)	זיא	it°) (איט)	עס	they (דהעה)	זייא
Gen.	זיעהע אָבען אַבשניט A אונד אונטען אַבשניט D).							
Dat.	to him	צו איהם	to her		to it	צו דעם	to them	צו זייא
Acc.	him	איהם	her	איהר	it	עס	them	זייא

B

Nom.	Who (הוּ)	ווער?	what (אוּאָט)	וואָס	which (אוּאיטש)	וועלכער, ווער, וועלכער?
Gen.	whose (הוּהס)	וועמעס	of what		of which	
Dat.	to whom (הוּהם טוּ)	צו וועמען	to what		to which	
Acc.	whom (הוּהם)	וועמען	what		which	

C

Singular.		*Plural.*	
This (דהיס)	דיזער, דיזע, דיזעס	These (דהיהז)	דיזע
that (דהעט)	יענער, יענע, יענעס	those (דהאָהז)	יענע
such (סאַטש)	זאָלכער, זאָלכע, זאָלכעס	such (סאַטש)	זאָלכע
the same [דהי סעהם]	דער, דיא / דאָס זעלבע	the same	דיזעלבע

D

My, mine (מיי) (מיין)	מיין, מיינע, מיינער	thy, thine (דהיי) (דהיין)	דיין, דיינע, דיינער
his, (היס) / its (איטס)	זיין, זיינע, זיינער	her, hers (הער) (הערס)	איהר, איהרע, איהרער

°) דער אַרטיקעל אונד דאָס אייגענשאַפֿטסוואָרט ענדערן זיך ניכט אין דיא גע‏שלעכטער, מען זאָגט צום ביישפּיעל: the good son אונד the good table אונד the good sister אויך

our, ours (אוירס) (אויר)	אונזער, אונזערע, אונזערער	your, yours (יוּהרס) (יוּהר)	אייער, אייערע, אייערער

their, theirs (דהעהר, דהעהרס) זייער, זייערע, זייערער

די ערשטע פֿאָרם ווירד געברויכט, ווען עס שטעהט גלייך דערבייא איין הויפטוואָרט, למשל: *my* book מיין בוך, *her* horse איהר פפֿערד. די צווייטע פֿאָרם ווירד געברויכט, ווען דער הויפטוואָרט שטעהט ניכט גלייך דערבייא, למשל: the book is *mine* דאַס בוך איזט מיינעס, the horse is *hers* דאַס פפֿערד איזט איהרעס. — its ווירד געברויכט ווען דאַס פֿירוואָרט בעציעהט זיך אויף אונלעבענדיגע זאַכען, ד"ה, אויף זעכליכעס געשלעכט, למשל: the table and *its* cloth דער טיש אונד זיין טישטוך the house and *its* roof דאַס הויז אונד זיין דאַך א.ז.וו.

E

Singular.		*Plural.*	
Myself (מייסעלף)	מיך, (איך) אַליין	Ourselves (אוירסעלווס)	אונס (וויר) אליין
thyself (דהייסעלף)	דיך, (דוא) אַליין	yourselves yourself°)	אייך, (איהר) אַליין
Himself (הימסעלף)	זיך, (ער) אַליין	themselves (דהעמסעלווס)	זיך, (זייא) אַליין
herself (הערסעלף)	זיך (זיא) אַליין		
itself (איטסעלף)	זיך, (עס) אליין		

I think myself happy איך שעטץ מיך גליקליך
I make it myself איך מאַך דאַס אַליין

F

One (אוּאָן)	איינער, מען	All (אָהל)	אַלע, גאַנץ, יעדער
everyone everybody	יעדער, מאַן	every thing	אַלסדינג
		every	יעדער

°) די צווייטע פֿאָרם ברויכט מען אנשטאַדט thyself ווען מען מיינט איינעם, אונד די ערסטע ווירד געזאַגט צו פֿיעלע.

Each (איהטש)	יעדער	Both (באָהטה)	ביידע
either (איידהער)	איינער פֿון ביידע	neither (ניידהער)	קיינער פֿון ביידע
none (נאָן) no one nobody	קיינער	nothing	קיין זאַך ניכט

some one, somebody, anyone, any body — אירגענד איינער
something, anything — עטוואַס, וואַס עס איזט
whatever (אוּאַטעווער) whoever (הוּעווער) — וואס עס איז, ווער עס איז
other, another (ענאַדהער) — אנדערער, איין אַנדערער
each other — איינער דעם אַנדערען

פיערטעס קאַפּיטעל.

Verb (ווערב) ציישוואָרט

§ 10.

אַזאַ וואָרט וויא write (רייט) שרייבען, go (גאָה) געהן, sleep (סליהפּ) שלאַפֿען, א.ז.וו. הייסט צייטוואָרט, אויף ענגליש verb (ווערב), ווייל עס וויזט דיא צייט, ווען מען שרייבט, ווען מען געהט, אָדער ווען מען שלאַפֿט. I write הייסט איך שרייב יעצט; I wrote—איך שריעב (אַביסעל פֿריהער); I shall write — איך ווערדע שרייבען שפּעטער אין דיא צייט וואַס וועט קאָממען, אונד דערגלייכען. אַללע פֿאָרמען פֿאָן צייטוואָרט הייסען conjugation (קאָנדזשיוּגעשען).

אין דער ענגלישען שפּראַכע זענען פֿאָרהאַנדען צעהן הילפֿס-צייטווערטער, דאַס הייסט, זאָלכע צייטווערטער וואַס העלפֿען אַנדערע אויס צו דריקען איינס פֿאָן דיא צייטען אָדער פֿאָן דיא פֿאָרמען. — דאַ צייגען וויר דיא conjugation פֿאָן דיעזע צעהן הילפֿס-צייטווערטער אונד פֿאָן צווייא רעגעלמעססיגע צייטווערטער

I

הילפֿס-צייטווערטער.

To have (טוּ העוו) האַבען — To be (טוּ בי) זיין

גרונד פֿאָרם פֿאָן צייטוואָרט (אינפֿיניטיוו) *Infinitive*

To‡) have — to be

מיטעלוואָרט (פּאַרטיסיפּל) *Participle*

Present (פרעזענט)	יעצטיגע צייט	Past (פֿאַהסט)	פֿערגאַנגענע צייט
be*ing* ביעינג	זייענד	been (ביהן)	געוועזען
hav*ing* (העווינג)	האַבענד	had (העד)	געהאַבט

ערסטע פֿאָרם [אינדיקעהטיוו] *Indicative*

Present יעצטיגע צייט פרעזענט

I have (העוו)	איך האַבע	I am (עם)	איך בין
[thou has*t*†]	דוא האַסט(העסט)	[thou ar*t*] (אַהרט)	דוא ביסט
he, she, it has	ער, זיא, עס האַט	he, she, it is	ער, זיא, עס איזט
we have	וויר האַבען	we are	וויר זינד
you have	איהר האַבט	you are	איהר זייד
they have	זייא האַבען	they are	זייא זענען

I) עבען פֿערגאַנגענע צייט (אימפּערפֿעקט) Imperfect

I had (העד)	איך האַטטע	I was (אוּאַז)	איך וואַר
[thou had*st*]	דוא האַטטעסט	[thou was*t*]	דוא וואַרסט
he, she it had	ער, זיא, עס האַטטע	he, she, it was	ער, זיא, עס וואַר
we had	וויר האַטטען	we were	וויר וואַרען
you had	איהר האַטטעט	you were	איהר וואַרט

---

‡) אין infinitive מוס אימער שטעהען פֿאָר דעם צייטוואָרט to

†) thou דוא ווירד יעצט ניכט בענוצט, זאָנדערן you

they had	זייא האַטטען	they were	זייא וואַרען

Perfect (פערפעקט) פערגאַנגענע צייט (2

I have [thou has*t*] he, she, it has	had	איך האָב געהאַט א.ז.וו.	I have [thou has*t*] he, she, it has	been	איך בין געוועזען א.ז.וו.
we have you have they have	had		we have you have they have	been	

Pluperfect (פליופערפעקט) לאַנג פערגאַנגענע צייט (3

I had [thou hads*t*] he, she, it had	had	I had [thou hads*t*] he, she, it had	been
we had you had they had	had	we had you had they had	been

Future (פיוטשור) קינפטיגע צייט, וואס וועט קומען

I shall (שעלל) [thou wil*t*] (אואילט)	have°)	איך וועל האָבען א.ז.וו.	I shall [thou wil*t*]	be°)	איך וועל זיין א.ז.וו.
he, she, it will (אואילל)	אָדער		he, she, it will	אָדער	
we shall you will they will	have had†)		we shall you will they will	have been†)	

°) ערשטער future. †) צווייטער future.

Conditional (קאָנדישיאָנעל) צווייטע פאָרם

איך וואָלטע זיין א.ז.וו.		איך וואָלטע האבען א.ז.וו.	
I should (שוּד) [thou would*st*] he, she it would we should you would they would	be°) אָדער have been‡)	I should (שוּד) [thou would*st*] he, she, it would we should you would they would	have°) אָדער have had‡)

Subjunctive (סאבדזשענקטיוו) דריטטע פאָרם

כדי (דאַס) איך זאָל זיין א.ז.וו.		כדי (דאַס) איך זאָל האבען א.ז.וו.	
That (דהעט) I [that thou] that he, she, it that we that you that they	be†) אָדער have been¶)	That (דהעט) I [that thou] that he, she, it that we that you that they	have†) אָדער have had¶)

Imperfect עבען פערגאַנגענע צייט

If I [if thou] if he, she, it if we if you if they	were (אוּעהר)	אויב איך ווערע אויב דוא ווערעסט אויב ער, זיא, עס ווערע אויב וויר ווערען אויב איהר ווערעט אויב זייא ווערען

°) פיר .pres איך וואָלט האבען, איך וואָלט זיין.

‡) פיר .perf איך וואָלט געהאַט, איך וואָלט געוועזן.

†) .pres ¶) .perf דיעזע פאָרמען ווערדען נור זעלטען געברויכט.

Imperative (אימפערעטיוו) בעפֿעהלונגס פֿאָרם

Have	האַב דוא, האַבט איהר	Be	זייא דוא, זייט איהר
let me have	איך זאָל האַבען	let me be	לאָז מיך זיין
let him, her, it have	לאָז ער, זיא, עס האַבען	let him, her, it be	לאָז ער, זיא, עס זיין
let us have	לאָזען וויר האַבען	let us be	לאָזען וויר זיין
let them have	לאָזען זייא האַבען	let them be	לאָזען זייא זיין

Will וועלען

Present.		*Imperfect.*	
I will	איך זאָל, מוס	I should	איך זאָללטע
[thou shal*t*]	דוא זאָלסט, מוסט	[thou should*st*]	דוא זאָלטעסט
he, she, it shall	ער, זיא, עס זאָל, מוס	he, she, it should	ער, זיא, עס זאָללטע
we will	וויר זאָלען, מיסען	we should	וויר זאָלטען
you shall	איהר זאָלט, מוסט	you should	איהר זאָלטעט
they shall	זייא זאָלען, מיסען	they should	זייא זאָללטען

Shall זאָללען

Present.		*Imperfect.*	
I shall	איך ווילל	I would	איך וואָללטע
[thou wil*t*]	דוא ווילסט	[thou would*st*]	דוא וואָללטעסט
he, she, it will	ער, זיא, עס וויל	he, she, it would	ער, זיא, עס וואָללטע
we shall	וויר ווילען	we would	וויר וואָלטען
you will	איהר ווילט	you would	איהר וואָלטעט
they will	זייא ווילען	they would	זייא וואָלטען

To do (טוּ דוּ) טהוּן

Present.		*Imperfect.*	
I do (דוּ)	איך טהוּע	I did (דיד)	איך טהאַט

[thou do*st*] (דאָסט)	דוא טהוסט	[thou did*st*]	דוא טהאַטעסט
he, she, it do*es*	ער, זיא עס טהוט	he, she, it did	ער, זיא, עס טהאַט
we do	וויר טהוען	we did	וויר טהאַטען
you do	איהר טהוט	you did	איהר טהאַטעט
they do	זייא טהיען	they did	זייא טהאַטען

Participle.

present:	doing (דואינג)	טהוענדיג
past:	done (דאַן)	געטהאַן

Ought (אָהט) זאָללען

Imperfect.

I ought	איך זאָללטע	We ought	וויר זאָללטען
[thou ought*st*]		you ought	
he, she it ought		they ought	

Can (קען) קעננען

Present.		*Imperfect.*	
I can (קען)	איך קאַן	I could (קוּד)	איך קאָנטע
[thou can*st*]		[thou could*st*]	
he, she, it can		he, she, it could	
we can		we could	
you can		you could	
they can		they could	

MAY (מעה) מעגען, קענגען

Present.		*Imperfect.*	
I may	איך מעג, קאַן	I might (מייט)	איך מעכטע
[thou may*est*]		[thou might*st*]	
he, she. it may		he, she, it might	
we may		we might	
you may		you might	
they may		they might	

MUST (מאַסט) מוזען, דאַרפֿען, געטהיג האַבען

Present.

I must	איך מוס, דאַרף	We must	וויר מיססען, דאַרפֿען
[thou must]		you must	
he, she, it must		they must	

II

דרעגעלמעסיגע צייטווערטער האַבען איינע conjugation וויא אונטען:

LOVE.	CALL.

Infinitive.

to call (טו קאָהל) רופֿען to love (טו לאַוו) ליעבען

Participle.

present.	call*ing* (קאָהלינג)	רופֿענדיג	lov*ing* (לאַווינג)	ליעבענדיג
past.	call*ed* (קאָהלד)	גערופֿען	love*d* (לאַווד)	געליעבט

Indicative ערסטע פֿאָרם

Present.

I call (קאָהל)	איך רופֿע	I love	(לאָוו) איך ליעבע
[thou call*est*]		[thou love*st*]	
he, she, it call*s*		he, she, it love*s*	
we call		we love	
you call		you love	
they call		they love	

Imperfect.

I call*ed*	איך ריעף	I love*d*	איך ליעבטע
[thou call*est*]		[thou love*dst*]	
he, she, it call*ed*		he, she, it love*d*	
we call*ed*		we love*d*	
you call*ed*		you love*d*	
they call*ed*		they love*d*	

Perfect.

I have	called	I have	loved
[thou ha*st*]		[thou ha*st*]	
he, she, it has		he, she, it has	
we have		we have	
you have		you have	
they have		they have	

Pluperfect.

I had	called	I had	loved
[thou had*st*]		[thou had*st*]	
he, she, it had		he, she, it had	
we had		we had	
you had		you had	
they had		they had	

Future.

איך וועל רופֿען, א.ז.וו.		איך וועל ליעבען, א.ז.וו.	
I shall [thou wil*t*] he, she, it will we shall you will they will	call†) אָדער have called‡)	I shall [thou wil*t*] he, she, it will we shall you will they will	love†) אָדער have loved‡)

Conditional צווייטע פֿאָרם

איך וואָלט רופֿען, א.ז.וו.		איך וואָלט ליעבען, א.ז.וו.	
I should [thou would*st*] he, she it would we should you would they would	call§) אָדער have called¶	I should [thou would*st*] he,she,it would we should you would they would	love §) אָדער have loved¶)

Subjunctive דריטטע פֿאָרם

ווען איך וואָלט רופֿען (גערופֿען)			ווען איך וואָלט ליבען (געליבט)		
If I call	אָדער	have called	If I love	אָדער	have loved
[if thou call]		have called	[if thou love]	,,	,,
if he, she, it call	אָדער	have called	if he, she, it love	,,	,,
if we call	אָדער	have called	if we love ,,	,,	,,
if you call	אָדער	have called	if you love ,,	,,	,,
if they call	אָדער	have called	if they love ,,	,,	,,

---

†) ערסטער future, ‡) צווייטער future.

§) present ¶) perfect

Imperative.

call	רוף, רופט	love	ליעב, ליעבט
let me call	לאָז מיך רופען	let me love	לאָז מיך ליעבען
let him, her, it call	לאָז ער, זיא, עס רופען	let him, her, it love	לאָז ער, זיא, עס ליעבען
let us call	לאָזען וויר רופען	let us love	לאָזען וויר ליעבען
let them call	לאָזען זייא רופען	let them love	לאָזען זייא ליעבען

§ 11.

אונרעגעלמעססיגע צייטווערטער זינד זאָלכע וואַס אין imperf. אונד אין past participle האַבען ניט צום סוף *ed* אָדער *d*, צום ביישפּיעל, דיא צייטווערטער *give* (גיוו) געבען, *bring* (ברינג) ברינגען, זייען ניט אין imp. אונד part. p., וויא עס בעדאַרף זיין give*d* אונד bring*ed*, נור gave (געהוו), given (גיווען), brought (בראָהט), דאַרום רופט מען זייא אונרעגעלמעססיגע צייטווערטער.

§ 12.

ווען דאַס צייטוואָרט דריקט אויס איינע פראַגע, אָדער ווען נעבען צייט-וואָרט שטעהט *not* (נאָט) ניין, דאַן ווירד געברויכט דאַס הילפסצייטוואָרט to do, צום ביישפּיעל, ווען מען וויל פראַגען: „צו ליעב איך?" מוס מען זאַגען:- *Do* I love? אונד ווען מען וויל אויסדריקען: „איך ליעב ניכט!" אָדער, „איך האַב ניכט געליעבט," מוס מען זאַגען: I *do* not love (איך ליעב ניכט), I *did* not love (איך האַב ניכט געליעבט.) דיעזע רעגעל גילט ניכט :- 1) אין דיא צייטען וואַס ווערדען געברויכט מיט הילפסצייט-ווערטער. 2) ניעמאַלס בייא הילפסצייטווערטער אַליין, צום ביישפּיעל: „צו וועל איך ליבען?" הייסט אויף ענגליש *shall* I love? אָהנע *do*, ווייל דאַ איזט פאָרהאַנדען דער הילפסצייטוואָרט *shall*. דעסגלייכען: „צו האַב איך?" מוס מען זאַגען: Have I ? אַבער ניכט *Do* I have; „איך האַב ניכט" איזט אויף ענגליש: I have not אַבער ניכט I *do* not have ווייל have איזט איין הילפסצייטוואָרט.

אום מען זאָל דאָס בעסער פֿערשטעהן, געבען וויר דאַ אייניגע ביישפּילע:

Present.

צו שרייב איך? צו לעזע איך?
Do I write (רייט)? read?
[do*st* thou write? read?]
does he, she, it write? read?
do we write? read?
do you write? read?
do they write? read?

Imperfect.

צו שריעב איך? צו לאַז איך?
Did I write? read?
[did*st* thou write? read?]
did he, she, it write? read?
did we write? read?
did you write? read?
did they write? read?

אָבער מיט הילפֿסצייטווערטער זאָגט מען זאָ וויא עס שטעהט אונטען, ד"ה מען זאָגט פֿריהער דאָס צייטוואָרט אונד נאָכהער דאָס פֿירוואָרט.

צו קען איך? צו מעג איך?
Can I? may I?
[canst thou? mayest thou?]
can he? may he?
can we? may we?
can you? may you?
can they? may they?

צו קאָנטע איך? צו מעכטע איך?
Could I? might I?
[could*st* thou? might*st* thou?]
could he? might he?
could we? might we?
could you? might you?
could they? might they?

דאָסזעלבע איזט מיט *not*, צום ביישפּיעל:

איך קויפֿע אונד (פֿערקויפֿע) ניכט
I *do* not buy (sell)
[thou *dost* not buy, sell]
he *does* not buy, sell
we *do* not buy, sell
you *do* not buy, sell
they *do* not buy, sell

איך קויפֿטע (פֿערקויפֿטע) ניכט
I *did* not buy (sell),
[thou *didst* not buy, sell]
he *did* not buy, sell
we *did* not buy, sell
you *did* not buy, sell
they *did* not buy, sell

אַבער מיט הילפּס-צייטווערטער ווערדען do, did ניכט געברויכט, אונד מען זאַגט איינפאַך:—

איך קאַן ניכט, איך מעג ניכט.	איך האַב ניכט געקאָנט, געמעגט.
I cannot, I may not	I could not, I might not
[thou canst not, thou mayest not]	[thou couldst not, thou mightst not]
he cannot, he may not	he could not, he might not
we cannot, we may not	we could not, we might not
you cannot, you may not	you could not, you might not
they cannot they may not	they could not, they might [not

נור אין imperative פאַן be ווירד יאָ געברויכט do, אָבוואָהל עס איזט נור איין הילפּסצייטוואָרט, אונד עס ווירד געזאַגט do not be זייד ניכט.

פינפטעס קאפיטעל.

Adverb (עדוערב) אומשטאַנדסוואָרט

§ 13.

זאָ איין וואָרט וועלכעס בעשטימט דאַס צייטוואָרט אונד דעם עדזשעקטיוו, אונד אַנטוואָרטעט אויף דיא פראַגען: וויא? וויא לאַנג? וויא אָפט? וואָ? וואָהין? א.ד.ג. הייסט *adverb* אָדער אומשטאַנדסוואָרט, צום ביישפּיעל:—

I know him *well*	איך קעננע איהם גוט
he is *very* glad	ער איזט זעהר צופרידען
he sleeps *long*	ער שלאָפט לאַנגע

דיא ווערטער well (אועלל), very (ווערי), long (לאָנג), וועלכע בעשטימען דיא צייטווערטער know, sleeps אונד דעם עדזשעקטיוו glad זינד עדווערבס אָדער אומשטאַנדסווערטער:

§ 14.

פֿאָן פֿיעלע עדזשעקטיווס קאַן געמאַכט ווערדען עדווערבס, מען דאַרף נור צולעגען ביים ענדע *ly* (לי), צום ביישפיעל:- פֿאָן דיא עדזשעקטיווס gay (געה) פֿריילִיך, wise (אואַייז) איין קלוגער, true (טרוּה) איין וואַהרער, ווערדען עדווערבס true*ly*, wise*ly*, gay*ly*. אויסערדעם זינד דאַ פֿיעלע עדווערבס, וויא עס איזט אונטען געצייגט.

§ 15.

דיא געוועהנליכע *adverbs* זינד: [a] פֿאָן אָרט, [b] פֿאָן צייט, [c] פֿאָן אַרט, [ד"ה, וואַס וויזען אויף וועלכען אַרט דיא זאַך איזט געשעהען].

A

back (בעק) צוריק
hence (הענס) פֿאָן דאַנען
thence (דהענס) פֿאָן דאָרטהין
whence (אוּענס) פֿאָן וואַנען
from home פֿאָן דער היים
האָהם פֿראָם
to and fro (פֿראָ) הין אונד הער
up and down אַרויף אונד אַראָב
upward (-s) אויפֿוועֿרטס
אַפּאוּערדס
downward (-s) אַראָב
דאָהנאוּערדס
abroad דרויסען, אים אויסלאַנד
אבראָהד
indoors אינוועענדיג, אין שטוב
אינדאָהרס
out of doors דרויסען
דאָהרס אָף אויט

Here, דאַ, אַהער
היהר
there, דאָרטהין, אַהין
דהער
where (אוּעהר) וואָ
at home (עט האָהם) צו הויזע
everywhere איבעראַל
עוועריאוּעהר
nowhere (נאָאוּעהר) נירגענדס
elsewhere אַנדערסוואָ
עלסאוּעהר
somewhere / סאַמאוּעהר — אירגענדוואָ
anywhere / עניאוּעהר — וואָ עס איזט
below (בעלאָה) אונטען
before (ביפֿאָהר) פֿאָרנט
behind (ביהיינד) הינטען

B

To-day (טוּ-דעה) היינט
to-morrow (טוּ מאָראָה) מאָרגען
yesterday (יעסטערדעה) נעכטין
always (אָהלאוּעהס) אימּמער
never (נעווער) ניעמאַלס
ever (עווער) אייביג, אימּמער
sometimes סאַמטיימס מאַנכעס מאַל
seldom, rarely סעלדאָם רעהרלי זעלטען
again (עגעהן) נאָך איין מאַל
often (אָהפען) אָפט
long ago לאָנג עגאָה פֿאָן לאַנגע אָן
lately (לעהטלי) ניט לאַנג
formerly פֿאָרמערלי פֿריהער, אַמאַל
directly (דיירעקטלי) גלייך באַלד
meanwhile מיהנאוּאייל, in the meantime אין דהי מיהנטיים } איינסט-וויילען
by day (בּיי דעה) בייא טאַג
daily (דעהלי) טעגליך
weekly (אוּאיהקלי) וועכענטליך

then (דהען) דאַמאַלס
now (נאָה), at present פרעזענט עט } יעטצט
once (אוּאָנס) איינמאַל
soon (סוּהן), sooner (סוּהנער), soonest } באַלד; גיכער; וויא צום גיכסטען
already (אָהלרעדי) שאָן
before (ביפֿאָר) פֿריהער
beforehand פֿאָראויס
afterwards אַהפֿטעראוּערדס נאָכהער, שפּעטער
first (פֿערסט) ערסטער
now and then צייטענווייס
yet (יעט) נאָך, דאָך
not yet (נאָט יעט) נאָך ניט
as yet, till now עז יעט טילל נאָה } ביז יעצט; דערווייל
still (סטילל) נאָך, נאָך אימּמער
early (ערלי) פֿריה
late (לעהט) שפּעט
by night (בּיי נייט) בייא נאַכט
monthly (מאָנטהלי) מאָנאַטליך
yearly (יעהרלי) יעהרליך

C

How (הוי) וויא
Why (אוּאַיי) וואַרום

so, thus זאָ, אויף זאָ איין אַרט
דהאַס סאָ

nearly, almost ביינאַהע

scarcely (סקערסלי) קוים

only (אָנלי) נור, איינציג

quite (קוואַייט) גאַנץ

together (טוגעדהער) צוזאַמען

altogether אין גאַנצען
אָהלטוגעדהער

gradually ביסלעכוויים
גרעדיועללי

indeed אין אמת'ן אין דער טהאַט
אינדיהד

much (מאַטש) פיעל
very much
greatly (גרעהטלי) זעהר פיעל

perhaps (פערהעפּס) פיללייכט

probably וואַהרשיינליך
פראָבעבלי

even (איוון) זאָגאַר, אַפילו

also (אָלסאָ) too (טוה) **אויך**

of course (אָף קאָהס) נאַטירליך

ordinarily געוועהנליך
אָרדינעררילי

especially
עספּעשעללי
particularly
פּערטיקיולערלי
בעזאָנדערס

exceedingly אונגעוועהנליך
עקסידינגלי זעהר

extremely אייסערסט

chiefly (טשיהפלי) הויפּטזעכליך

rather ליעבער, פיעלמעהר
ראַדהער

well, (אועל) better, best (בעסט) גוט, בעסער, בעסטע

badly (בעדלי) ill (איל) שלעכט

worse, worst ערגער, אַם ערגסטען
אוואָרסט אוואָרס

little, less, least ווענינ, ווענינער, ווענינסטען
ליהסט לעס ליטל

more, most מעהר, מעהרסטען
מאָהסט מאָהר

wherefore וואָפיר, פאַר וואָס
אועהרפאָר

therefore דאַדורך, דאַפיר
דהערפאָר

by no means אויף קיינעם פאַל
מיהנס נאָ ביי

else (עלס)
otherwise אַנדערס
אָדהעראואַייז

too, too much צו, צו פיעל
מאַטש טוה טוה
too many (מעני)

surely (שורלי) געווים, זיכער

doubtless אָהנע צווייפעל
דויטלעסס

זעכסטעס קאפיטעל.

Preposition (פרעפאָזישען) פֿערהעלטניסוואָרט

§ 16.

He was *in* the room ער איזט געוועזען אין צימער

He went *into* the room ער איזט אַריינגעגאַנגען אין צימער

My uncle resides *at* Kovno מיין פֿעטער וואָהנט אין קאָוונע

זאָלכע ווערטער וויא *in*, *into* (אינטו), אונד *at* (עט) וואַס ווייזען דאס פערהעלטניס וואַס איין געגענשטאַנד האַט צום אַנדערען, הייסען:- פֿער- העלטניסווערטער (פרעפאָזישענס) Prepositions

§ 17.

דיא געוועהנליכסטע פרעפאָזישענס זינד:-

About (עבויט)	הערום
above (עבאָוו)	אויבען, איבער
according to / טו עקאָרדינג	נאך דעם, לויט נאַך
across (עקראָס)	דורך
after (אַהפֿטער)	נאַך
against (עגעהנסט)	געגען
along (עלאָנג)	אין דער לענג, לענגס
amid (-st) (עמיד-סט)	אין מיטען
around (ערוינד)	אַרום און אַרום
among (עמאָנג)	צווישען
as for, as to	אין בעטרעף
at (עט)	צו, אין, בייא, אום
because (ביקאָהס)	וויל, איבער
before (ביפֿאָהר)	פֿאָרהער
behind (ביהיינד)	הינטער
below (בילאָה)	אונטען
beside (ביסייד)	דערבייא, נעבען
between (ביטוּאיהן)	צווישען
beyond (ביאָנד)	אויף יענע זייט, אויסערהאַלב
but (באַט)	אַבער, אויסער
by (ביי)	בייא, דורך, פֿאָן, נעבען
concerning / קאָנסערנינג	אין בעטרעף
contrary to (קאָנטרערי)	געגען צו
down (דוין)	הערונטער, אַראָב
during (דיוּרינג)	וועהרענד
except, excepting / עקסעפטינג עקסעפט	חוץ, אויסער
for (פֿאָר)	פֿיר

from (פֿראָם) פֿאָן

in (אין) into (אינטו) אין

inside (אינסייד) of אינווייניג

instead (אינסטעד) of אַנשטאַט

near (ניהר) נאָהנט, נעבען

of (אָף) פֿאָן

off (אָפֿף) אַוועג אַרויס, פֿאָן

on (אָן) upon (אַפּאָן) אויף

opposite (to) געגענאיבער
טו אָפּאָסייט

outside דרויסען
אויטסייד

over (אָווער) איבער פֿאָן אָבען

past (פּאַהסט) פֿאָריבער, פֿאָרביי

respecting בעטרעפֿענד
רעספּעקטינג

save (סעהוו) אחוץ

since זייט, פֿאָן דער צייט אָן
סינס

through (טהרוּה) דורך

throughout דורך גאַנץ
טהרוּהויט

till, until (אַנטיל) ביז

to, unto (אַנטוּ) צו, ביז

out of דרויסען, אַרויס פֿאָן
אָף אויט

towards (טוּאָרדס) געגען

under (אַנדער) אונטער

up (אַפּ) אַרויף

up to (אַפּ טוּ) אַרויף ביז, ביז צו

with (אוּאיטה) מיט

within אין פֿערלויף, אינווייניג
אוּאיטהין

without אָהנע, פֿאָן דרויסען
אוּאיטהויט

on account (עקוינט) of וועגען

on my account מיינעטוועגען
עקוינט מיי אָן

About that time my brother came *from* work. A man knocked (נאָקד) געקלאַפּט *at* the door (דאָהר). We live at the bottom עק, ענדע of the street. *From* top *to* bottom פֿאָן אָבען ביז אַראָפּ. *On* the same day. He never writes *to* me. I shall move (מוּהוו) איבערציהען *into* the country דאָרף. Lend me a shilling *for* two days. He is *out* of town נים אין שטאַדט. It is *beyond* my power (פּויער) מאַכט. All *but* one. אַללע נור איינער He turned *towards* the door. The war (אוּאָר) *against* France. *Throughout* the night די גאַנצע נאַכט I did not sleep.

זיבענטעס קאפיטעל.

Conjunction (קאָנדזשאַנקשען) בינדעוואָרט

§ 18.

בינדעווערטער זינד זאָלכע ווערטער וועלכע בינדען צוזאַממען איין וואָרט אָדער איין זאַטץ מיט דעם אַנדערען, צום ביישפּיעל: tea *and* sugar, brandy *or* beer, דיא ווערטער *and* אונד *or* זינד Conjunctions *if* you are thirsty, take a glass of tea. White *as* milk. דיא ווערטער *as*, *if* זינד אויך בינדעווערטער. *as* פערבינדעט דאָס וואָרט white מיט דעם וואָרט milk; *if* בינדעט צוזאַממען איין זאַטץ מיט דעם אַנדערען.

§ 19.

דיא הויפּטבינדעווערטער זינד:-

also (אָלסאָ) too	אויך
and (ענד)	אונד
as (עז)	וויא, זאָ
as soon (סוּהן) as	זאָ שנעל וויא
as well as	זאָ גוט וויא
because (ביקאָהס) for	ווייל
besides (ביסיידס)	אויסערדעם
but (באַט)	נור, אַבער
for instance אינסטענס פּאָר	צום ביישפּיעל
however הויעווער	וויא דיא זאַך איז, דאָך
if (איף)	ווען, אויב
lest (לעסט)	כדי ניט
likewise לייקוואַייז	דעסגלייכען
moreover מאָהראָווער	נאָך מעהר, נאָך דאַצו
nevertheless נעווערדהילעסס	דאָך, טראָטצדעם
neither, nor (ניט דאָס) ניט (יענע)	
either, or	ענטוועדער, אָדער
provided (פּראָווײַדעד)	אַבי נור
since (סינס)	ווייל
than (דהען)	איידער, פּאַר,
though, although	אָבוואָהל
till, until (אַנטיל)	ביז
that (דהעט)	אַז
unless (אַנלעסס)	סיידען, אויב ניט
still (סטיל) yet (יעט)	דאָך
whether (הוּעדהער)	אויב, צו
while (הוּאייל)	זאָלאַנגע, כל זמן

ב־שפיעלע פאָן קאָנדוטאָקשענס, פרעפּאָזישענס אונד עדווערבס.

As good *as* water. Your tea is not *so* good *as* mine. *As* I live! *As* sure *as* I live! זאָ וואהר איך לעבע. Let us not laugh (לאַף) לאַכען before, *lest* we should weep (אוּאיפ) וויינען after. *Whether* he *or* his servant. *Though* he is poor, *still* he is an honest man. Fly אַנטלויפֿט evil (איוול) שלעכטעס *and* do good. *At* five o'clock I got *into* the carriage. *At* night the journey רייזע was more interesting *than during* the day. *Towards* night-fall נאַכט ווערין everything was ready and he started *off again*. I am *off* איך פֿאַהרע אָב. He is *only* forty years *of* age אַלט. The ship is *about* to sail. The steamer sails *downwards* שטראָמאַב *and* not *upwards* שטראָמאויף. I am short *of* money איך בין קורץ אין געלד

English and American Money.

---

21 shillings make a guinea	אַ גינע האַט 21 שילינג.
20 shillings make a pound (£)	אַ פונט שטערלינג איז 20 שילינג.
12 pence make a shilling.	12 פּענס איז אַ שילינג.
100 cents make one dollar ($)	אַ דאָללאַר האַט 100 סענטס.
10 cents make a dime (דיים)	10 סענט זינד איין דיים.

אין בריעף אָדער רעכנונגען שרייבט מען:־

£5 7s. 3d.	5 פֿונט 7 שיללינג אונד 3 פּענס
$8 6c.	8 דאָללאַר אונד 6 סענט.

פיערטע אבטהיילונג.

קורצע מעשיות.

The Wolf and the Lamb.

As	אַלם	indeed	אין אמת, אין דער טהאַט
wolf	וואָלף	humbly	אונטערטהעניג
brook	באַך	disturb	טריבען, מישען
saw (see)	האַט געזעהען	run	לויפען, פליעסען
lamb	יונגעס שאַף	tremble	ציטטערן
distance	ענטפערנונג	ago	צוריק, פאַר
down	אונטען	born (bear)	געבאָרען
stream	שטראָם	same	דערזעלבער
seize	ערגרייפען	trying	פערזוכען
might	קענען	argue out	אויסשטרייטען
justify	רעכטפערטיגען	without	אָהנע
violence	גרויזאַמקייט	fall upon	אַרויף פאַללען
villain	רשע, בעזעוויכט	helpless	שוואַך, הילפלאָז
dare	וואַגען, זיך אונטערשטעהן	tore (tear)	צעררויסען
muddle	מישען		

As a wolf was drinking at a brook he saw a lamb at some distance down the stream. Wishing to seize her, he thought how he might justify his violence. 'Villain!' said he, running down to her,

'how dare you muddle the wáter that I am drinking?' 'Indeed,' said the lamb humbly, 'I do not see how I can disturb the water, since it runs from you to me, not from me to you.' 'Well,' replied the wolf, 'last year you called me many ill names.' 'Oh, sir,' said the lamb trembling, 'a year ago I was not born.' 'Well,' replied the wolf, 'if it was not you it was your father, and that is all the same; but it is no use trying to argue me out of my supper.' And without another word he fell upon the poor helpless lamb and tore it to pieces.

The Hungry Arab.

lose	פֿערליערען	either — or	ענטוועדער, אָדער
way	וועג	dates	טײטלען
desert	מדבר, וויסטע	delightful	אַנגענעהם
wander about	פֿארבלאָנדזען	treat	סעודה
anything	עטוואַס	refresh	ערפֿרישען
perish	שטאַרבען	comfort	פֿערגניגען
suddenly	פלוצלונג	glowing	גליהענד
to fall in with	צוזאַמען טרעפֿען	behold	זעהע
pool	טייך	contents	אינהאַלט
to water	טרענקען, פאָייען	exclaim	אויסרופֿען
lay	ליעגען	melancholic	מעלאַנכאָליש
leathern	לעדערנע	sigh	זיפֿץ
bag	זאַק	alàs	לײדער
pick up	אויפֿהעבען	only	בלויז

An Arab had lost his way in the desert. Two days he had wandered about without finding anything to eat, and was in danger of perishing of hunger. Suddenly he fell in with one of those pools of water at which travellers water their camels, and near it there lay upon the sand a little leathern bag. 'Heaven be praised,' said he, after he had picked it up, and felt its weight. 'I believe it contains either dates or nuts; and what a delightful treat they will be!— How they will refresh and comfort me!' So saying, and filled with glowing hopes, he opened the bag, but, on beholding its contents, he exclaimed, with a melancholy sigh, 'Alas! alas! they are only pearls.'—

The Vain Cock.

Vain	בעל גאוה, שטאָלץ	shy	שעמעוודיג
cock	האָהן	yard	הויף
stood (stand)	איז געשטאַנען	kill	טייטען
wall	וואַנד, מויער	quiet	רוהיג
tall	הויך	get down	אַרונטערגעהן
such	אַזעלכע	hide	זיך בעהאַלטען
plumes	פֿעדערן	barn	שיינע, שפייכלער
bright	שיינענד, העלל	brought (bring)	בראַכטע
comb	קאַם	some	עטוואַס
mind	אַכט געבען	grew (grow)	געוואָרען
worm	ווערעמיל	meek	עניו, אונטערטהעניג
stand by	בייא זייטע שטעהן	get on	אַרויף געהען

far off	ווייט אַוועק	out of sight	ניכט צו זעהן
crow	קרעה	within sight	צו זעהן

A cock stood on a high wall and said: 'No one is so tall as I am. No one has such fine plumes, or such a bright-red comb. The hens all mind what I say. I call them and they come. I give them a worm to eat, and I stand by and say: "Eat it, eat it, my good hens, don't mind me; don't be shy. I am very glad to see you like it. I can find you more when I please."' 'The cock makes such a noise,' said a man who came into the yard, 'that I must kill him, if he is not quiet.' The cock heard what he said, and got down from the wall, and hid in the barn. Here he would have had no food, but the hens found him, and brought him some. He grew quite meek and still, and when he got on the wall, it was to see that the man was out of sight. If he was far off, the cock would give one long crow, and then run back to the barn as fast as he could; but if he were within sight or hearing, master cock had not a word to say.

Money.

may	קען	mankind	מענשען
accuse	אַנקלאַגען	inasmuch	זעהענדיג
injustice	אונרעכט	few	ייעניגע
towards	געגענאיבער	whereas	אַבער

fight	קעמפפען	altar	אַלטאַר (מזבח)
steal	גנבה'נען	attributes	אייגענשאַפטען
starve	הונגערן	humanity	מענשהייט
lie	ליגענט זאַגען	sacrifice	אָפּפערן
all the while	אין דער צייט	merchandise	סחורה, וואַארע
cradle	וויעגע	sacred	הייליג
grave	קבר	affection	ליעבע
ever	שטענדיג	even	זאַגאַר, אַפילו
thundering	דאָננערן	traffic	האַנדעלן
solemn	ערנסט	awful	שרעקליך
profit	פֿאָרטהייל	eternal	אייביג
lose	פֿאַרליערען	motto	שפּרוך
gain	געווינען	wear	טראַגען
madness	פֿערריקטהייט, שגעון	generous	עדעל
low	ניעדריג, געמיין	share	טהייל
passion	ליידענשאַפט	miser	קמצן, קאַרגער
insatiate	אונערזעטליך	spare	בעהאַלטען
Moloch°)	מולך	profligate	הולטאַיי
human	מענשליך	spend	פֿערשווענדען
heart	הערץ	broker	קאָמיסיאָנער
before	אין געגענוואַרט	lend	באַרגען
remorseless	געוויסענלאָז	gambler	קאַרטענשפּיעלער

Money is a very good servant, but a bad master. It may be accused of injustice towards mankind, inasmuch as there are only a few who make false money, whereas money makes many false men.

°) אַ היידנישער גאָט וואַס מען פֿלעגט איהם מקריב זיין מענשען.

Men work for it, fight for it, beg for it, steal for it, starve for it, lie for it, live for it, and die for it. And all the while, from the cradle to the grave, there is ever thundering in our ears the solemn question—'What does it profit a man to gain money if he lose his soul?' This madness for money is the strongest and the lowest of the passions; it is the insatiate Moloch of the human heart, before whose remorseless altar all the finer attributes of humanity are sacrificed. It makes merchandise of all that is sacred in human affections; and even traffics in the awful solemnities of the eternal world.

A vain man's motto is, 'win gold and wear it;' a generous man's, 'win gold and share it;' a miser's, 'win gold and spare it;' a profligate's, 'win gold and spend it;' a broker's, 'win gold and lend it;' a fool's, 'win gold and end it;' a gambler's, 'win gold and lose it;' a wise man's, 'win gold and use it.'

The Wise Owl.

Owl	אײלע (פֿױגעל)	might	זאָללטען
say	זאַגען	were	װערע, װאָלט זײן
sat (sit)	זאַס	mice, mouse	מײזע, מױז
silly	נאַריש	dark	פֿינסטער
seem	דאַכט זיך	before	אײדער
put	לעגען	daylight	טאַגעסליכט
hoot	שרײען	bird	פֿױגעל

'Oh,' said an old owl, who sat on a tree, 'how silly men are! Indeed, I think no one is wise but me. They all go out in the sun, and they do not seem to know that the sun shines only to put us all to sleep. It is very strange, for they hear me hoot at night, and they might think I should not be out if night were not the best time for going out. There are no mice to be had in the day. What can men do, I should like to know, without mice? I know where there is a fat old mouse. I shall eat him to night. He will not see me in the dark.' 'Oh, oh,' said a fat mouse who was near, 'I wonder if it is me the owl means to eat? I will go out then before it is dark, and take my supper.' So the mouse took his supper by daylight, and the owl had no supper at all that night. Such a wise bird as the owl is! But I think she should not talk so loud.

The Cherry-stone.

Cherry	קירש	laugh	לאַכען
press	דריקען	pain	מיהע
between	צווישען	after some time	אינאיין צייטרוים
threw (throw)	געוואָרפען		
plant	פפלאַנצען	grow	וואַקסען
ground	ערדע	shrub	קליינער בוים
much	פיעל	tend	פערזאָרגען
amusement	הנאה, פערגניגען	preserve	בעשיצען

injury	בעשעדיגונג	laden (load)	בעלאַדען
thought (think)	דאַכטע	at length	ענדליך
became (become)	וואורדע	understood (understand)	פֿערשטאַנען
pass-along	פֿאָרבייא געהן	conduct	בענעהמען
now	יעטצט		

A little schoolboy pressed a cherry between his lips and threw away the stone. An old man picked it up and planted it in the ground, much to the amusement of the boy, who laughed at him for his pains. Some time after the boy passed that way, and found the cherry-stone grown into a little shrub. The old man still tended it, and preserved it from injury. 'What is the use of all his trouble?' thought the boy.

When he became a man, he one day passed along the same road, and found the shrub now a tree and laden with fruit, and at length he understood the old man's conduct.

Too Many Counsel.

Too many	צו פֿיעל	author	איין פֿערפֿאַסער
counsel	ראַטה	about	וועגען
relate	דערציילען	composition	פֿערפֿאַססונג
anecdote	אַ מעשה	about	נאָהנט
illustrate	בעלייכטען, ערקלערן	to set up	זיך בעזעטצען
sufferings	ליידען	acquaintance	בעקאַנטער

important	בעדייטענד, וויכטיג	require	ברויכען
subject	געגענשטאַנד	credit	באָרג
sign	שילד	did (do) wish	פֿערלאַנגען
propose	פֿאָרשלאַגען	advisable	ראַטהזאַם
ready money	באַארעם געלד	accordingly	אויף דיעזער וויזע
suggest	אַנדייטען	stood (stand)	שטאַנד
entirely	אין גאַנצען	observe	בעמערקען
superfluous	איבערפֿליססיג	care	אַכטונג געבען, בעאַכטען
in consequence	פֿאָלגליך	abridge	אַבקירצען
struck (strike) out	ווענלאַסען	exclaim	אויסשרייען
next	אנדערער	expect	ערוואַרטען
remark	בעמערקען	give	אַוועגגעבען
unnecessary	אוננעטהיג	criticism	קריטיק
mention	דערמאָנען	expunge	אויסשטרייכען

Franklin used to relate an amusing anecdote to illustrate the sufferings of an author who consults many friends about his compositions. 'When I was a young man,' he said, 'a friend of mine who was about to set up in business for himself as a hatter, consulted all his acquaintances on the important subject of his sign.

The one he had proposed to himself was this: "John Thomson, hatter, makes and sells hats for ready money," with the sign of a hat. The first friend, whose advice he had asked, suggested that the word "hatter" was entirely superflous, and in consequence he struck it out. The next remarked that it was un-

necessary to mention that he required "ready money" for his hats; few persons wishing credit for an article of no more cost than a hat, or if they did, he might sometimes find it advisable to give it. These words were accordingly struck out, and the sign then stood: "John Thomson makes and sells hats." A third friend, who was consulted, observed, that when a man wished to buy a hat he did not care who made it; so, two more words were struck out. On showing to another the sign thus abridged to: "John Thomson, sells hats," he exclaimed, "Why, who will expect you to give them away?" On which criticism two more words were expunged, and nothing of the original sign was left but "John Thomson," with the sign of the hat.'

א

אַ	a, an
אַבגעהען	to leave
אָבוואָהל	though
אַבווישען	wipe
אַבטרעטען, אַבלאָזען	cede
אַבלייקענען	deny
אַבענדבראָט	Supper
אַבער	but
אַבפֿאַהרען	start
אַבשניידען	cut
אַדיע	Farewell
אָדער	or
אַדרעססע	address
אָהל	awl
אָהנע	without
אָהר, אויער	ear
אוגערקעס, גורקען	cucumbers
אוהרמאַכער	watchmaker
אַוועק	away
אוועקגעהן (פֿאַהרען)	go away
אוועגלייגען	put away
אוועקפֿאַהרען	set off
אויב	if
אויבען	above
אויגע	eye
אויגענבליק	second
אויגענברויען, ברעמען	brows
אויך	also
אויס	from
אויסגעצייכנעט	delicious, excellent
אויסוואַנדערן	emigrate
אויסוועהלען	choose
אויסלאַנד	abroad
אויסלענדיש	foreign
אויסער	except, besides
אויסשטייגען	go out
אויסשפּראַכע	pronounciation
אויף	on, for
אויפֿגאַנג	rise
אויפֿגעהערט	over
אויפֿגעשטאַנען	got up
אויפֿענטהאַלט	stoppage
אויפֿציעהען	wind up
אויפשטעהען	rise, get up
אויפשרייבען	write
אום	to, at
אומטוישען	change
אומקעהרען	return
אונד	and

Jewish	אידיש
him	איהם
you	איהר
is	איז, איזט
always	אייביג, איממער
peculiar	אייגענטהימליך
than	איידער
egg	איי
own	אייגענעם
ice	אייז
iron	אייזען
railway, train	אייזענבאַהן
you	אייך
oak	אייכע
packed	איינגעפּאַקט
one, a	איין, איינע, איינם
entered	איינגעטרעטען
unity	אייניגקייט
a few	אייניגע
grandchild	אייניקעל
simply, plainly	איינפאַך
invitation	איינלאַדונג
common, ordinary	איינפּאַכע
single	איינציג
income	איינקינפטע
your	אייער
the day before yesterday	אייערנעכטין
our	אונזער
misfortune	אונגליק
below	אונטען
under	אונטער
unhappy	אונגליקליך
difference	אונטערשיעד
recently	אונלענגסט
sorry, sad	אונמוטהיג
impossible	אונמעגליך
us	אונס
shore	אופּער
cause	אורזאַכע
such	אַזאַ, אַזעלכער
so	אַזוי
union	אחדות
here	אָט
breath	אַטהעם
satin	אַטלאַס
above	איבער
change	איבערטוישען
next year	איבער אַ יאַהר
change	איבערבייטען
breakfast	איבערבייסען
the day after to-morrow	איבער מאָרגען
persuade	איבערציינגען
overcoat	איבערציעהער
Jew	איד

other	אַנדערער
put on	אַנטהון
answer	אַנטוואָרט
accept	אַננעהמען
suit	אַנצוג
put on	אַנציעהען
light	אַנצינדען
arrive	אַנקאָממען
uncle	אָנקעל
instead	אַנשטאַט
often	אָפֿט
orange	אַפּעלזינע
beef	אָקסענפֿלייש
down	אַראָב
artisan, workman	אַרבייטער
work, labour	אַרבייטען
honest	אָרדענטליך
hence	אַרוש
up	אַרויף
off	אַרויס
kind	אַרט
place	אָרט
in	אַריין
poor	אָרעם
enter	אַריינגעהן
yard	אַרשין
Ash	אַשהאָלץ

Europe	אייראָפּא
I	איך
in	אין
ginger	אינגבער
boy	אינגעל
while	אינדעם
inside, indoors	אינוויינינ
eight	אַכט
eighty	אַכציג
old	אַלטע
age	אַלטער
stale	אַלטעם
myself, alone	אַליין
all	אַללע
everything	אַללעס
cupboard	אַלמער
widower	אַלמן
widow	אַלמנה
than	אַלס
true	אמת
an	אַן
another	אנאַנדערע
offer	אַנביעטען
breakfasted	אַנגעביססען
complexion	אַנגעזיכט
clothed	אַנגעטהאַן
agreeable	אַנגענעהם
elsewhere	אַנדערסוואָ

ב

cash	באַר
grandmother	באָבע,
sheet	באָגען
railway station	באַהנהאָף
soon, in a moment	באַלד
ceiling	באַלטען
bank	באַנק
bake	באַקען
receive, get	באַקומען
beard	באַרט
butter	בוטטער
belly	בויך
tree	בוים
build	בויען
book	בוך
bookbinder	בוכבינדער
book keeper	בוכהאַלטער
cupboard	בופֿפֿעט
bachelor	בחור
at	ביז
pray, please	ביטטע
at	בייא
nearly, almost	ביינאַהע
example	ביישפּיעל
both	ביידע
fierce	בייזער
purse	בייטעלע
Bavarian	ביירישעם
cheaper	בילליגער
ticket	ביללעט
am	בין
bind	בינדען
biscuit	ביסקוויט
beer	ביער
fir	סאָסנאָווע
blood	בלוט
blue	בלויא
flowermaker	בלומענמאַכערין
lead	בלייא
lead pencil	בלייא פֿעדער
remain	בלייבען
pale	בלייך
blind	בלינד
tinman	בלעכער
guide	בעגלייטער
meet	בעגעגנען
to be sorry	בעדויערן
covered	בעדעקט
special	בעזאָנדערע
attend	בעזוכען
bedstead	בעט
bedding	בעטצייג
pray	בעטען
drunk	בעטרונקען

בעטרעפט	amounts
בעל הבית	host
בעל מלאכה	artisan
בעמיהען	trouble
בעססער	better
בעענדיגען	finish
בעצאַהלט	paid
בעקוועם	easy, comfortable
בעקומען	got
בעקיממערט	sorry
בעקער	baker
בעקעסטיגען	board
בער	bear
בערייט	ready
בעשטעללט	ordered
בעשעדיגט	hurt
בראָד	bread
בראַטען	roast
בראָנזע	bronze
בראַנפֿען	brandy
ברודער	brother
ברויט, כלה	bride
ברוין	brown
ברויכען	use
ברוסט	chest
ברינגען	bring
בריעף	letter
בריעף פּאַפּיער	note paper
בריעף קאַסטען	letter box
ברעג, אופֿער	shore

ג

גאַבעל	fork
גאָטט	God
גאַטטונג	kind
גאָלד	gold
גאַנץ	all, quite, very
גאַס	street
גאַסט	guest
גאַסטהויז	inn
גאר	very
גאַרטען	garden
גוט	kind, good
גיבט, גיט	give
גיך	soon
גלאַז	glass
גלאָקע	bell, globe
גלייך	right, just, soon
גליק	happiness
גליקליך	happy
געבאָרענער	native
געבורטה	birth
געבורטסלאַנד	native country
געבורטסשטאַדט	native town

to like, favour	געפֿאַללען
favour, service	געפֿעלליגקייט
tools	געצייג
just	געראַדע יעצט
noise	גערויש
willingly	גערן
to like	גערן האַבען
rapidly, quick	געשווינד
counterpane	געשטעפּטע קאָלדרע
taste	געשמאַק
present	געשענק
business, trade	געשעפֿט
talk	געשפּרעך
straight	גראַדען וועגס
grey	גרויא
great, large	גרויס
grandmother	גראָסמוטטער
green	גרין
easy, light	גרינג
salute	גריסען
use	געברויכען
opposite, about	געגען
contrary	געגענטהייל
patience	געדולד
patient	געדולדיג
remember	געדענקען
pay, salary	געהאַלט
obey	געהאָרכען
go	געהען
in the habit, lived	געוואָהנט
certainly, surely	געוויס
ordinarily	געוועהנליך
arm, weapon	געוועהר
well, healthy	געזונד
journeyman	געזעללע
yellow	געלב
yolk	געלבעל
common, poor	געמיין
moderate	געמעססיגט
enough	גענוג
general	גענעראַל
yesterday	געסטערן

ד

thank	דאַנק
the	דאַס
double	דאָפּעלט
doctor	דאָקטאָר
basin	דאָזע
steamer	דאַמפֿשיף
then	דאַמאַלס
here	דאַנען

service	דיענסט
thick	דיק
lodging	דירה
think	דענקען
desert	דעסערט
the	דער
present	דערבייא
afterwards	דערנאַך
pass	דערלאַנגען
South	דרום
third	דריטטעל
three	דרייא
three times	דריימאַל
thirty	דרייסיג
thirteen	דרייצעהן

country, village	דאָרף
must	דאַרפֿען
last	דויערן
durable	דויערהאַפֿט
dark	דונקעל
thirsty	דורסטיג
the	דיא
german	דייטש
Germany	דייטשלאַנד
beam	דייקסעל
diamond	דימענט
Tuesday	דינסטאַג
thin	דינן
that	דיעזער, דיעזע, דיעזעס
the same	דיעזעלבע

ה

trade	האַנדווערק
glove	האַנדשוה
towel	האַנדטוך
handwriting	האַנדשריפֿט
hope	האָפֿפֿען, האָפֿפֿנונג
axe	האַק
hair	האַר
listen	האָרכען
hard	האַרט
plane	הובעל
fowl	הוהן
hat	הוט

have	האַבען
oat	האַבער
hail	האַגעל
trousers	האָזען
has	האַט
had	האַטטע
half	האַלב, העלפֿט
throat	האַלז
necktie	האַלזטוך
to keep	האַלטען
wood	האָלץ
hand	האַנד

capmakei	הוטמאַכער
height, high, tall	הויך
house	הויז
pedlar	הויזירער
skin	הויט
hungry	הונגריג
dog	הונד
home	היים
begin	הייבט אָן
to day	היינט, הייטע
get married	הייראַטהען
hot	היים
sky, heaven	הימעל
purpose	הינזיכט
here	היער, היערהער
native	היעזיגער
shirt	העמד
merchant	הענדלער
ugly	העסליך
darn	העפּטען
hear	הערען
autumn	הערבסט
come here	הערקאָממען
gentleman, sir	הערר
round, after,	הערום
out	הערויס
go out	הערויסגעהן
put	הערויפֿלעגען
in	הערײַן
up	הערויף

ו

where	װאָ
goods	װאַארע
carriage	װאַגאָן
where	װאָהין
well	װאָהל
live	װאָהנען
dwelling	װאָהנונג
true	װאַהר
week	װאָך
weekday	װאָכענטאַג
guard	װאַך
cheap	װאָלװעל
cheeks	װאַנגען
what, how	װאַס
water	װאַסער
stay	װאַרט
word	װאָרט
why	װאַרום
washerwoman	װאַשפֿרויא
as, than, how	װיא
widow	װיטװע
widower	װיטװער

ווייב	wife
וויזע	orphan
ווייט	far
ווייטזיכטיג	farsighted
ווייל	for, because
וויין	wine
וויינגלאַז	wineglass
וויינטרויבען	grapes
ווייס	white
ווינטער	winter
ווינקעל	corner
ווינשען	wish
וויעדערזעהן	to meet again
וויפּיעל	how (much) many
וויקעלן	muffle
וויר	we
ווירד	become
ווירדע	should
וועגען	for sake, weigh
וועגפּאַהרען	go away
וועט	will
וועטער	weather
וועכענטליך	weekly
וועלט	world
וועלטטהייל	continent
וועלכע	which
וועמעס	whose
ווען	if
וועניג	few, little
וועניגסטענס	least
וועניגער	less
וועקלייגען, וועקשטעלען	put
וועסטע	waistcoat
ווער	who
ווערטה	value
ווערקצייג	tools

ז

זאָ	so
זאָגלייך	immediately
זאָהן	son
זאַך	thing
זאָלכער	such
זאַלץ	salt
זאָממער	summer
זאָנאַבענד	saturday
זאָנטאַג	sunday
זאָננענשירם	parasol
זאָננענאויפגאַנג	dawn
זאָננע	sun
זאָעבען	just
זאָקען	stockings
זאָרטע	sort
זופּ	soup

seal	זיעגעל	acid	זויער
sealing wax	זיעגעל וואַקס	she, you	זיא
saw	זעג	south	זיד
sawing	זעגען	be	זייא
very	זעהר	since, for	זייד
six	זעכס	grandfather	זיידע
sixteen	זעכצעהן	are	זייט
sixty	זעכציג	his, to be	זיין
see	זעהן	sin, guilt, are	זינד
seldom	זעלטען	silver	זילבער
same	זעלבע	sweet	זיס
are	זענען	self	זיך
mustard	זענף	sit	זיצען
sea-sickness	זעע-קראַנקהייט	seven	זיעבען
sea-voyage	זעע-רייזע	seventy	זיעבעציג

ח

living	חיונה	union	חברה
sly	חיטרע	debt	חוב

ט

tun	טון	day	טאַג
tea	טהעע	day by day	טאַג-טעגליך
dear	טייער	cup	טאַססע
ink	טינט	dozen, twelve	טוץ
daily	טעגליך	pocket handkerchief	טאַשענטוך
dry	טרוקען		
drink	טרינקען	cloth	טוך

י

יא	yes
יאהר	year
יאהרעסצייט	season
יאממערן	yell
יונגגעזעללע	bachelor
יונג	young
יורש	heir
יעהרליך	yearly
יענען	that
יעצט	now
יינגעל	boy
יתום	orphan

כ

כבוד	honour
כלים	utensils

ל

לאבען	loaf
לאדען	shop
לאמפע	lamp
לאנד	land
לאנג	long
לאנגזאם	slow
לאסען	let
לארם	noise
לבנה	moon
לויב	hymn
לויפען	run
ליגנער	liar
ליטוואק	lithuenian
ליטער	pint
ליידען	suffer
ליידיג געהר	idle
לייווענד	linen
לייכט	easy, light
לייכטער	candle-stick
ליילעך	sheet
לייען	lend
לייכטעס ביער	small beer
לייענען	read
ליניירט	ruled
ליעבען	love, like
לעבען	life
לעבענסמיטטעל	living
לעגען	put
לעזען	read
לענגע	length
לענדער	countries
לעפעל	spoon

last, least	לעצטע
learn	לערן
teach	לערן מיט
blotting	לעשפּאַפּיער

מ

shop	מאַגאַזין
machine, engine	מאַשינע
thin	מאַגער
stomach	מאַגען
malt	מאַלט
material	מאַטעריאַל
make	מאַכען
overcoat	מאַנטעל
monthly	מאָנאַטליך
sometime	מאַנכעסמאַל
seamstress	מאָדיסטקע
to morrow	מאָרגען
morning	מאָרגענס
stamp	מאַרקע
machinist	מאַשיניסט
mother	מוטטער
mouth	מויל
fear	מורא
east	מזרח
trouble	מיהע
medium	מיטטעל
dinner	מיטאַג
middle	מיטטען
member	מיטגליעד
master	מייסטער
cap	מיטצע
wednesday	מיטוואָך
my	מיין
for my sake	מיינעטוועגען
martial	מיליטעריש
minute	מינוט
have to, must	מיסען
hire	מיעטהען
tired	מיעד
mix, muddle	מישען
me	מיר
to offer	מכבד זיין
work	מלאכה
furnished	מעבלירט
furnitnre	מעבעל
possible	מעגליך
more	מעהר
metal	מעטאַל
girl	מעדכען
man	מענש
knife	מעססער
shirts	מעננער העמדער
west	מערב

נ

new	נייא	needle	נאדעל
seamstress	נייטאָרין	handkerchief	נאָזטוך
absent	ניט זיין דערבייא	nature	נאַטור
sew	נייען	night	נאכט
sober	ניכטערן	enquire	נאכפראַגען
low, short	ניעדריג	neighbour	נאַכבאַר
down	ניעדער	nation	נאַציאָן
never	ניעמאַלס	fool	נארר
nails	נעגיל	use	נוטצען
yesterday	נעכטען	only	נור
nephew	נעפפע	useful	ניטצליך

ס

cream	סמעטענע	velvet	סאַממעט
napkin	סערוויעטע	fir	סאָסנאָווע
doubt	ספק	sardines	סאַרדינען
		joiner	סטאָלערז

ע

at last	ענדליך	gimlet	עגבויער
English	ענגלענדער	honest	עהרליך
ends	ענדיגט	fowl	עוף
eat	עססען	floor	עטאַזש
eating room	עסצימער	some	עטוואס
open	עפנען	some, a few	עטלעכע
exist	עקזיסטירען	oldest	עלטעסטע
bail	ערבות	reccomend	עמפפעהלען

catch cold	ערקיהלען
first	ערשטער
worse	ערגער
poor	ערמליך
feed	ערנעהרען

פ

previous	פֿאָריגע
partial	פאַרטייאיש
abandon	פֿאַרלאָזען
apron	פֿאַרטוך
format	פֿאָרמאַט
delicious	פֿאָרטרעפֿליך
prefer	פֿאָרציעהען
china	פאָרצעלאַן
sell	פֿאַרקויפֿען
repair	פֿאַרריכטען
butter	פוטער
furrier	פוטערנייער
toe	פֿוס פֿינגער
full	פֿולל
coachman	פֿוהרמאַן
lazy	פֿויל
bird	פֿייגעל
leg	פֿוס
milliner	פוצמאַכערין
floor	פֿוסבאָדען
feel	פֿיהלען
birds	פֿייגעלאַך
nice	פֿיין
fire	פֿייער
pair	פאַר
floor	פאָדלאָגע
go, travel	פֿאַהרען
photograph	פֿאָטאָגראַפֿישער / פאָרטרעט
case	פֿאַלל
sly	פֿאַלש
family	פֿאַמיליע
passport	פאַס
post office	פאָסטאַמט
stage coach	פאָסטוואַגען
passenger	פאַססאַזשיר
paper	פאַפּיער
steamer	פּאַראַחאָד
handkerchief	פאַציילקע
ready	פֿאָרבערייטעט
day before yesterday	פֿאָרגעסטערן
board	פֿאָרדעק
to get, earn	פֿאַרדיענען
gain	פֿאַרדיענסט
darn	פֿאַרהעפֿטען
there is	פֿאָרהאַנדען
careful	פֿאָרזיכטיג

married	פֿערהייראַטעט
related	פֿערוואַנדט
ready	פֿערטיג
desire, want	פֿערלאַנג
print	פֿערקאַל
different	פֿערשיעדען
understand	פֿערשטעהען
pepper	פֿפֿעפֿער
pipe	פֿפֿייפֿע
try	פראָבירען
friend	פֿריינד
kind	פֿריינדליכע
ask	פֿראַגען
fruit	פֿרוּכט
living	פרנסה
glutton	פֿרעססער
breakfast	פֿריהשטיק
early	פֿריה
spring	פֿריהלינג
value	פרייז
fresh	פֿריש
holydays	פֿייערטאַגע
feud	פֿיינדשאַפֿט
dark	פֿינסטער
fifty	פֿינפֿציג
regular	פינקטליך
five	פֿינף
much	פֿיעל
four	פֿיער
just	פונקט
design	פלאַן
place	פלאַץ
bottle	פֿלאַשע
meat	פֿלייש
flies	פֿליעגען
bald	פליכאָוואַטע
pen	פֿעדער
field	פֿעלד
unite	פֿעראייניגען
remain	פֿערבלייב
pleasure	פֿערגניגען
forget	פֿערגעסען
to let	פֿערדינגען

צ

meanwhile	צווישענצייט
together	צוזאַממען
train	צוּג
add	צולייגען
pay	צאַהלען
between	צווישען
twelve	צוועלף
writing paper	שרייב-פאַפּיער

cigar	ציגאַר
time	צייט
shake	ציטטערן
match	צינדהאָלץ
note	צעטעל
adopt	צומאַכען, צופּאַסען
too	צו
too much	צופיעל
sugar basin	צוקערדאָזע
cake	צוקערגעבעק

ק

buy	קויפען
buyer	קויפער
coppersmith	קופּפערשמיעד
cabman	קוטשער
Empress	קייזערין
Emperor	קיסר
never	קיינמאל
kitchen	קיכע
kitchen-knife	קיכענמעססער
child	קינד
filial	קינדערשע
furrier	קירשנער
ring	קלינג
pillow	קישען
clothes	קליידער
small	קליין
class	קלאַס
knee	קניע
can	קענען
boiler	קעססעל
cheese	קעז
envelope	קאָווערט
cat	קאַטץ
cook	קאָך
blanket	קאָלדרע
coloured	קאָלירט
cold	קאַלט
gaiters	קאַמאַשען
chest of drawers	קאָמאָדע
gnat	קאָממאַר
comb	קאַם
guard	קאָנדוקטאָר
office	קאַנצלייא
cost	קאָסט
box	קאַסטען
cash	קאַססע
coffee	קאַפּפע
potatoes	קאַרטאָפּפעל
quit	קוויט
cousin	קוזין
short	קורץ
scarcely	קוים

ill	קראַנק
shop	קראָם
patient	קראַנקער
jug	קריעגעל
cabbage	קרויט

ר

advise	ראַטהען
coat	ראָק
calm	רוהיג
smoke	רויכען
risk, venture	ריזיקירען
say	רעדען
journey	רייזע
rich	רייך
clean	ריין
right	ריכטיג
radish	רעטיך
intend	רעכנען
right	רעכט
restaurant	רעסטוראַציאָן
recommend	רעקאָממענדירען

ש

already	שאָן
sharp	שאַרף
brother-in-law	שוואַגער
mother-in-law	שוויגערמוטער
father-in-law	שוויגערפאַטער
son-in-law	שוויגערזאָהן
feeble	שוואַך
debt, guilt	שולד
sister-in-law	שוועגערין
fire	שריפה
cousin	שוועסטערקינד
shoe	שוה
heavy	שווער
dull	שטומפף
boots	שטיוועל
chair	שטוהל
hour	שטונדע
piece, bit	שטיקעל
voice	שטיממע
coals	שטיין קאָהלען
put, place	שטעללען
rise	שטעה אויף
beam	שטראַהל
knit	שטריקען
distance	שטרעקע
quiet	שטילל
handsome	שיין
dish	שיסעל

tailor	שניידער	send	שיקען
cut	שניידען	hymn	שיר
scissors	שעער	neighbour	שכן
shear	שערין	beat	שלאַגען
sharpen	שערפֿען	locksmith	שלאָססער
spaniard	שפאַניער	bedroom	שלאַפֿציממער
late	שפעט	quick	שנעלל
a walk	שפאַציער	key	שליסעל
yell	שרייען	bad	שלעכט
write	שרייבען	dirty	שמוציג
writing-table	שרייבטיש	smith	שמיד
compositor	שריפֿטזעטצער	pain	שמערצען
		beak	שנאַבעל

SELF RESPECT.

Two foreigners met one another at the corner of the street.

"How smart you are," said the one to the other. "Your clothes are well brushed, your boots are well polished, and so is your face. Why do you take all this trouble? Nobody knows us here."

"I am going to see about some work" said the other, "and people here think a lot of a man's outward appearance. They think that if he takes care of himself, he will take care of his work, and if he is slovenly and careless in his appearance, that is a sign to them that he will be careless in his work. Besides, they judge all of us by each of us, and if I were dirty and slovenly they would despise, not alone me, but you and all of our race and creed."

Shortly afterwards the two met again, and once more one of them said, "How smart you are! Are you going to see about some work?"

"No," said the other, "I have got the work I spoke to you about."

"Then why do you trouble to keep yourself so clean?" said the other.

His friend laughed and said, "I think as much of myself as I do of other people, and if I take that

זעלבסט-אכטונג

צווייא אויסלענדער האַבען זיך צוזאַמען געטראָפֿען בייא איינער שטראַססען עקקע.

„וויא אויסגעפוצט דוא ביסט," זאַגט איינער צום אַנדערען, „דיין אַנצוג איז אַבגעפוצט, דיינע שטיוועל געגלאַנצט, דיין פנים אַזויא ריין. צוא וואַס נעהמסט דוא דיר אַזויא פֿיעל מיהע? קיין מענש קעננט אונז היער."

„איך געהע מיך אומזעהן אום אַרבייט," ענטפֿערט עם דער צווייטער. „אונד דיא לייטע היער געבען זעהר פֿיעל אויף דעם אייסערלעכין ערשיינען, זייא דענקען ווער עס האַלט זיך זעלבסט רייניך מאַכט זיינע אַרבייט אויך רייניך, אַבער ווער עס איז נאַכלעסיג אונד אונרייניך, פֿערנאַכלעסיגט זיינע אַרבייט אויך. אויסערדעם, זייא אורטהיילען אויף אונז אַללע פֿון איינעם יעדען פֿון אונז, אונד ווען איך למשל וואָלט זיין אונרייניך פֿער-אַכטען זייא ניט מיך אַלליין זאָנדערען אויך דיך אונד אונזערע גאַנצע ראַסע אונד גלויבען."

נאַך א קורצע צייט האָבען דיא ביידע זיך נאָך אַמאָל געטראָפֿפֿען אונד וויעדער זאַגט דער איינער צום אַנדערען: „וויא אויסגעפוצט דוא ביסט! געהסט דוא נאָך אַלס ארום זוכען אַרבייט?"

„ניין!" ענטפֿערט עם דער צווייטער, „איך האָב געקריעגען דיא אַרבייט פֿון וועלכע איך האָב מיט דיר געשפּראָכען."

„נוא וואַרום בעמיהסט דוא זיך נאָך אימער צו געהן זאָ אויסגעפוצט?" פֿרעגט עם דער ערסטע.

זיין פֿריינד לאַכטע און זאגט צו עם: „איך האַלט אויף זיך ניכט ווענינ-גער וויא אויף אַנדערע, און ווען איך צוליעב אַנדערע מיך בעמיהע (אום צו-

trouble for them, why should I not take it for myself? When I am alone I consider myself in as good company as when I am in the presence of my master."

The third time the friends met, and still the cry was "How bright you are!"

"Yes," was the reply, "I feel as bright as I look. Since I know that every man must respect me, I respect myself."

"Yes, I notice you do that," said the other, "you are always boasting when I meet you. Yet perhaps I do not think the less of myself because I do not adopt the customs of the people around us. I suppose you think yourself very much better than I."

"No, no, my dear friend," was the answer, "I know your goodness, but the others do not, and men judge you, not by what you are, but by what you seem to be."

"But our ancestors' ways are good enough for me," grumbled the other.

"But you do not follow our ancestors' ways' was the retort.

"Prove me that, and I will adopt your habits."

"Well, you see, our ancestors were careless of their appearance because they lived among people who were equally careless. They followed the manners of the people round them; why do you not do as they did?"

זעהן רײנליך), ווארום זאָלל איך עס ניכט צוליעב מיר זעלבסט טהון, ווען איך בין מיט מיר זעלבסט, בעטראכט איך מין׳ אין אַזאַ גוטע געזעלשאַפט אַלס וויא ווען איך בין מיט מײן מײסטער.״

אונד צום דריטטען מאָל האַבען דיא ביידע פריינדע זיך צוזאמען געטראָפפען, אונד דער איינער פראַגט דיא אַלטע פראַגע נאָך אַמאָל: „וויא געפוּצט דוא אויסזעהסט ?״

„יאַ״ ענטפערט עס דער ערסטער, „איך פיהל מיך אַזוי מונטער וויא איך זעה אויס, דאַ איך וויים דאַס יעדער מענש רעספעקטירט מיך זאָ רעספעקטירע איך מיך זעלבער אויך.״

„יאַ דאַס האַב איך אַן דיר בעמערקט״ זאַגט דער צווייטער. „ווען איך טרעף דיך בעריהמסט דוא זיך. איך האַלט ניכט וועניגער פון מיר ווען איך נעהם ניכט אַן דיא מנהגים אונד דיא זיטטען פון דעם לאַנד וואו איך וואָהן. געוויס האַלסט דוא דיך פיעל העכער פון מיר״.

„ניין, ניין, מיין ליעבער פריינד״ וואַר דיא אנטוואָרט, „איך קענן דיין גוטען כאַראַקטער, אבער פרעמדע קעננען דיך ניכט, אונד מענשען ווערדען דיך ניכט בעאורטהיילען אַזוי וויא דוא ווירקליך ביסט נור אַזוי וויא דוא ערשיינסט.״

„איך מיין אַז דער דרך אונד דיא מנהגים פון אונזערע עלטערן זענען גוט גענוג פאַר מיך״, זאַגטע דער צווייטער.

„אבער דוא גייסט ניט אין זייער וועג״, ענטפערט עס דער ערסטער׳ „בעווייז עס מיר אונד איך וויל אָננעהמען דיינע געוואָהנהייטען.״

„ריכטיג! זעה נור צו, אונזערע עלטערן וואַרען פערנאַכלעססיגט אין זייער גאַנצען אויסזעהען וויל זיי האַבען געלעבט צווישען פעלקער וועלכע זענען זעלבסט געווען פערנאַכלעססיגט. זייא זיינען ווירקליך בעגאַנגען אין דעם וועג פון זייערע שכנים. ווארום טהוסט דוא ניכט דאַסזעלבע ?

THE GREAT CHANGE.

Once there was a man who lived in a land where he had no liberty. He could only live in certain parts of his native land, and even in those parts he could not live in the country, but had to reside in the gloomy and unhealthy towns. None of the higher careers of life was open to him. He could not be a doctor, or a lawyer, or a professor. He could not be an officer in the army, though he was obliged to serve in it. He could not send his children to good schools and he could not even worship God in the way in which he had been taught by his father.

Whatever he did he had to get permission of the police to allow him to do, and very often he had to pay the policeman for the permission. Whenever he gained any money, the police would be sure to find it out, and get some of it from him by threatening to interfere with his liberty. Do you wonder if he regarded the government of his own country as his natural enemy, and every policeman as a master whom he must obey.

Now this man was fortunate enough to get away from his fatherland, and came to a country where all was freedom. He could dress as he liked, go where he liked, and do what he liked, provided that he did

דיא גרויסע פערענדערונג.

אמאל האט איינער געוואהנט אין אזא לאנד אוואו ער האט גאר קיין פרייהייט געהאט. עס איז עם נור ערלויבט געווען צו וואהנען אין געוויסע געגענדען אין זיין געבורטסלאנד, אונד דען אויך נור אין דיא אונגעזונדע שטעדט אבער ניט אויף דעם לאנד. קיינע פון דיא העכערען און עדלערען בעשעפטיגונגען איז עם געוועזען ערלויבט, ער האט ניט געטארט פראק-טיצירען אלס דאקטאר, אדער אלס רעכטס-אנוואלט אדער אלס פראפע-סאר. אן אפפיסיר אין דער ארמעע האט ער אויך ניכט געקאנט ווערדען אבוואהל ער האט געמוזט דיענען אלס איינפאכער זאלדאט. ער האט ניט געקענט שיקען זיינע קינדער אין גוטע שוהלען, ער האט ניכט צומאל געקענט דיענען גאט אין דער ארט אונד וועיזע וויא זיינע עלטערן האבען איהם געלעהרט.

האט ער עטוואס געוואלט אונטערנעהמען, מוזטע ער פריהער קרי-גען ערלויבעניש פון דער פאליצייא דערצו, אונד אפט פאר דיא ערלויבע-ניש טהייער בעצאהלען. האט ער געלד פערדיענט זא האט דיא פאליצייא עס גלייך אויסגעפונדען, אונד איינען טהייל פון עם הערויסגעפרעסט אונד האט עם נאך געשרעקט מיט בערויבונג זיינער פרייהייט.

איזט עס א וואונדער ווען דער מאן האט בעטראכט זיינע רעגיערונג וויא זיינען פיינד, אונד יעדען פאליצמאן וויא איינעם הערדען ווען ער מוז געהארכען.

דערזעלבע מאן וואר זא גליקליך געוועזען צו פערלאזען זיין פאטער-לאנד אונד צו קומען אין א לאנד פון פרייהייט. ער קאננטע געהען וויא ער וואללטע, אונד קאננטע טהון וואס ער וואללטע, אזויא לאנג וויא ער

not interfere with the lawful doings of his fellow citizens. Instead of trying to thwart him at every step, the government of his new country tried to make it easy for him in every way to be a good citizen. The police, instead of being his masters, were his servants, ready to help him in all that was lawful.

So this man thought to himself how best to prove his gratitude to the new country which had treated him so well. "I will try" said he to himself "to imitate whatever is good in the lives of my new fellow citizens to show how proud I am that I belong to them, and how much I enjoy the new liberty that I have gained. I will no longer hate the government but obey its commands willingly, since I feel sure they are laid down for the good of all of us. The policeman, I will no longer regard as an enemy, but as a friend, and do his bidding as I would follow any piece of friendly advice. My children I will teach what an advantage it is to live in this land as compared with the one in which I was brought up. So that I shall learn to love this land, and my gratitude and very love shall be the return for the kind treatment we receive from it."

האָט נור ניכט געשטעהרט זיינען נעבען בירגער אין זיינען געזעצליכען האַנדלונגען. אַנשטאַט עס צו שטערן אויף יעדען שריט האָט דיא רעגיערונג פֿון דעם נייען לאנד אַללעס אַנגעווענדעט אונד עס לייכט געמאַכט צו זיין אַ גוטער בירגער. דיא פּאָליציי אַנשטאַט צו זיין הערען איבער עם וואַרען זיינע דינער, שטענדיג בערייט עם צו העלפֿען אין אַלץ וואָס איז געזעצליך.

דערזעלבע מאַן דאַכטע ביי זיך וויא אַם בעסטען זיך צו צייגען דאַנקבאַר צו דעם נייעם לאַנד, וועלכעם האַט עס זאָ גוט בעהאַנדעלט. „איך וויל זעהען,‟ דאַכטע ער ביי זיך „אונד אַננעהמען אַללע גוטע מדות פֿון מיינע נייע שכנים אום איהנען צו ווייזען וויא שטאָלץ איך בין דערמיט וואָס איך געהער צו זייא, אונד וויא הויך איך שעצע דיא נייע פֿרייהייט דיא איך געוואָננען האַבע. איך וויל קיינמאָל ניט האַסען דיא רעגיערונג, אונד מיט מיינעם אייגענעם ווילען געהאָרכען דיא געזעטצע, וויל איך וויים גאַנץ גוט, דיא געזעטצע זינד געמאַכט געוואָרען צום בעסטען פֿיר אַללע בירגערס נוטצען. איך ווערדע דען פּאָליסמאַן ניט מעהר בעטראַכטען אַלס מייגען אַ פֿיינד נור אַלס פֿריינד, אונד ווען ער הייסט מיר עטוואַס טהון ווערדע איך עס פֿאלגען וויא א גוטען פֿריינדס עצה. איך ווערדע מיינע קינדער לעהרען אונד זייא ווייזען וויא עס איז בעססער צו לעבען אין דיעזעם לאַנד אַלס אין דעם לאנד וואו איך בין ערצויגען וואָרדען. אויף דיעזע וועיזע ווערדע איך לערנען ליעבען דיעזעם לאַנד, אונד מיינע ליעבע אונד דאַנקבאַרקייט וועט זיין דער לאהן פֿיר דיא גוטע בעהאַנדלונג וועלכע איך האַבע היער ערהאלטען.

H. R. Jones Esq.
5 Oxford Street
London
W. C.

ה. ר. דזשאָנס עסק. (1)
5 אָקספאָרד סטריט
לאָנדאָן
וו.ס.

Mr. (2) *J. Smith*
17 Dover Road
Chicago
U. S.

מר. (2) י. סמיט
17 דאָווער רויד,
טשיקאַגאָ
(יונייטעד סטייטס.)

---

(1) *Esq.* (Esquire) should be used in addressing distinguished persons in England but is not used in America.

(1) דאָס וואָרד עסקווייר (Esq.) ברויכט מען ווען מען שרייבט צו וויכטיגע מענשען דאָך ווירד דאָס וואָרט נור אין ענגלאַנד געברויכט און ניט אין אַמעריקאַ

(2) *Mr.* in addressing ordinary persons.

(2) ווען מען שרייבט צו געוועהנליכע מענשען שרייבט מען דאָס וואָרט מר.

Messrs. should be used in addressing a partnership firm.

מעססערס (Messrs.) ווירד געברויכט ווען מען שרייבט צו אַ פירמאַ פון פאַרטנערס.

5 Petersham Square, N. W.

May 2nd, 1899.

Dear Mr. Churchill,

My wife and I will be very pleased if you will dine with us on Saturday next, at 2 o'clock.

Believe me,

Yours sincerely,

H. Grant.

בריעף צו אַ פֿריינד.

5 פעטערשאם סקוועהר, נ. וו.

דען 2-טען מייא 1899

ליעבער העדר טשאָרטשהילל,

מיינע פֿרויא אונד איך ווערדען זיך זעהר פֿרייען ווען זיא וואָל-
טען מיט אונס מיטאג שפייזען נעכסטען שבת אום 2 אוהר.

אַכטונגספֿאָלל איהר

ה. גראנט.

5 Seymour Street, N. W.

May 3rd 1899.

Dear Mr. Grant,

Many thanks for your kind invitation for dinner on Saturday next, which I have much pleasure in accepting.

Yours sincerely,

M. Churchill

אַנטוואָרט פֿאָן איין פֿריינד.

5 סעימאָאור סטריט, נ.וו.

דען 3-טען מייא 1899

ליעבער הערר גראנט,

הערצליכען דאנק פֿאר אייער פֿריינדליכע איינלאַדונג צו מיטטאג נעבסטען שבת וועלכע איינלאדונג איך נעהם אן מיט דעם גרעסטען פֿארגעניגען.

אייער וואהרער (פֿריינד),

מ. טשארטשהילל.

2 Victoria Street, London S. W.

3rd May 1901.

Gentlemen,

May I beg to call your attention to my outstanding account, and to ask if you will do me the favour to remit me a cheque for the same at your earliest convenience.

Yours obediently

I. Abrahams.

Messrs. John Smith & Co.

בריעף צו א בעל חוב.

2 וויקטאָריאַ סטריט, לאָנדאָן ס.וו.

3-טען מייא 1901.

מיינע הערען,

דאַרף איך זיא בעטען, זיך צו דערמאָנען, אַז מיין חוב איז נאך ניט בעצאהלט געוואָרען, אונד מיר איינצושיקען אטשעק פֿאַר אזוי פֿיעל ויא מיר קוממט אזוי באַלד וויא זייא קענען.

אייער ערגעבענסטער,

י. אבראהאמס.

הערען דשאהן סמיטה אונד קא.

2 Victoria Street
London, S.W.
8th Jan,. 1900

Messrs. John Smith & Co.

Dr.(1) *to Mr. Isaac Abrahams.*

		£	s.	d.
1899 *May 15th*	*To 6 doz.* (2) *shirts @*(3) *£2.7.6 per doz.*	14.	5.	0.
,,	,, *3 doz* ,, @ *£2. 3. 6* ,, ,,	6.	10.	6.
Aug. 19th	,, *18 collars* @ *4/2* ,, ,,		6.	1.
Oct.(4) *21st*	,, *1 doz overcoats,*	14.	2.	6.
Dec.(5) *6th*	,, *8 trousers* @ *6/4 ea.*(6)	2.	10.	8
		£37.	14.	9.
	Less 5 % discount	£1.	17.	0.
		£35.	17.	9.

2 וויקטאָריאַ סטריט,

לאָנדאָן ס.וו.

8 טען יאַנואַר, 1900

העררען דשאהן סמיטה אונד קאָ.

שולדיג צו מר. אייזיק אבראהאמס.

1899	£	s.	d.
15-טען מייא 6 טוץ ([2]) העמדער צו([3]) £2. 7. 6. א דוצען	14.	5.	0.
" 3 טוץ " צו £2. 3. 6. "	6.	10.	6.
19-טען אויג. 18 קאָלנערס צו 4/2 " "		6.	1.
21-טען אָקט.([4]) 1 טוץ איבערעק,	14.	2.	6.
6-טען דעצ.([5]) 8 הויזען צו 6/4 יעדער([6])	2.	10.	8.
	£37.	14.	9.
ווייניגער 5% דיסקוינט	£1.	17.	0.
	£35.	17.	9.

1) Debtor — Dr. שטעהט פאר Debtor (דעטאָר) שולדיג

2) Dozen — Doz. שטעהט פאר Dozen (דאזען) אדוצען

3) at — @ שטעהט פאר at (אַט) נעהמליך צו

4) October — Oct. שטעהט פאַרן מאנאט October (אָקטאָבער)

5) December — Dec. שטעהט פאַרן מאנאט December (דעצעמבער)

6) each — ea. שטעהט פאר each (איטש) יעדער

2, Victoria Street
London, S.W.
1st March 1901.

Messrs. John Smith & Co.
Dr. to Mr. Isaac Abrahams.
שולדיג צו מר. אייזיק אייבראהאמס.

		£ s. d.
1900 8th Jan. To Goods as per a/c[1] rendered		35. 17. 9.
8-טען יאנואר פיר סחורה לויט געליפערטע רעכנונג	£ s. d.	
5th May By Cash	15. 0. 0.	
5-טען מייא דורך באַארעם געלד		
10th June " "	12. 0. 0.	
10-טען יוני " " "		
10th Aug. " "	2. 0. 0.	
18-טען אויגוסט " " "		
20th Sept. " "	1. 0. 0.	30. 0. 0.
20-טען סעפט. " " "		
Balance due		£5. 17. 9
בלייבט שולדיג		

(1) a/c—account (רעכנונג)

London, 5th May 1901.

Received of Messrs. John Smith & Co. the sum of Five Pounds Seventeen Shillings and Nine Pence in full settlement of account.

I. Abrahams.

£5-17-9.

קוויטטונג.

לאָנדאָן 5-טען מייא 1901.

ערהאלטען פֿון דיא הערדען דזאהן סמיטה אונד קאמפאני דיא סוממע פֿון פֿינף פֿונט זיעבצעהן שיללינג אונד נײן פענס אין פֿוללע אבצאהלונג פֿון מיין חוב.

י. אבראהאמם.

£5-17-9.

5 Thomas Street
Islington, N.,
Dec. 18th 1900.

Sir,

In reply to your advertisement for a Traveller in today's paper, I beg to apply for the situation. I am 22 years of age and have been employed 3 years in the house of Messrs. G. W. Smith and Co., 18 Gate Street, E. C., to whom I beg to refer you as to my respectability and fitness for the post. My reason for wishing to leave them is that there is little chance of my bettering myself in my present situation. If you are disposed to

entertain my application favourably. I shall be pleased to call upon you any day or hour you may appoint.

Yours obediently,

A. Cohen.

5 טהאמאס סטריט
איזלינגטאן, נ.
18טען דעצעמבער, 1900

אין אנטווארט אויף אייער אדווערטייזמענט פאר אטרעוולער
אין היינטיגער צייטונג, ערלויבע איך מיר צו אפלייען פֿאר דיא שטעללונג.
איך בין צוויא אונד צוואנציג יאהר אלט אונד וואַר דרייא יאהר אין
שטעללונג בייא העררען ג. וו. סמיטה אונד קאמפאני, 18 גייט סטריט
סיטי, בייא וועמען זייא קענען זיך ערקונדיגען איבער מיך אויב איך בין
ערענטליך אונד פאסענד פֿאר דיא שטעללונג. דער גרונד פֿאר וואס
איך וויל פֿון זייא אוועק געהן איז ווייל איך האב כמעט גאר קיין געלע-
גענהייט ניט מיין לאגע צו פֿארבעסערען אין מיין איצטיגע שטעללונג.
ווען זייא זיינען גענייגט צו בעריקזיכטיגען מיין אפליקיישען זייען זיא
אזויא פֿריינדליך אונד בעשטיממען זיא ווען איך זאלל צו איהנען קוממען.
אייער ערגעבענסטער
א. כהן.

124 High Street, Norwich
19th January 1901

Mr. J. W. Johnson,
134 Wandsworth Common S. E.

Dear Sir,

Will you kindly send me by goods train
12 iron bedsteads (same size and quality
as you sent me previously.)
3 Chests of drawers.
3 deal tables.
3 doz. chairs.
and draw upon me for the amount.

Yours faithfully
A. Abrahams.

בעשטעללונג.

124 הייא סטריט

נאראויטש.

19טען יאַנואַר 1901

הערען י. וו. דזאהנסאן,

134 אוּאנסאוּארטה קאַממאָן.

ליעבער הערר,

ואללען זיא דיא גיטע האַבען מיר פּער פּראכטצוג צו שיקקען

12 אייזערנע בעטטען (פֿאָן דערזעלבען גרעססע אונד קוואליטעט וועלבע זיא מיר פֿריהער גישיקקט האַבען.)

3 קאממערען.

3 וויסהאלצערנע טישע.

3 דוצענד שטיהלע.

אונד ציעהען זיא איינען וועכסעל וועלבען איך אקצעפטירען וויל.

אכטונגספאלל

א. אבראהעמס.

134 Wandsworth Common
London S.E.
21st January 1901

Mr. A. Abrahams.
124 High Street
Norwich.

Dear Sir,

I am in receipt of your letter of the 19th inst., and in accordance therewith I have forwarded per goods train Great Eastern Rail-way the articles ordered as per enclosed account.

I also enclose a bill at three months for your acceptance.

I am, dear Sir,
Yours faithfully
J. W. Johnson

134 אוואנסאווארטה קאממאָן

לונדון ס.א.

21טען יאַנואר 1901

מיר. א. אבראהעמס,

הייא סטריט, נאָראוויטש.

ליעבער הערר,

איך האַב אייערען בריעף פֿאם 19טען דיזעס מאָנאטס ערהאַלטען אונד לויט אייער פֿערלאַנגען שיק איך אייך מיט דעם גיטער-צוג פֿון דער גרייט איסטערן אייזענבאהן דיא ארטיקלען וועלכע איהר האט בעשטעלט לויט איינליעגענדע רעכנונג.

אויך שליעסע איך איין דרייא מאנאטליכען וועקסעל וועלכען זיא וואללען זיין אזוי פֿריינדליך אונד אקסעפטירען.

איך פֿערבלייב

אייער ערגעבענסטער,

י. וו. דזאהנסאן

124 High Street
Norwich.
22nd January 1901.

Mr. J. W. Johnson,
134 Wandsworth Common
London S. E.

Dear Sir,

I have to acknowledge the receipt of your letter of yesterday's date enclosing account and bill at 3 months; the latter I beg to return duly accepted, payable at the London & County Bank (Norwich Branch).

Faithfully yours,
A. Abrahams

211 בעשטעטיגען דעם עמפּפאנג פון בריעף.

124 הייא סטריט

נאָ־אוִיטש

22 יאַנואַר 1901

הערן י. וו. דזאהנסאן,

134 אואנסוואַרט קאמאָן,

לאָנדאָן ז.א.

ליעבער הערר,

איך בעשטעטיגע דען עמפּפאנג איירעס בריעפעס פון געסטערן וועלכער ענטהאלט אויך די רעכנונג אונד א וועכסעל אויף דרייא מאָנאַט. איך שיק איהן אייך צוריק עקסעפּטירט צאהלבאר אין די לאָנדאָן אונד קוינטי באנק (נאַראוויטש פיליאלע.)

אייער ערגעבענסטער,

א. אבראהמס,

124 High Street
Norwich
23rd January 1901.

Mr. J. W. Johnson,
134 Wandsworth Common
London, S. E.

Dear Sir,

I regret to say that the goods you sent have reached me in a very damaged condition.

Will you kindly advise me whether you or I should apply to the Railway Company in respect of the damage done.

I am, dear Sir,
Yours faithfully,
A. Abrahams.

124 היי סטריט
נאראויטש.
23 יאנואר 1901

הערדען י. וו. דזאָהנסאן,
134 אואנסווארט קאממאן
לאנדאָן ז.א.

ליעבער הערר,

איך בעדויערע איהנען מיטהיילען צו מיסען דאס דיא וואַארע וועלכע איהר האט מיר געשיקט איז אנגעקוממען אין א שטארק בעשע-דיגטען צושטאנד.

וואללען זיא געפעללינסט מיר מיטטהיילען אויב איך אדער זיא זאלל זיך ווענדען צו דער אייזענבאהן געזעלשאפט וועגען דעם ערליטענען פערלוסט אונד שאדען.

איך פערבלייבע
אייער ערגעבענסטער
א. אבראהמס.

134 Wandsworth Common
London, S. E.
24th January 1901.

Mr. A. Abrahams.
124 High Street
Norwich

Dear Sir,

I regret to hear that the goods have reached you in a damaged state.

The best way would be for you to make complaint to the Railway Company at Norwich whose officials could then examine the damaged goods, which I take it are now on your premises.

I am, dear Sir,

Yours faithfully,

J. W. Johnson

P.S. The goods were sent properly packed.

134 אוּאנסוואַרט קאַממאָן
לאָנדאָן ז.א.
24-טען יאַנוּאַר 1901

הערן א. אבּראַהמס.
124 הייא סטרים,
נאַראווטש.

איך בעדויערע צו הערען דאס דיא וואַרע איזט צו איהנען געקומען בעשעדיגט.

דער בעסטער וועג איז דאס זיא זאללען זיך בעשווערען בייא דער אייזענבאהן געזעללשאַפט אין נאַראוויטש זעלבסט ווייל דיא אייזענבאַהן-בעאַמטען קענען דארט זעהען דיא בעשעדיגטע וואַרע, דיא דאך וואהל בייא איהנען אים הויז איזט.

איך פערבלייב
אייער ערגעבענסטער
י. ו. דזאהנסאן

נ. ב. דיא וואַרע ווארדע פון היער אוים געשיקט גוט פארפאקט.

Q [1] Do you like travelling ?

A. [2] Yes, but I have little opportunity.

Q. What part of the world do you think you would like to see best ?

A. I think France and Italy would be very interesting.

Q. I should prefer England or America.

A. Before I undertook to travel abroad I should like to see the principal cities of my native land.

Q. Have you ever travelled to Warsaw ?

A. No, but I have been to Lodz.

Q. Is there any risk in travelling abroad ?

A. Yes, if you trust to unreliable agents.

Q. I do not understand what you mean by trusting to unreliable agents.

A. I mean agents who profess to be your friends, and tell you, that they will, on payment to them of a certain amount, give you a ticket through to the place to which you wish to go ; but it often happens that instead of that ticket taking you to your destination, it covers only half the journey and some times even less.

Q. Have you been in foreign countries.

A. Yes, I have travelled over the greatest part of the world.

---

(1) *Q* stands for *Question*. (2) *A.* stands for *Answer*.

פֿ׳ (1) ליעבט איהר ארום רייזען?

א׳ (2) יאַ, אבער איך האב ווענינ געלעגענהייט דערצו.

פֿ׳ וועלכע געגענד מעכט איהר אם ליעבסטען זיך בעזעהען?

א׳ איך דענק פֿראנקרייך אונד איטאליען זיינען זעהר אינטערעסאנט.

פֿ׳ איך ציהע פֿאָר ענגלאנד אדער אמעריקא.

א׳ איידער צו רייזען אין אויסלאנד וואללט איך צו ערסט גערן אנזעהן
די הויפטשטעט פֿון מיין געבורטסלאנד.

פֿ׳ האט איהר שוין אמאל גערייזט נאך ווארשא?

א׳ ניין אָבער איך בין גיוועהן אין לאדז.

פֿ׳ איזט עס ריזיקאליש צו רייזען אין אויסלאנד?

א׳ יא ווען זיא פֿערלאָזען זיך אויף אונצופֿערלעסיגע אגענטען.

פֿ׳ איך ווייס ניט וואס זייא מיינען דערמיט, זיך פֿארלאזען אויף אונ-
צופֿערלעסיגע אגענטען.

א׳ איך מיין אגענטען וועלכע געבען זיך אויס אלס פֿריינד, אונדריידען
אייך איין, אז ווען איהר צאָהלט זייא איין איינע געוויסע
סוממע ווערדען זייא אייך געבען אַ דורך רייזע בילעט ביז צום
פלאַץ אוואוהין זייא ווילען פֿאהרען, אבער עס פאסירט זייער
אָפֿט דאס דער בילעט איז ניט ביז וואוהין זייא ווילען
פֿאָהרען נור בלויז פֿיר אהעלפֿט פֿון דער שטרעקע אונד
אמאָל נאך וועניגער.

פֿ׳ זינד זייא געוועזן אין אויסלאנד?

א׳ יא איך האב ארום גירייזט דעם גרעסטען טהייל פֿון דער וועלט

---

(1) פֿ׳ שטעהט פֿאר „פֿראגע״. (2) א׳ שטעהט פֿאר „אַנטוואָרט״.

Q. Will you kindly tell me your experiences?

A. I find that the best way is to travel, not as an emigrant but as an ordinary passenger, although the ticket may be a little dearer, in the end it is by far the most convenient, and the cheapest mode of travelling; this is especially the case in regard to luggage. It is best to take as little of that as is possible. It is much better to sell everything before you leave, if you intend emigrating, and not to carry any quantity of luggage with you, but whatever you do carry, you should not hand over to an agent to be forwarded, but take it with you in the train and pay the charges thereon. As to the steamers, you can take practically an unlimited quantity of luggage without any payment. I have found that there are always a lot of so called agents telling you that it would be good for you to hand your luggage over to them, and they will forward it for you to your destination, but I have found that when the luggage reaches its destination either in London or America the charges upon it are so exorbitant as to amount to as much as and sometimes more than the luggage is worth.

Q. Please tell me what articles are the most useful to take on a long journey?

A. Take as many clean shirts as you can, a change

פ׳ קענט איהר מיר אייערע ערפאַהרונגען מיטטהיילען?

א׳ איך געפין אַז דער בעסטער וועג איז ניט צו רייזען וויא אן עמיגראנט (אויסוואַנדערער) נור וויא א געוועהנליכער רייזענדער, אויב־וואָהל דאַס ביללעט עטוואַס טייערער קאָסט, אבער עס איז דאָך מעהר בעקוועהם אונד שליסליך אויך ביליגער. איבער־הויפט וואַס אנבעטרעפט דאס געפעק, איז עס אם בעסטען מיט צו נעהמען מיט זיך אזוי וויניג גיפעק וויא נור מיגלאַך. עס איז אסך גלייכער אלץ צו פאַרקויפען איידער מע וואנדערט אוים אלם מיט זיך צופיעל זאכען אַרום צו פיהרען. אבער ווען זיא מוסען שוין זאַכען מיט זיך מיט פיהרען איז עס אסך גלייכער מיט אין דער באַהן צו נעמען און בעצאלען דיא פראכט אַלם צו איבערגעבען איין אַגענט. מיטען שיפף קען מען מיט נעמען כמעט אזוי פיעל זאכען וויא מען וויל אָהנע בעצאהלונג. איך האב אוים געפונען אז עס גיבט אסך אגענטען וועלכע וועלען אייך איינריידען אז עס איז בעסער פאַר אייך צו איבער־געבען זייא אייערע געפעק אונד זייא וועלען עס שוין בעזאָרגען. איך האב דיא ערפאהרונג געמאכט אז ווען דאס געפעק קומט שוין אויף אָרט אונד שטעללע, דאס דיא פראכט קאָסטען זינד זאָ גרוים אזוי פיעל וויא פיעל דיא זאַכען זיינען ווערטה אונד אפשר נאָך מעהר.

פ׳ ביטטע, זאַגען זיא מיר געפעלליגסט, וועלכע זאַכען איז אם בעסטען מיט צו נעהמען אויף א לאנגע רייזע.

א׳ נעמט מיט זיך אזוי פיעל וויסע וועשע וויא איהר נור קענט אונטער

of clean underclothing; two or three suits or in the case of a woman, dresses. If you wish to have no difficulties and be treated nicely on your journey be very careful to be cleanly dressed, otherwise many difficulties will arise, as the people through whose country you travel will take you for a beggar and use you accordingly. Do not try and make friends on your journey, for you do not know who your new friends might be; it is dangerous.

Q. Please direct me to the Railway Station.

Q. Where can I buy my Railway Ticket?

Q. How much is a third-class ticket to Manchester?

Q. I want a return ticket to Sheffield.

Q. Have you change for half-a-crown? The porter expects 2d. for carrying the box.

Q. From what platform does the train leave?

Q. When do we arrive at Leeds?

Q. At what time does the train start for Chicago? I want to go to Chicago through Buffalo.

וועשע, צווייא אדער דרייא אנציגע, אדער (ווען א פּרויענצימער) קליידער. ווען איהר ווילט ניט האבען קיינע שווערינקייטען אונד אנשטענדיג בעהאנדעלט ווערען אונטערוועגענס, זעהט ריינטליך געקלייט צו זיין, ווארום ווען ניט וועללן דיא לייטע פון דיא לענדער וואס איהר דורך פאהרט אייך בעטראכטען אלס איין בעטלער אונד אויך מיסהאנדלען. מאכט ניט קיינע נייע בעקאנטשאפטען אונטערוועגס וויל איהר קענט ניט וויסען ווער אייערע פריינד זייען. עס איז אמאל געפעהרליך.

פּ׳ ביטטע צייגט מיר דיא אייזענבאהן שטאציאָן.

פּ׳ וואו קען איך קויפען מיין אייזען באהן ביללעט?

פּ׳ וואס קאסט אביללעט דריטער קלאסע קיין מאנטשעסטער?

פּ׳ איך וויל איין רעטור ביללעט נאך שעפיעלד.

פּ׳ קענען זיא וועכסלען אַ האלבע קרוין? דער פּאָרטער ברויכט צו קריעגען צווייא פענס פאָרען טראגען געפעק.

פּ׳ פון וועלכען פעררא̈ן געהט דער צוג אב?

א׳ ווען קוממען וויר נאך ליעדז?

פּ׳ ווען געהט דער צוג אב נאך שיקאגא? איך געהע נאך שיקאגא איבער בופאללא.

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 01965

NGLISH MANUAL

eph Jacobs

L YIDDISH BOOK CENTER
HERST, MASSACHUSETTS